

APRILIA DESIDERA RINGRAZIARLA

per aver scelto uno dei suoi prodotti. Abbiamo preparato questo manuale per consentirLe di apprezzarne appieno le qualità. Le raccomandiamo di leggerlo in tutte le sue parti prima di accingersi per la prima volta alla guida. In esso sono contenute informazioni, consigli ed avvertenze diretti all'utilizzo del Suo veicolo; scoprirà altresì caratteristiche, particolari ed accorgimenti che la convinceranno della bontà della Sua scelta. Siamo certi che tenendone conto, Le sarà facile entrare in sintonia con il Suo nuovo veicolo, di cui potrà servirsi a lungo con piena soddisfazione. La presente pubblicazione costituisce parte integrante del veicolo ed in caso di vendita dello stesso, deve essere consegnata al nuovo proprietario.

APRILIA MÖCHTE IHNEN DANKEN

dass Sie eines ihrer Produkte gewählt haben. Wir haben diese Bedienungsanleitung erstellt, damit Sie die Qualität des Fahrzeugs voll genießen können. Wir empfehlen Ihnen vor dem Antritt der ersten Fahrt, die Bedienungsanleitung vollständig und aufmerksam zu lesen. Sie enthält nützliche Informationen, Ratschläge und Hinweise für den richtigen Gebrauch Ihres Fahrzeugs. Weiterhin erfahren Sie technische Details und Einzelheiten, die Sie von der Richtigkeit Ihrer Wahl überzeugen werden. Wir sind sicher, dass Sie sich bei Beachtung aller Anweisungen schnell mit Ihrem neuen Fahrzeug vertraut machen, und es lange Zeit mit Zufriedenheit nutzen werden. Diese Anleitung ist grundlegender Bestandteil des Fahrzeugs und muss bei Verkauf dem neuen Eigentümer übergeben werden.

SCARABEO 250 i.e.



Le istruzioni di questo manuale sono state preparate per fornire soprattutto una guida semplice e chiara all'uso; sono indicate anche operazioni di piccola manutenzione e controlli periodici ai quali il veicolo deve essere sottoposto presso i **Concessionari o Officine autorizzate aprilia**. Il libretto contiene inoltre le istruzioni per alcune semplici riparazioni. Le operazioni non descritte esplicitamente in questa pubblicazione, richiedono la disponibilità di particolari attrezzature e/o di specifiche conoscenze tecniche; per la loro esecuzione consigliamo quindi di rivolgersi a **Concessionari o Officine autorizzate aprilia**.

Die Angaben in dieser Bedienungsanleitung wurden so zusammengestellt, dass sie in erster Linie eine klare und einfache Gebrauchsanleitung liefern. Außerdem werden kleine Wartungsarbeiten und die regelmäßigen Kontrollen beschrieben, die beim **aprilia-Vertragshändler oder bei einer aprilia-Vertragswerkstatt** durchgeführt werden sollen. Dieses Heft enthält außerdem Anleitungen für einige einfache Reparaturarbeiten. Arbeiten, die nicht ausdrücklich in dieser Bedienungsanleitung beschrieben sind, erfordern besondere Werkzeuge bzw. besondere technische Kenntnisse. Wenden Sie sich für diese Arbeiten an eine **aprilia-Vertragswerkstatt bzw. an einen Vertragshändler**.



Sicurezza delle Persone

Il mancato o incompleto rispetto di queste prescrizioni può comportare pericolo grave per l'incolumità delle persone.



Salvaguardia dell'Ambiente

Indica i giusti comportamenti da tenere perchè l'uso del veicolo non rechi alcun danno alla natura.



Integrità del Veicolo

Il mancato o incompleto rispetto di queste prescrizioni comporta il pericolo di seri danni al veicolo e talvolta anche il decadimento della garanzia.

I segnali sopra indicati sono molto importanti. Servono infatti ad evidenziare parti del libretto sulle quali è necessario soffermarsi con più attenzione. Come vedete, ogni segnale è costituito da un diverso simbolo grafico per rendere subito facile ed evidente la collocazione degli argomenti nelle diverse aree. Prima di avviare il motore, leggere attentamente questo manuale, e in particolare il paragrafo "GUIDA SICURA". La Vostra sicurezza e quella altrui non dipende solo dalla Vostra prontezza di riflessi e agilità, ma anche dalla conoscenza del veicolo, dal suo stato di efficienza e dalla conoscenza delle regole fondamentali per la GUIDA SICURA. Vi consigliamo pertanto di familiarizzare con il veicolo in modo tale da muoverVi in tutte le situazioni di guida con padronanza e sicurezza. IMPORTANTE Questo manuale deve essere considerato parte integrante del veicolo e deve sempre accompagnarlo anche in caso di rivendita.

Sicherheit der personen

Die mangelnde oder nicht vollständige Beachtung dieser Vorschriften kann schwere Gefahren für die Sicherheit und Unversehrtheit der Personen verursachen.

Umweltschutz

Gibt die richtigen Verhaltensweisen an, so dass der Einsatz des Fahrzeuges keine Schäden an der Umwelt verursacht.

Unversehrtheit des fahrzeugs

Die mangelnde oder nicht vollständige Beachtung dieser Vorschriften kann schwere Gefahren für die Sicherheit und Unversehrtheit des Fahrzeuges verursachen, oder auch den Verfall der Garantieleistungen

Die oben angegebenen Zeichen sind sehr wichtig. Sie dienen dazu, Teile des Handbuchs zu markieren, denen mehr Aufmerksamkeit gewidmet werden sollte. Wie Sie sehen, besteht jedes Zeichen aus einem unterschiedlichen graphischen Symbol, um die Unterbringung der Themen in verschiedenen Bereichen sofort und leicht einsehbar zu machen. Vor dem Starten des Motors sollte diese Bedienungsanleitung, und besonders der Abschnitt "SICHERES FAHREN", aufmerksam gelesen werden. Ihre eigene Sicherheit und die Sicherheit anderer hängt nicht nur von Ihren Reflexen und Fertigkeiten, sondern auch von der Kenntnis des Fahrzeugs, dem Fahrzeugzustand und den Grundkenntnissen für ein SICHERES FAHREN ab. Machen Sie sich daher mit Ihrem Fahrzeug soweit vertraut, dass Sie bei Fahrten im Straßenverkehr das Fahrzeug sicher beherrschen. WICHTIG Diese Bedienungsanleitung ist Bestandteil des Fahrzeugs und muss bei einem Weiterverkauf zusammen mit dem Fahrzeug übergeben werden.

INDICE

INHALTSVERZEICHNIS

VEICOLO.....	7
Ubicazione componenti principali.....	10
Plancia.....	11
Quadro strumenti analogico.....	12
Display digitale.....	19
Impostazione totalizzatore e parziali.....	20
Visualizzazione orologio/data.....	21
Commutatore a chiave.....	23
Inserimento bloccasterzo.....	24
Commutatore lampeggiatori.....	24
Pulsante clacson.....	25
Deviatore luci.....	25
Pulsante inserimento lampeggiatori di emergenza.....	26
Pulsante avviamento.....	27
Interruttore arresto motore.....	27
Serbatoio benzina.....	28
Presa di corrente.....	29
La sella.....	29
L'identificazione.....	30
Apertura bauletto anteriore.....	31
L'USO.....	33
Controlli.....	34
Rifornimenti.....	37
Pressione pneumatici.....	40
Regolazione ammortizzatori.....	43
Rodaggio.....	46
Avviamento motore.....	49
Avviamento difficoltoso.....	57
Arresto motore.....	57
Marmitta catalitica.....	60
Cavalletto.....	61

FAHRZEUG.....	7
Anordnung der Hauptbauteile.....	10
Das cockpit.....	11
Analoge instrumente.....	12
Digitales display.....	19
Einstellung gesamt - kilometerstand und tageskilometer.....	20
Anzeige uhrzeit/ datum.....	21
Zündschloss.....	23
Lenkerschloss absperren.....	24
Lenkradschloss absperren.....	24
Hupendruckknopf.....	25
Umschalter fernlicht/ abblendlicht.....	25
Schalter warnblinkanlage.....	26
Startschalter.....	27
Schalter zum Abstellen des Motors.....	27
Benzintank.....	28
Steckdose.....	29
Het zadel.....	29
Fahrgestell- und motornummer.....	30
Öffnen des vorderen Handschuhfachs.....	31
BENUTZUNGSHINWEISE.....	33
Kontrollen.....	34
Auftanken.....	37
Reifendruck.....	40
Einstellen der Stoßdämpfer.....	43
Einfahren.....	46
Starten van de motor.....	49
Bei startschwierigkeiten.....	57
Abstellen des Motors.....	57
Katalysator.....	60
Ständer.....	61

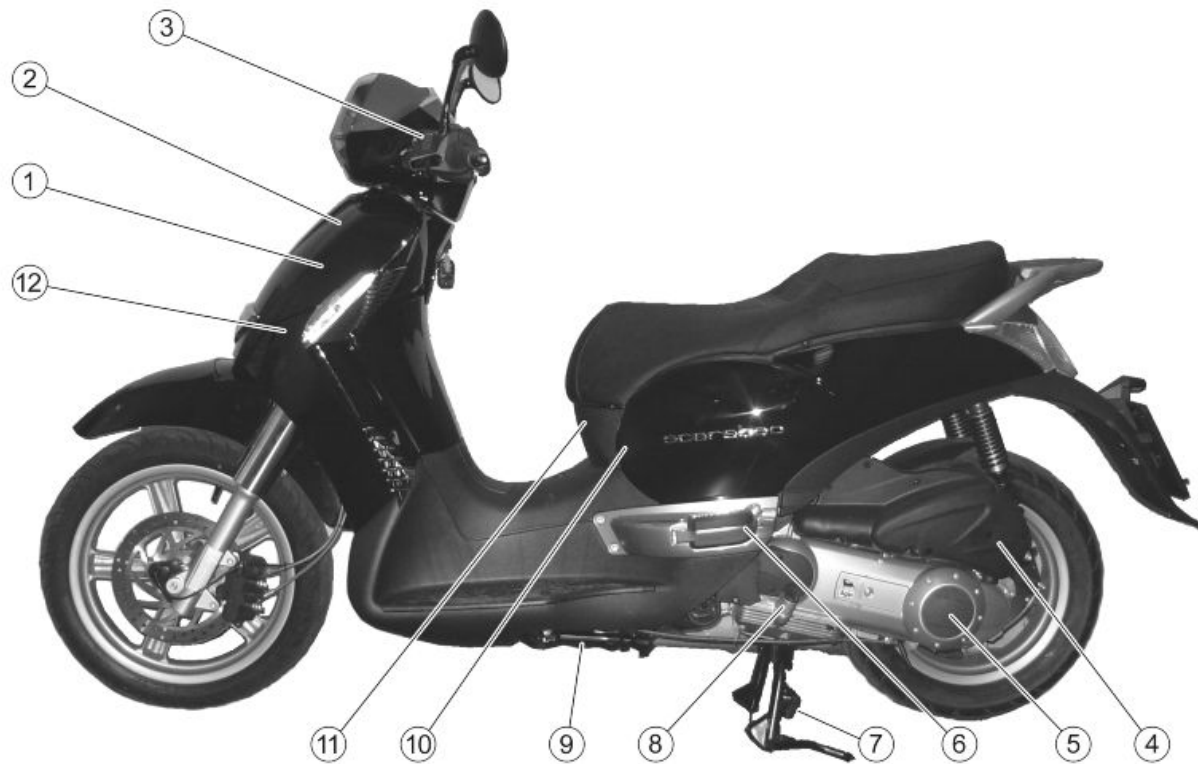
Suggerimenti contro i furti.....	62	Empfehlungen zum Diebstahlschutz.....	62
La guida sicura.....	64	Sicheres fahren.....	64
LA MANUTENZIONE.....	73	WARTUNG.....	73
Livello olio motore.....	74	Motorölstand.....	74
Verifica livello olio motore.....	75	Kontrolle Motorölstand.....	75
Rabbocco olio motore.....	78	Nachfüllen von Motoröl.....	78
Sostituzione olio motore.....	78	Motorölwechsel.....	78
Livello olio mozzo.....	82	Hinterradgetriebeölstand.....	82
Pneumatici.....	86	Reifen.....	86
Smontaggio candela.....	90	Ausbau der zündkerze.....	90
Smontaggio filtro aria.....	93	Ausbau luftfilter.....	93
Pulizia del filtro aria.....	94	Reinigung des Luftfilters.....	94
Livello liquido di raffreddamento.....	95	Kühflüssigkeitsstand.....	95
Controllo livello liquido freni.....	101	Kontrolle bremsflüssigkeitsstand.....	101
Batteria.....	105	Batterie.....	105
Messa in servizio di una nuova batteria.....	111	Inbetriebnahme einer neuen Batterie.....	111
Lunga inattività.....	111	Längerer stillstand.....	111
Fusibili.....	113	Sicherungen.....	113
Lampade.....	116	Lampen.....	116
Gruppo ottico anteriore.....	119	Auswechseln der scheinwerferlampen.....	119
Regolazione proiettore.....	122	Einstellung des scheinwerfers.....	122
Indicatori di direzione anteriori.....	123	Vordere Blinker.....	123
Gruppo ottico posteriore.....	125	Rücklichteinheit.....	125
Indicatori di direzione posteriori.....	126	Hintere blinker.....	126
Luce targa.....	127	Nummernschildbeleuchtung.....	127
Luce illuminazione vano casco.....	128	Helmfachbeleuchtung.....	128
Specchi retrovisori.....	128	Rückspiegel.....	128
Freno a disco anteriore e posteriore.....	130	Hinterrad-scheiben-bremse.....	130
Inattività del veicolo.....	134	Stilllegen des fahrzeugs.....	134
Pulizia veicolo.....	136	Fahrzeugreinigung.....	136
Trasporto.....	140	Transport.....	140
DATI TECNICI.....	143	TECHNISCHE DATEN.....	143
Attrezzi di corredo.....	148	Bordwerkzeug.....	148
RICAMBI E ACCESSORI.....	151	ERSATZTEILE UND ZUBEHÖR.....	151
MANUTENZIONE PROGRAMMATA.....	153	DAS WARTUNGSPROGRAMM.....	153
Tabella manutenzione programmata.....	154	Tabelle wartungsprogramm.....	154
ALLESTIMENTI SPECIALI.....	163	SONDERAUSSTATTUNGEN.....	163

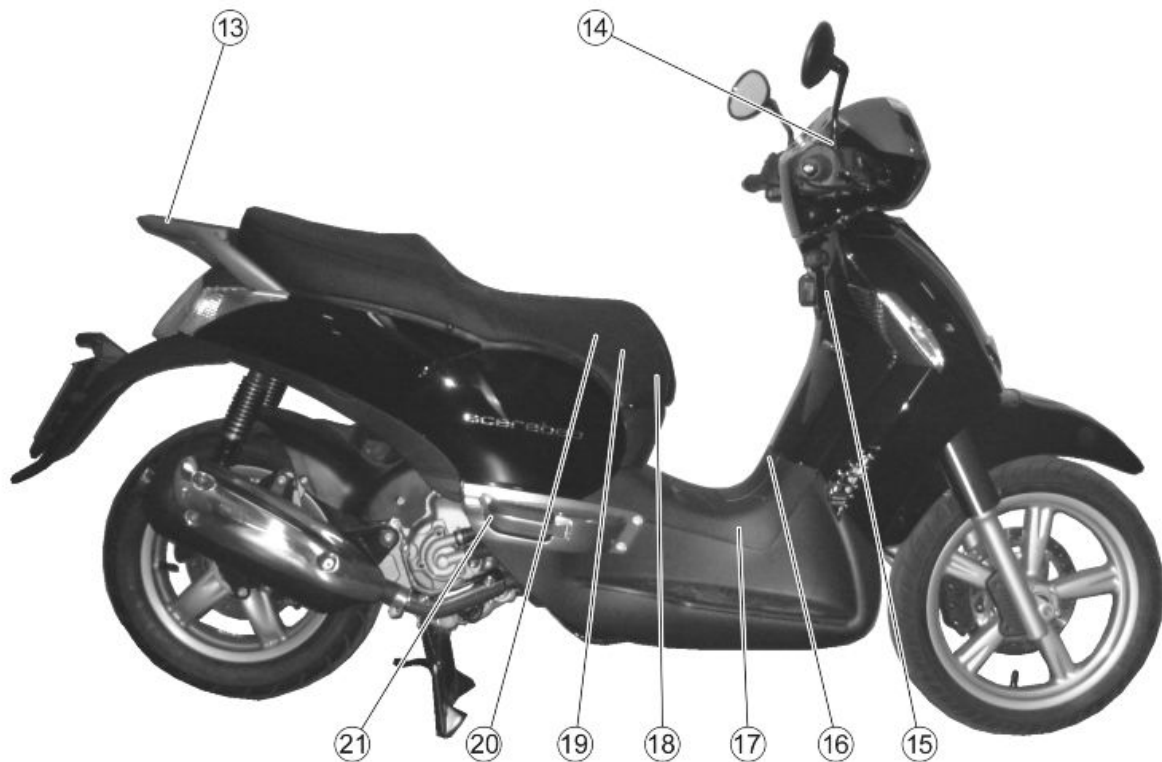
SCARABEO 250 i.e.



**Cap. 01
Veicolo**

**Kap. 01
Fahrzeug**





Ubicazione componenti principali (01_02)

LEGENDA:

1. Vaso di espansione
2. Tappo vaso di espansione liquido refrigerante
3. Serbatoio liquido freno posteriore
4. Filtro aria
5. Coperchio trasmissione
6. Poggiatesta sinistro passeggero
7. Cavalletto centrale
8. Tappo livello / riempimento olio motore
9. Cavalletto laterale
10. Candela
11. Coperchio d'ispezione centrale
12. Avvisatore acustico
13. Maniglione passeggero
14. Serbatoio liquido freno anteriore
15. Interruttore apertura sella
16. Tappo serbatoio carburante
17. Serbatoio carburante
18. Batteria
19. Portafusibili secondari
20. Portafusibili principali

Anordnung der Hauptbauteile (01_02)

ZEICHENERKLÄRUNG:

1. Ausdehnungsgefäß
2. Deckel des Ausdehnungsgefäßes der Kühlflüssigkeit
3. Bremsflüssigkeitsbehälter Hinterradbremse
4. Luftfilter
5. Antriebsdeckel
6. Linke Beifahrer-Fußraste
7. Hauptständer
8. Deckel Motorölstand/ Einfüllen
9. Seitenständer
10. Zündkerze
11. Mittlere Inspektionsklappe
12. Hupe
13. Beifahrer-Griff
14. Bremsflüssigkeitsbehälter Vorderradbremse
15. Schalter für Sitzbanköffnung
16. Tankdeckel
17. Kraftstofftank
18. Batterie
19. Zusatz-Sicherungshalter

21. Poggiapiede destro passeggero

20. Haupt-Sicherungshalter

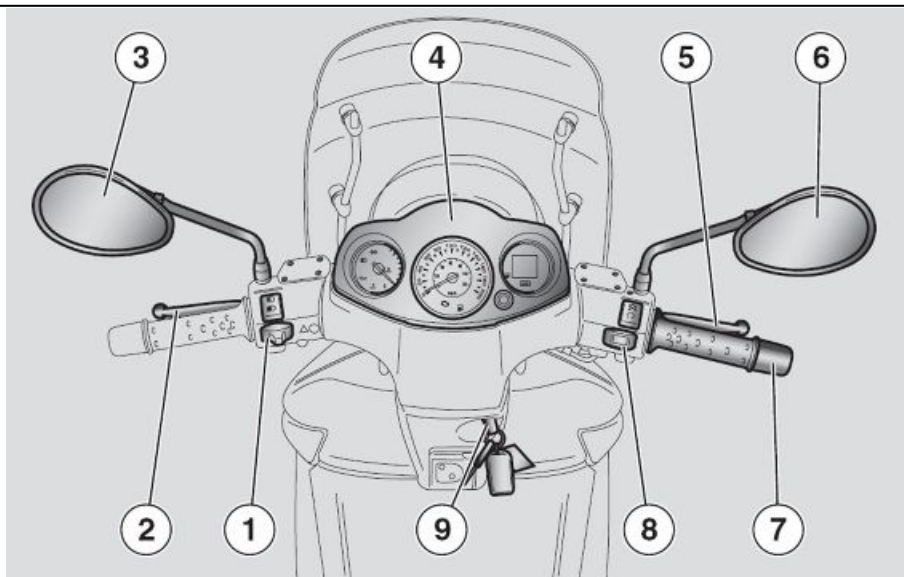
21. Rechte Beifahrer-Fußraste

Plancia (01_03)**LEGENDA:**

1. Comandi elettrici sul lato sinistro del manubrio
2. Leva freno combinata (anteriore e posteriore)
3. Specchietto retrovisore sinistro
4. Strumenti e indicatori
5. Leva freno anteriore
6. Specchietto retrovisore destro
7. Manopola acceleratore
8. Comandi elettrici sul lato destro del manubrio
9. Interruttore accensione / bloccasterzo (ON -OFF -LOCK - APERTURA VANO PORTAOGGETTI - APERTURA SERBATOIO CARBURANTE)

Das cockpit (01_03)**ZEICHENERKLÄRUNG:**

1. Elektrische Steuerungen links am Lenker
2. Kombibremshebel (Hinterradbremse und Vorderradbremse)
3. Rückspiegel links
4. Instrumente und Anzeigen
5. Vorderradbremshebel
6. Rückspiegel rechts
7. Gasgriff
8. Elektrische Steuerungen rechts am Lenker
9. Zündschalter / Lenkerschloss (ON - OFF - LOCK - ÖFFNUNG HANDSCHUHFACH - ÖFFNUNG KRAFTSTOFFTANK)



01_03

Quadro strumenti analogico (01_04)

LEGENDA:

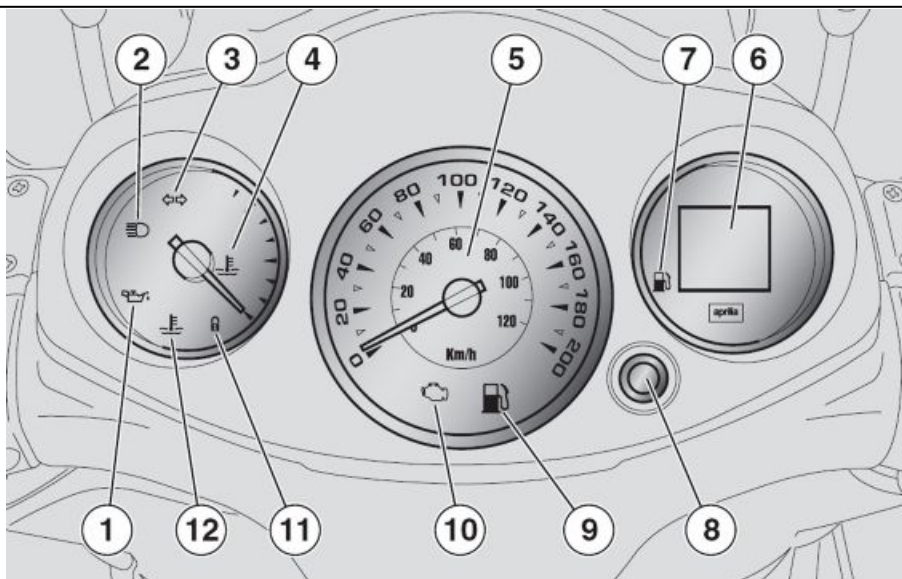
1. Spia pressione olio motore colore rosso
2. Spia luce abbagliante colore blu

Analoge instrumente (01_04)

ZEICHENERKLÄRUNG:

1. Rote Motor-Öldruckkontrolllampe
2. Fernlichtkontrolllampe blau
3. Blinkerkontrolle grün
4. Kühlflüssigkeits-Temperaturanzeige
5. Tachometer

- | | |
|--|---|
| 3. Spia indicatore di direzione colore verde | 6. LCD-Multifunktionsdisplay |
| 4. Indicatore temperatura liquido refrigerante | 7. Kraftstoffanzeiger |
| 5. Tachimetro | 8. Taste MODE |
| 6. Display LCD multifunzione | 9. Bernsteinengelbe Kraftstoffreserve-Kontrolllampe |
| 7. Indicatore livello carburante | 10. Kontrolllampe EFI |
| 8. Pulsante MODE | 11. Anzeiger Diebstahlsicherung (WEG-FAHRSPERRE) |
| 9. Spia riserva carburante colore giallo ambra | 12. Kontrolllampe hohe Temperatur Kühlfüssigkeit rot |
| 10. Spia EFI | |
| 11. Indicatore antifurto (IMMOBILIZER) | |
| 12. Spia temperatura liquido refrigerante alta colore rosso | |



01_04

DESCRIZIONE STRUMENTI E INDICATORI

ATTENZIONE

CON LA CHIAVE POSIZIONATA IN «ON» PER I PRIMI 3 SECONDI SI ACCENDONO TUTTE LE SPIE PREDISPOSTE, TUTTA L'ILLUMINAZIONE DEL CRUSCOTTO E TUTTI I SEGMENTI DEI 3 DISPLAY, EFFETTUANDO CO-

BESCHREIBUNG INSTRUMENTE UND ANZEIGEN

Achtung

WIRD DER SCHLÜSSEL AUF «ON» GESTELLT, SCHALTEN SICH WÄHREND DER ERSTEN 3 SEKUNDEN ALLE KONTROLLAMPEN, DIE COCKPITBELEUCHTUNG SOWIE ALLE 3 SEGMENTE AM DISPLAY EIN. AUF DIESE WEISE WIRD EINE ANFANGS-

SÌ UN CHECK INIZIALE DELLO STRUMENTO.**ÜBERPRÜFUNG DES INSTRUMENTES VORGENOMMEN.****Spia indicatore di direzione «3»**

Lampeggia quando è in funzione il segnale di svolta

Spia luce abbagliante «2»

Si accende quando è attivata la lampadina luce abbagliante del fanale anteriore o quando si aziona il lampeggio luce abbagliante (PASSING).

Spia pressione olio motore «1»

Si accende ogniqualvolta si posiziona l'interruttore di accensione su «ON» e il motore non è avviato, effettuando in questo modo il test di funzionamento del LED. La spia si deve spegnere quando il motore è avviato.

ATTENZIONE

SE LA SPIA SI ACCENDE DURANTE IL NORMALE FUNZIONAMENTO DEL MOTORE, SIGNIFICA CHE LA PRESIONE DELL'OLIO MOTORE NEL CIRCUITO È INSUFFICIENTE. IN QUESTO CASO ARRESTARE IMMEDIATAMENTE IL MOTORE E RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia.

Blinkerkontrolle «3»

Blinkt, wenn der Blinker eingeschaltet ist.

Fernlichtkontrolle «2»

Schaltet sich ein, wenn das Fernlicht im Scheinwerfer eingeschaltet ist oder wenn die Lichthupe betätigt wird.

Öldruckkontrolle «1»

Schaltet sich jedes Mal ein, wenn der Zündschlüssel auf «ON» gedreht wird und der Motor noch nicht gestartet ist. Auf diese Weise wird die Funktion des LED getestet. Nach dem Starten des Motors muss sich die Einspritzkontrolle ausschalten.

Achtung

SCHALTET SICH DIE ÖLDRUCKKONTROLLLAMPE BEI NORMALEM MOTORBETRIEB EIN, BEDEUTET DIES, DASS DER MOTORÖLDRUCK IM ÖLKREIS NICHT AUSREICHT. IN DIESEM FALL DEN MOTOR SOFORT ABSTELLEN UND EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler AUFSUCHEN.

Spia controllo iniezione elettronica benzina (EFI) «10»

Si accende, per circa tre secondi, ogniqualvolta si posiziona l'interruttore di accensione su «ON» e il motore non è avviato, effettuando in questo modo il test di funzionamento del sistema di iniezione. La spia si deve spegnere quando il motore è avviato.

ATTENZIONE

SE LA SPIA SI ACCENDE DURANTE IL NORMALE FUNZIONAMENTO DEL MOTORE, SIGNIFICA CHE SI È VERIFICATO UN PROBLEMA NEL SISTEMA ELETTRONICO D'INIEZIONE DELLA BENZINA. IN QUESTO CASO ARRESTARE IMMEDIATAMENTE IL MOTORE E RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia.

Spia antifurto (immobilizer) «11»

Solo per veicoli predisposti. A moto spenta lampeggia come deterrente contro i furti.

Conferma che il sistema antifurto è attivo.

Indicatore livello carburante «7»

Indica approssimativamente il livello di carburante nel serbatoio.

Kontrolllampe elektronische Benzin-einspritzung (EFI) «10»

Schaltet sich jedes Mal für drei Sekunden ein, wenn der Zündschlüssel auf «ON» gedreht wird und der Motor noch nicht gestartet ist. Auf diese Weise wird die Funktion des Einspritzsystems getestet. Nach dem Starten des Motors muss sich die Einspritzkontrolle ausschalten.

Achtung

SCHALTET SICH DIE KONTROLL-LAMPE BEI NORMALEM MOTORBE-TRIEB EIN, BEDEUTET DIES, DASS EIN PROBLEM BEI ELEKTRON-ISCHEN BENZIN-EINSPRITZSYSTEM AUFGETRETEN IST. IN DIESEM FALL DEN MOTOR SOFORT ABSTELLEN UND EINEN offiziellen aprilia-Ver-tragshändler AUF SUCHEN.

Kontrolle Diebstahlsicherung (Weg-fahrsperr) «11»

Nur an dafür vorgesehenen Fahrzeugen. Blinkt bei ausgeschaltetem Motor als Abschreckung gegen Diebstahl.

Zeigt an, dass die Diebstahlsicherung eingeschaltet ist.

Benzinstandanzeiger «7»

Quando la lancetta raggiunge la zona rossa, nel serbatoio rimangono circa 2 litri di carburante. In questo caso provvedere al rifornimento il più presto possibile.

Spia riserva carburante «9»

Si accende quando nel serbatoio carburante rimane una quantità di carburante di circa 2 litri.

Orologio digitale «6»

Sul display possono essere visualizzate o l'ora o la data.

Tachimetro «5»

Indica la velocità di guida

Contachilometri totalizzatore digitale «6»

Indica il numero totale di chilometri percorsi, chilometri parziali (TRIP).

Indicatore temperatura liquido refrigerante «4»

Indica approssimativamente la temperatura del liquido refrigerante nel motore. Quando la lancetta inizia a spostarsi dal livello «MIN», la temperatura è sufficiente per poter guidare il veicolo. Si ha la normale temperatura di funzionamento nella zona centrale della scala. Se la lancetta raggiunge la zona rossa o si accende la spia, arrestare il motore e controllare il livello del liquido refrigerante.

Zeigt annähernd den Kraftstoff-Füllstand im Tank an.

Wenn der Zeiger den roten Bereich erreicht, bleiben im Tank noch ungefähr 2 Liter Kraftstoff. In diesem Fall sollte so bald wie möglich getankt werden.

Benzinreservekontrolle «9»

Bei Aufleuchten der Benzinreservekontrolle sind noch 2 Liter Benzinreserve im Tank.

Digitaluhr «6»

Am Display kann entweder die Uhrzeit oder das Datum angezeigt werden.

Tachometer «5»

Zeigt die Fahrgeschwindigkeit an.

Digitaler Gesamt-Kilometerzähler «6»

Zeigt die insgesamt gefahrenen Tageskilometer (TRIP) an.

Kühlflüssigkeits-Temperaturanzeige «4»

Zeigt annähernd die Temperatur der Kühlflüssigkeit im Motor an. Fängt der Zeiger an sich von der Anzeige «MIN» zu verstellen, reicht die Temperatur, um das Fahrzeug zu fahren. Die normale Betriebstemperatur liegt in der Mitte des Anzeigebereiches. Wenn der Zeiger den roten Bereich erreicht oder sich die Kontrolle einschaltet, den Motor abstellen und den Kühlflüssigkeitsstand überprüfen.

ATTENZIONE

SE VIENE SUPERATA LA TEMPERATURA MASSIMA CONSENTITA (ZONA ROSSA «MAX» DELLA SCALA), SI POTREBBE DANNEGGIARE GRAVEMENTE IL MOTORE.

Spia temperatura alta liquido refrigerante «12»

Si accende quando l'indicatore temperatura liquido refrigerante raggiunge la zona rossa. Arrestare immediatamente il motore e controllare il livello del liquido refrigerante.

ATTENZIONE

SE VIENE SUPERATA LA TEMPERATURA MASSIMA CONSENTITA PER UN LUNGO PERIODO, SI POTREBBE DANNEGGIARE GRAVEMENTE IL MOTORE.

Display LCD multifunzione «6»

Sul display possono essere visualizzati orologio digitale, odometro, unità di misura, odometro parziale, raggiungimento

Achtung

WIRD DIE MAXIMAL ZULÄSSIGE TEMPERATUR ÜBERSCHRITTEN (ROTHER BEREICH «MAX» AM ANZEIGEBEREICH), BESTEHT DIE GEFAHR SCHWERER MOTORSCHÄDEN.

Kontrolle hohe Kühlflüssigkeitstemperatur «12»

Schaltet sich ein, wenn der Anzeiger der Kühlflüssigkeitstemperatur den roten Bereich erreicht. Sofort den Motor ausschalten und den Kühlflüssigkeitsstand prüfen.

Achtung

WIRD DIE MAXIMAL ZULÄSSIGE TEMPERATUR FÜR LÄNGERE ZEIT ÜBERSCHRITTEN, BESTEHT DIE GEFAHR SCHWERER MOTORSCHÄDEN.

LCD-Multifunktionsdisplay «6»

Am Display können Digitaluhr, Kilometerzähler, Maßeinheit, Teilstrecken-Kilometerzähler, Ablauf Wartungsprogramm und Benzinstand angezeigt werden.

manutenzione programmata, livello carburante.

Display digitale (01_05, 01_06)

Ruotando la chiave di accensione «1» nella posizione «ON», sul display LCD multifunzione si attivano tutti i segmenti (in questo modo viene effettuato un controllo di funzionamento dei componenti) e verrà visualizzata l'ultima funzione impostata dopo l'arresto del veicolo.

ATTENZIONE

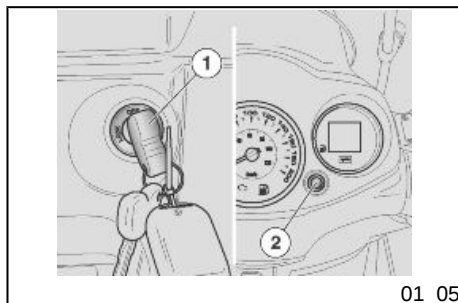
L'ICONA DI SERVICE NEL DISPLAY LCD SI ACCENDE DOPO I PRIMI 1000 KM DI PERCORRENZA E SUCCESSIVAMENTE OGNI 10000 KM. L'ICONA DI SERVICE COMINCIA A LAMPEGGIARE DOPO IL CHECK DI ACCENSIONE PER CIRCA 5 SECONDI, QUANDO MANCANO 300 KM AL CHILOMETRAGGIO DEL SERVICE. UNA VOLTA RAGGIUNTO IL CHILOMETRAGGIO L'ICONA RIMANE ACCESA IN MODO FISSO FINO ALL'ESECUZIONE DEL SERVICE. IN QUESTO CASO RIVOLGERSI AD UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA, PER EFFETTUARE GLI INTERVENTI PREVISTI DALLA TABELLA DI MANUTENZIONE PROGRAMMATA.

Digitales display (01_05, 01_06)

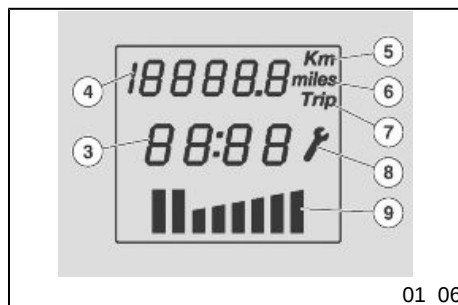
Wird der Zündschlüssel «1» auf «ON» gedreht, schalten sich am LCD-Multifunktionsdisplay alle Segmente ein (auf diese Weise wird ein Funktionstest der Bauteile ausgeführt). Am Display wird die Funktion angezeigt, die vor dem Abstellen des Fahrzeugs eingestellt war.

Achtung

DIE SERVICE-IKONE AM DISPLAY SCHALTET SICH NACH DEN ERSTEN 1000 FAHRKILOMETERN UND ANSCHLIESSEND ALLE 10000 KM EIN. WENN NOCH 300 KM BIS ZUM NÄCHSTEN SERVICE FEHLEN, FÄNGT DIE SERVICE-IKONE AN NACH DEM EINSCHALTTEST FÜR UNGEFÄHR 5 SEKUNDEN ZU BLINKEN. IST DER KILOMETERSTAND ERREICHT, BLEIBT DIE SERVICE-IKONE STÄNDIG EINGESCHALTET, BIS DER WARTUNGSSERVICE AUSGEFÜHRT WURDE. IN DIESEM FALL EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER AUFsuchen UND DIE IM WARTUNGSPROGRAMM VORGESEHENEN ARBEITEN AUSFÜHREN LASSEN.



01_05



01_06

Le varie funzioni vengono selezionate e quindi visualizzate sul display premendo il pulsante MODE «2» situato sui comandi del lato sinistro del manubrio.

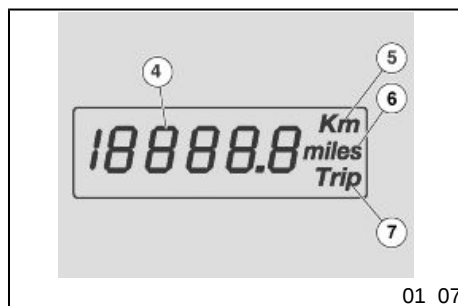
I segmenti che compongono il display LCD multifunzione sono i seguenti:

- orologio digitale «3»,
- indicatore odometro «4»,
- unità di misura espressa in km «5»,
- indicatore unità di misura espressa in miglia «6»,
- indicatore odometro parziale «7»,
- indicatore di raggiungimento manutenzione programmata «8»,
- indicatore livello carburante «9».

Durch Druck auf die Taste MODE «2» am Bedienelement auf der linken Lenkerseite werden die Funktionen ausgewählt und anschließend am Display angezeigt.

Das LCD-Multifunktionsdisplay besteht aus folgenden Segmenten:

- Digitaluhr «3»,
- Gesamtkilometeranzeige «4»,
- Maßangabe in km «5»,
- Anzeige Maßangabe in Meilen «6»,
- Tageskilometeranzeige «7»,
- Anzeige Erreichen des Wartungsprogramms «8»,
- Benzinstandanzeiger «9».



01_07

Impostazione totalizzatore e parziali (01_07, 01_08)

ODOMETRO DIGITALE

I segmenti che compongono la funzione odometro nel display LCD sono i seguenti:

Icona visualizzazione odometro parziale, visualizzatore a sei cifre «4», icona indicatore unità di misura espressa in Km «5», icona indicatore unità di misura espressa in miglia «6».

Einstellung gesamt – kilometerstand und tageskilometer (01_07, 01_08)

DIGITALER KILOMETERZÄHLER

Die Kilometerzähler-Funktion am LCD-Display besteht aus folgenden Segmenten:

Symbol Anzeige Teilstrecken-Kilometerzähler, 6-ziffrige Anzeige «4», Symbol Anzeige Maßangabe in km «5», Symbol Anzeige Maßangabe in Meilen «6».

Premendo il tasto MODE «2» in sequenza si passa alle modalità:

- Odometro parziale
- TRIP
- Tensione batteria

Durch Drücken der Taste MODE «2» gelangt man nacheinander zu den Modi:

- Teilstrecken-Kilometerzähler
- TRIP
- Batteriespannung

AZZERAMENTO ODOMETRO PARZIALE

- Premere il tasto MODE «2» fino a portarsi nella funzione odometro parziale.
- Premere il tasto MODE «2» per un tempo superiore ai tre secondi.

NOTA BENE

IN QUESTO MODO VERRA' AZZERATA SOLAMENTE LA FUNZIONE VISUALIZZATA.

NULLSTELLEN DES TAGES-KILOMETERZÄHLERS

- Die Taste MODE «2» drücken, bis man die Funktion Tages-Kilometerzähler erreicht.
- Die Taste MODE «2» länger als drei Sekunden gedrückt halten.

ANMERKUNG

AUF DIESE WEISE WIRD NUR DIE ANGEZEIGTE FUNKTION AUF NULL ZURÜCKGESTELLT.

Visualizzazione orologio/data (01_09)

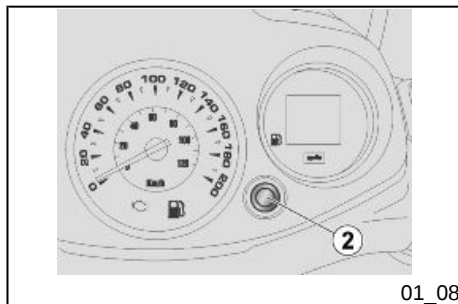
ATTENZIONE

L'OROLOGIO È VISUALIZZATO SOLO QUANDO IL VEICOLO È ACCESO.

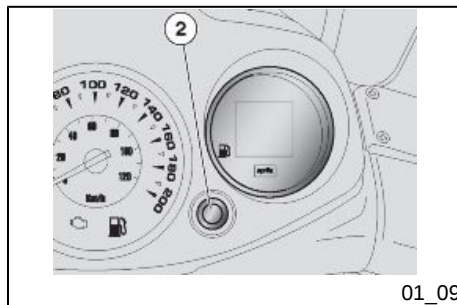
Anzeige uhrzeit/ datum (01_09)

Achtung

DIE UHR WIRD NUR BEI EINGESCHALTETEM FAHRZEUG ANGEZEIGT.



01_08



01_09

Regolazione orologio:

- Premere il tasto MODE «2» fino a portarsi nella funzione TRIP.
- Premere il tasto MODE «2» per un tempo superiore ai tre secondi per attivare la regolazione orologio.
- La prima regolazione da effettuare è la regolazione delle ore. Premere il tasto MODE «2» ripetutamente per impostare l'ora desiderata.
- Premere il tasto MODE «2» per un tempo superiore ai tre secondi per passare alla regolazione dei minuti.
- Per la regolazione dei minuti premere il tasto MODE «2» ripetutamente per impostare i minuti desiderati.
- Una volta impostato l'orologio per uscire dalla funzione di regolazione orologio, non premere nessun tasto per tre secondi.

NOTA BENE

LA REGOLAZIONE DELL'OROLOGIO SI PUÒ EFFETTUARE SOLO A MOTORE O A VEICOLO FERMO E QUINDI CON GIRI MOTORE O CON VELOCITÀ PARI A ZERO.

Uhreinstellung:

- Die Taste MODE «2» drücken, bis man die Funktion TRIP erreicht.
- Die Taste MODE «2» länger als drei Sekunden gedrückt halten, um die Uhreinstellung zu aktivieren.
- Als erstes müssen die Stunden eingestellt werden. Zum Einstellen der gewünschten Stunde die Taste MODE «2» mehrfach drücken.
- Zum Umschalten auf die Minuteneinstellung die Taste MODE «2» länger als drei Sekunden gedrückt halten.
- Zum Einstellen der gewünschten Minuten die Taste MODE «2» mehrfach drücken.
- Nach dem Einstellen der Uhr und zum Beenden der Einstellfunktion, für drei Sekunden keine Taste drücken.

ANMERKUNG

DIE EINSTELLUNG DER UHR KANN NUR BEI ABGESCHALTETEN MOTOR ODER STEHENDEM FAHRZEUG VORGENOMMEN WERDEN, D. H. BEI MOTORDREHZAHL ODER GESCHWINDIGKEIT GLEICH NULL.

Commutatore a chiave (01_10)

L'interruttore di accensione «1» si trova sul lato destro, vicino il canotto dello sterzo.

NOTA BENE

LA CHIAVE AZIONA L'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE / BLOCCASTERZO, LA SERRATURA DELLA SELLA E LO SPORTELLLO VANO PORTAOGGETTI.

NOTA BENE

CON IL VEICOLO VENGONO CONSEGNATE DUE CHIAVI (UNA DI RISERVA).

CONSERVARE LA CHIAVE DI RISERVA IN UN LUOGO DIVERSO DAL VEICOLO.

OFF: Il motore e le luci non possono essere messi in funzione. E' possibile togliere la chiave.

ON: Il motore e le luci possono essere messi in funzione. Non è possibile togliere la chiave.

LOCK: Lo sterzo è bloccato. Il motore e le luci non possono essere messi in funzione. E' possibile togliere la chiave.

Zündschloss (01_10)

Das Zündschloss «1» befindet sich rechts in der Nähe des Lenkrohrs.

ANMERKUNG

MIT DEM ZÜNDSCHLÜSSEL WERDEN DAS ZÜNDSCHLOSS/ LENKERSCHLOSS, DAS SITZBANKSCHLOSS UND DIE HANDSCHUHFACHKLAPPE BETÄTIGT.

ANMERKUNG

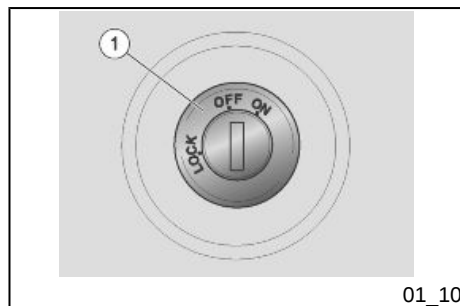
ZUSAMMEN MIT DEM FAHRZEUG WERDEN ZWEI SCHLÜSSEL AUSGEHÄNDIGT (EINER IST DER RESERVESCHLÜSSEL).

BEWAHREN SIE BITTE DEN RESERVESCHLÜSSEL NICHT IM FAHRZEUG, SONDERN AN EINER ANDEREN STELLE AUF.

OFF: Der Motor und die Beleuchtung können nicht eingeschaltet werden. Der Schlüssel kann abgezogen werden.

ON: Der Motor und die Beleuchtung können eingeschaltet werden. Der Schlüssel kann nicht abgezogen werden.

LOCK: Die Lenkung ist blockiert. Der Motor und die Beleuchtung können nicht eingeschaltet werden. Der Schlüssel kann abgezogen werden.



01_10

Inserimento bloccasterzo

Per bloccare lo sterzo:

- Girare il manubrio completamente verso sinistra.
- Mediante la chiave di accensione ruotare l'interruttore di accensione in posizione «**LOCK**».

ATTENZIONE



NON GIRARE MAI LA CHIAVE IN POSIZIONE «LOCK» DURANTE LA MARCIA, ONDE EVITARE LA PERDITA DI CONTROLLO DEL VEICOLO.

Lenkerschloss absperren

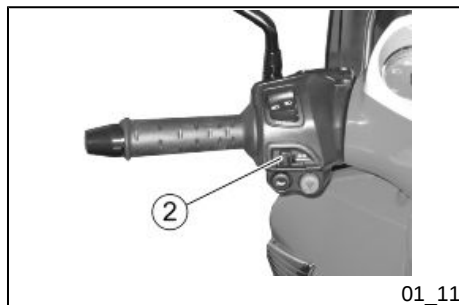
Zum Blockieren der Lenkung:

- Den Lenker ganz nach links einschlagen.
- Den Zündschlüssel im Zündschloss auf «**LOCK**» drehen.

Achtung



UM DIE KONTROLLE ÜBER DAS FAHRZEUG NICHT ZU VERLIEREN, DEN ZÜNDSCHLÜSSEL NIEMALS WÄHREND DER FAHRT AUF «LOCK» DREHEN.



01_11

Commutatore lampeggiatori (01_11)

Spostare l'interruttore «2» verso sinistra, per indicare la svolta a sinistra; spostare l'interruttore «2» verso destra, per indicare la svolta a destra. Premere l'interruttore centralmente per disattivare l'indicatore di direzione. Con veicolo in movimento, interviene il sistema di rientro automatico che disattiva l'indicatore di direzione dopo 40 secondi o dopo 500 m.

Lenkradschloss absperren (01_11)

Wenn nach links abgebogen werden soll, den Blinkerschalter «2» nach links stellen. Wenn nach rechts abgebogen werden soll, den Blinkerschalter «2» nach rechts stellen. Zum Ausschalten der Blinker in der Mitte auf den Schalter drücken. Führt das Fahrzeug, wird nach 40 Sekunden oder nach 500 Metern das automatische Rückstellsystem ausgelöst, mit dem der Blinker ausgeschaltet wird.

NOTA BENE

I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L' INTERRUOTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.

Pulsante clacson (01_12)

Premendo il pulsante «1» viene messo in funzione l'avvisatore acustico.

Hupendruckknopf (01_12)

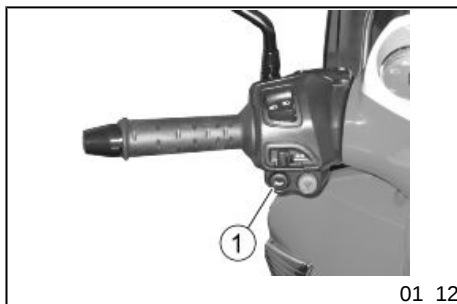
Durch Druck auf die Taste «1» wird die Hupe betätigt.

NOTA BENE

I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L' INTERRUOTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.



01_12

Deviatore luci (01_13)

Se il deviatore luci «3» si trova in posizione «B», si aziona la luce abbagliante; se si trova in posizione «A», si aziona la luce anabbagliante.

Premendo il deviatore luci in posizione «C» si aziona il lampeggio luce abbagliante.

Umschalter fernlicht/ abblendlicht (01_13)

Steht der Licht-Wechselschalter «3» auf Position «B», wird das Fernlicht eingeschaltet. Steht er auf Position «A», wird das Abblendlicht eingeschaltet.

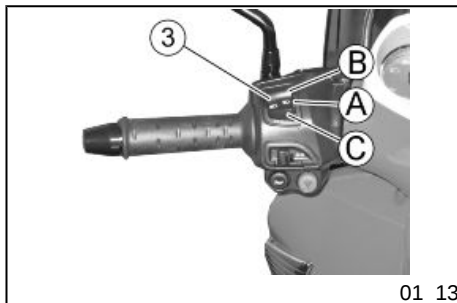
Wird der Licht-Wechselschalter in Position «C» gedrückt, wird die Lichthupe betätigt.

NOTA BENE

I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L' INTERRUOTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.



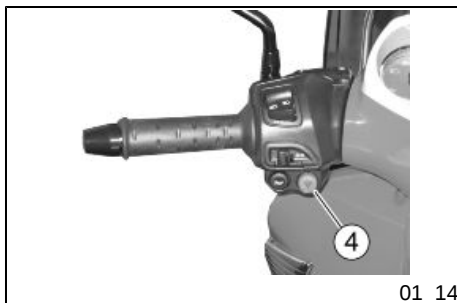
01_13

NOTA BENE

AL RILASCIO DEL DEVIATORE LUCI IN MODALITA' LAMPEGGIO «C» SI DISATTIVA IL LAMPEGGIO LUCE ABAGLIANTE.

ANMERKUNG

WIRD DER LICHT-WECHSELSCHALTER IN LICHTHUPENFUNKTION «C» LOSGELASSEN, SCHALTET SICH DIE LICHTHUPE AUS.



01_14

Pulsante inserimento lampeggiatori di emergenza (01_14)

Mediante il pulsante **HAZARD** «4» è possibile inserire/disinserire i lampeggiatori.

INSERIMENTO

Con interruttore di accensione in «**ON**».

Premere per inserire le quattro frecce. A questo punto è possibile ruotare l'interruttore di accensione in posizione «**OFF**» ed estrarre la chiave.

DISINSERIMENTO

Inserire la chiave nell' interruttore di accensione, e ruotarla in posizione «**ON**», premere nuovamente il pulsante **HAZARD** per disattivare il sistema.

NOTA BENE

L'INSERIMENTO E IL DISINSERIMENTO DEI LAMPEGGIATORI PUO' ESSERE EFFETTUATO SOLO CON INTERRUETTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «**ON**».

Schalter warnblinkanlage (01_14)

Mit dem Schalter der **WARNBLINKANLAGE** «4» können die Blinker ein-/ ausgeschaltet werden.

EINSCHALTEN

Mit Zündschloss auf «**ON**».

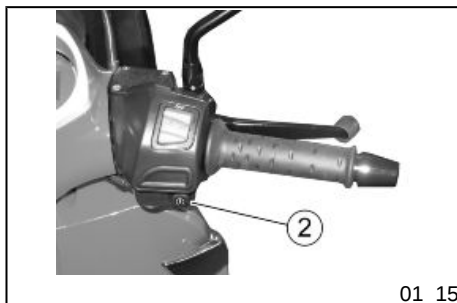
Zum Einschalten der Warnblinkanlage (alle vier Blinker) drücken. Jetzt kann der Zündschloss auf «**OFF**» gedreht und abgezogen werden.

AUSSCHALTEN

Den Zündschlüssel in das Zündschloss stecken und auf «**ON**» drehen, und dann zum Ausschalten erneut den Schalter der **WARNBLINKANLAGE** drücken.

ANMERKUNG

DIE WARNBLINKANLAGE KANN NUR BEI ZÜNDSCHLOSS AUF POSITION «**ON**» EIN- UND AUSGESCHALTET WERDEN.



01_15

Pulsante avviamento (01_15)

Premendo il pulsante «2», il motorino di avviamento fa girare il motore.

NOTA BENE

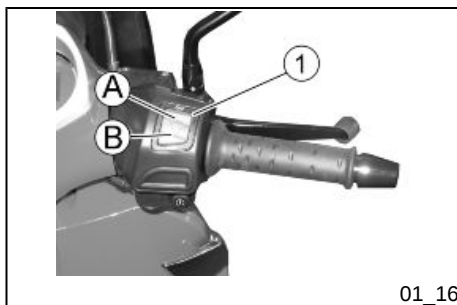
I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L' INTERRUOTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

Startschalter (01_15)

Bei Druck auf den Anlasserschalter «2» wird der Motor durch den Anlassermotor gedreht.

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.



01_16

Interruttore arresto motore (01_16)

Ha la funzione d' interruttore di sicurezza o emergenza. Con l'interruttore «1» premuto in posizione «B» RUN, è possibile avviare il motore; premendolo in posizione «A» OFF, il motore si arresta.

NOTA BENE

I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L' INTERRUOTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

ATTENZIONE



NON INTERVENIRE SULL'INTERRUTTORE DI ARRESTO MOTORE DURANTE LA MARCIA.

Schalter zum Abstellen des Motors (01_16)

Erfüllt die Funktion eines Sicherheits- oder Not-Aus-Schalters. Ist der Schalter «1» auf Position «B» RUN gestellt, kann der Motor gestartet werden. Wird der Schalter auf Position «A» OFF gestellt, wird der Motor abgestellt.

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.

Achtung



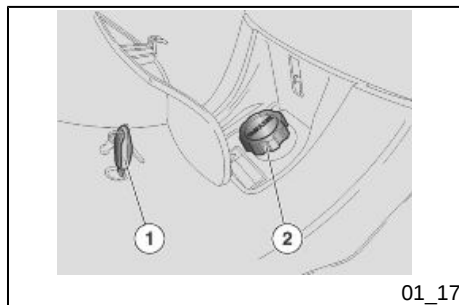
DEN SCHALTER ZUM ABSTELLEN DES MOTOR NIE WÄHREND DER FAHRT BETÄTIGEN.

ATTENZIONE

CON MOTORE FERMO E INTERRUETTORE DI ACCENSIONE CHIAVE IN POSIZIONE «ON» LA BATTERIA SI POTREBBE SCARICARE. A VEICOLO FERMO DOPO AVER ARRESTATO IL MOTORE PORTARE L'INTERRUPTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «OFF».

Achtung

BEI ABGESTELTDEM MOTOR UND ZÜNDSCHLÜSSEL AUF POSITION «ON» KANN SICH DIE BATTERIE ENTLADEN. BEI ANGEHALTENEM FAHRZEUG UND NACH ABSTELLEN DES MOTORS DEN ZÜNDSCHLÜSSEL AUF POSITION «OFF» STELLEN.



01_17

Serbatoio benzina (01_17)

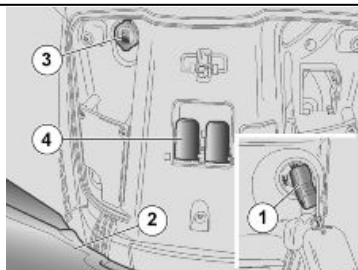
Per accedere al tappo serbatoio carburante:

- Inserire la chiave «1» nella serratura del vano serbatoio carburante.
- Ruotare la chiave «1» in senso anti orario.
- Svitare il tappo serbatoio «2».

Benzintank (01_17)

Um an den Tankdeckel gelangen zu können:

- Den Schlüssel «1» in das Schloss am Tankfach einsetzen.
- Den Schlüssel «1» gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Den Tankdeckel «2» abschrauben.



01_18

Presa di corrente (01_18)

- All'interno del vano portadocumenti è prevista una presa di corrente a 12V «3» e una leva «4» per l'apertura manuale della sella.
- La presa di corrente a 12 V può essere impiegata per alimentare utilizzatori con potenza non superiore a 180 W (telefono cellulare, lampada di ispezione, ecc.).

ATTENZIONE

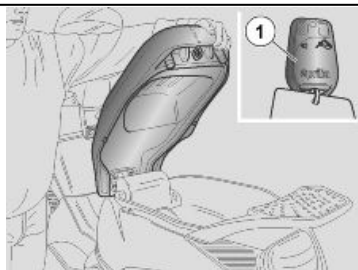
UN IMPIEGO PROLUNGATO DELLA PRESA CON VEICOLO A MOTORE SPENTO PUÒ PROVOCARE LA SCARICA TOTALE DELLA BATTERIA.

Steckdose (01_18)

- Im Handschuhfach befindet sich eine 12V-Steckdose «3» und ein Hebel «4» für das manuelle Öffnen der Sitzbank.
- Über die 12V-Steckdose können Verbraucher mit einer Leistung von weniger als 180 W (Handy, Inspektionslampe usw.) mit Strom versorgt werden.

Achtung

EIN LÄNGERES BENUTZEN DER STECKDOSE BEI FAHRZEUG MIT ABGESTELTDEM MOTOR KANN ZU EINER VOLLSTÄNDIGEN ENTLADUNG DER BATTERIE FÜHREN.



01_19

La sella (01_19)

- Per sbloccare automaticamente la sella: premere il pulsante «1» del telecomando.
- Per sbloccare manualmente la sella: aprire il vano portadocumenti.
- Tirare la leva per lo sgancio manuale della sella.
- Per bloccare la sella, abbassarla e premere (senza forzarla), facendo scattare la serratura.

Het zadel (01_19)

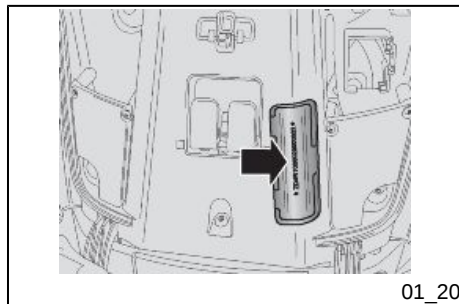
- Zum automatischen Entriegeln der Sitzbank: Die Taste «1» an der Fernbedienung drücken.
- Zum manuellen Entriegeln der Sitzbank: Das Handschuhfach öffnen.
- Den Hebel zum manuellen Entriegeln der Sitzbank ziehen.
- Zum Verriegeln der Sitzbank, die Sitzbank runterklappen und drücken (nicht zu stark), so dass das Schloss einrastet.

ATTENZIONE

PRIMA DI METTERSI ALLA GUIDA, ACCERTARSI CHE LA SELLA SIA BLOCCATA CORRETTAMENTE.

Achtung

VOR FAHRTANTRITT PRÜFEN, DASS DIE SITZBANK RICHTIG VERRIEGELT IST.



01_20

L'identificazione (01_20, 01_21)

Numero di telaio

Il numero del telaio è stampigliato sul tubo centrale del telaio. Per la lettura è necessario aprire il vano portadocumenti e rimuovere la protezione montata ad incastro.

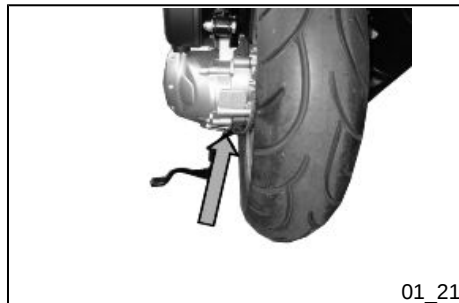
Telaio N°:

Fahrgestell- und motornummer (01_20, 01_21)

Rahmennummer

Die Rahmennummer ist auf dem mittleren Rahmenrohr eingestanzt. Um die Rahmennummer ablesen zu können, das Handschuhfach öffnen und die mit Steckverbindung angebrachte Verkleidung entfernen.

Rahmennummer:



01_21

Numero di motore

Il numero di motore è stampigliato in prossimità del supporto inferiore ammortizzatore posteriore.

Motore
n°:

Motornummer

Die Motornummer ist in der Nähe der unteren Halterung des hinteren Stoßdämpfers eingestanzt.

n Motornummer:

E' buona norma riportare i numeri di telaio e del motore nell'apposito spazio riservato in questo libretto.

Il numero di telaio può essere usato per l'acquisto di parti di ricambio.

NOTA BENE



L'ALTERAZIONE DEI NUMERI DI IDENTIFICAZIONE PUÒ FAR INCORRERE IN GRAVI SANZIONI PENALI E AMMINISTRATIVE, IN PARTICOLARE L'ALTERAZIONE DEL NUMERO DI TELAIO COMPORTA L'IMMEDIATA DECADENZA DELLA GARANZIA.

Die Motor- und Rahmennummer sollten in den dafür vorgesehenen Bereich in der Bedienungsanleitung eingetragen werden.

Die Rahmennummer kann beim Ersatzteilkauf verwendet werden.

ANMERKUNG



ÄNDERUNGEN AN DER MOTOR- UND RAHMENNUMMER KÖNNEN ZU SCHWEREN ORDNUNGS- UND STRAFRECHTLICHEN SANKTIONEN FÜHREN. BESONDERS DIE ÄNDERUNG DER RAHMENNUMMER FÜHRT ZU EINEM SOFORTIGEN VERFALL DER GARANTIE.

Apertura bauletto anteriore (01_22)

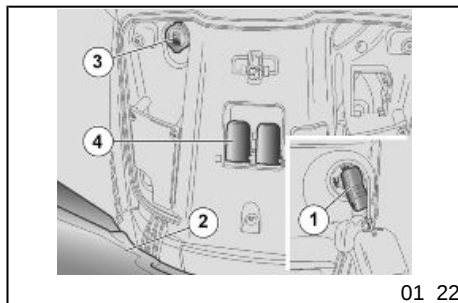
Grazie all'utilizzo del vano portadocumenti non è necessario portare con se oggetti ingombranti ogni qualvolta si parcheggia il veicolo.

- Inserire e premere la chiave nel blocco chiave «1».
- Automaticamente si apre lo sportello «2» del vano portaoggetti.

Öffnen des vorderen Handschuhfachs (01_22)

Dank des Handschuhfachs brauchen sperrige Gegenstände beim Parken des Fahrzeugs nicht mitgenommen zu werden.

- Den Schlüssel in den Schlosszylinder «1» einsetzen und drücken.
- Die Handschuhfachklappe «2» öffnet sich automatisch.



01_22

SCARABEO 250 i.e.



Cap. 02

L'uso

Kap. 02

Benutzungshinw
eise

Controlli**ATTENZIONE**

PRIMA DELLA PARTENZA, EFFETTUARE SEMPRE UN CONTROLLO PRELIMINARE DEL VEICOLO, PER UNA CORRETTA E SICURA FUNZIONALITÀ. LA MANCATA ESECUZIONE DELLE OPERAZIONI DI CONTROLLO PUÒ PROVOCARE GRAVI LESIONI PERSONALI O GRAVI DANNI AL VEICOLO.

NON ESITARE A RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia, QUALORA NON SI COMPRENDA IL FUNZIONAMENTO DI ALCUNI COMANDI O SI RISCONTRINO O SOSPETTINO ANOMALIE DI FUNZIONAMENTO.

IL TEMPO NECESSARIO PER UNA VERIFICA È ESTREMAMENTE LIMITATO, E LA SICUREZZA CHE NE DERIVA È NOTEVOLE.

Kontrollen**Achtung**

VOR FAHRTANTRITT STETS DAS FAHRZEUG AUF FUNKTION UND SICHERHEIT KONTROLLIEREN. DIE NICHTAUSFÜHRUNG DIESER KONTROLLARBEITEN KANN ZU SCHWEREN PERSÖNLICHEN VERLETZUNGEN ODER SCHWEREN FAHRZEUGSCHÄDEN FÜHREN.

NICHT ZÖGERN SICH AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler ZU WENDEN, FALLS DIE FUNKTION EINIGER BEDIENELEMENTE NICHT VERSTANDEN WURDE ODER VERMUTET WIRD, DASS FUNKTIONSSTÖRUNGEN BESTEHEN.

FÜR DIE KONTROLLE WIRD SEHR WENIG ZEIT BENÖTIGT, DER SICHERHEITSGEWINN IST GROSS.

CONTROLLI PRELIMINARI

Freno anteriore e posteriore a disco

Controllare il funzionamento, la corsa a vuoto delle leve di comando, il livello del liquido ed eventuali perdite. Verificare l'usura

KONTROLLEN VOR FAHRANTRITT

Vordere und hintere Scheibenbremse

Den Funktion, den Leerhub der Bremshebel, den Bremsflüssigkeitsstand und eventuelle Lecks kontrollieren.

	delle pastiglie. Se necessario, effettuare il rabbocco del liquido freni.
Leve dei freni	Controllare che funzionino dolcemente. Lubrificare le articolazioni se necessario.
Acceleratore	Controllare che funzioni dolcemente e che si possa aprire e chiudere completamente, in tutte le posizioni dello sterzo. Registrare e/ o lubrificare se necessario.
Olio motore	Controllare e/o rabboccare se necessario.
Ruote/pneumatici	Controllare le condizioni superficiali dei pneumatici, la pressione di gonfiaggio, l'usura ed eventuali danni.
Sterzo	Controllare che la rotazione sia omogenea, scorrevole e priva di gioco o allentamenti.
Cavalletto laterale e cavalletto centrale	Controllare che funzioni dolcemente e che la tensione delle molle lo riporti in posizione normale. Lubrificare giunti e articolazioni se necessario.
Elementi di fissaggio	Verificare che gli elementi di fissaggio non siano allentati.

	Den Verschleißzustand der Bremsbeläge prüfen. Gegebenenfalls Bremsflüssigkeit nachfüllen.
Bremshebeln	Prüfen, dass sie sich leicht bedienen lassen. Gegebenenfalls die Gelenkpunkte schmieren.
Gasgriff	Kontrollieren, dass er sich leicht bedienen und bei allen Lenkerpositionen vollständig öffnen und schließen lässt. Gegebenenfalls einstellen bzw. schmieren.
Motoröl	Gegebenenfalls nachfüllen bzw. schmieren.
Räder/ Reifen	Den Reifenzustand, den Reifendruck, Verschleiß und eventuelle Schäden überprüfen.
Lenkung	Kontrollieren, dass sich die Lenkung gleichmäßig, leichtgängig und ohne Spiel drehen lässt.
Seitenständer und Hauptständer	Kontrollieren, dass sich leichtgängig funktionieren und durch die Federspannung in Ausgangsstellung zurückgestellt werden. Gegebenenfalls die Anschlussstellen und Gelenkpunkte schmieren.

	Eventualmente, provvedere alla registrazione o al serraggio.
Serbatoio carburante	Controllare il livello e rifornire se necessario. Controllare eventuali perdite od occlusioni del circuito. Controllare la corretta chiusura del tappo carburante.
Liquido refrigerante	Il livello di liquido nel vaso di espansione deve essere compreso tra i riferimenti « MIN » e « MAX ».
Interruttore arresto motore	Controllare il corretto funzionamento.
Luci, spie, spia iniezione, avvisatore acustico e dispositivi elettrici	Controllare il corretto funzionamento dei dispositivi acustici e visivi. Sostituire le lampadine od intervenire nel caso di un guasto.
Pompa iniezione	Controllare il corretto funzionamento

Befestigungselemente	Prüfen, dass sich die Befestigungselemente nicht gelockert haben. Gegebenenfalls einstellen oder festziehen.
Benzintank	Den Füllstand kontrollieren und gegebenenfalls tanken. Den Benzinkreis auf Undichtigkeit oder Verstopfung überprüfen. Prüfen, dass der Tankdeckel richtig geschlossen ist.
Kühlflüssigkeit	Der Flüssigkeitsstand im Ausdehnungsgefäß muss zwischen den Markierungen « MIN » und « MAX » liegen.
SCHALTER ZUM ABSTELLEN DES MOTORS	Kontrollieren, dass er richtig funktioniert.
Beleuchtung, Kontrolllampen, Einspritzkontrolle, Hupe und elektrische Vorrichtungen.	Kontrollieren, dass die akustischen und visuellen Vorrichtungen richtig funktionieren. Bei Störungen reparieren oder die Lampen wechseln.
Einspritzpumpe	Kontrollieren, dass sie richtig funktioniert.

Rifornimenti

ATTENZIONE



IL CARBURANTE UTILIZZATO PER LA PROPULSIONE DEI MOTORI A SCOPPIO È ESTREMAMENTE INFIAMMABILE E PUÒ DIVENIRE ESPLOSIVO IN DETERMINATE CONDIZIONI.

É OPPORTUNO EFFETTUARE IL RIFORNIMENTO E LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE IN UNA ZONA VENTILATA E A MOTORE SPENTO.

NON FUMARE DURANTE IL RIFORNIMENTO E IN VICINANZA DI VAPORI DI CARBURANTE, EVITANDO ASSOLUTAMENTE IL CONTATTO CON FIAMME LIBERE, SCINTILLE E QUALSIASI ALTRA FONTE CHE POTREBBE CAUSARNE L'ACCENSIONE O L'ESPLOSIONE.

EVITARE INOLTRE LA FUORIUSCITA DI CARBURANTE DAL BOCCHETTO, IN QUANTO POTREBBE INCENDIARSI AL CONTATTO CON LE SUPERFICI ROVENTI DEL MOTORE. NEL CASO IN CUI INVOLONTARIAMENTE VENISSE VERSATO DEL CARBURANTE, CONTROLLARE CHE LA ZONA SIA COMPLETAMENTE ASCIUTTA, PRIMA DELL'AVVIAMENTO DEL VEICOLO.

Auftanken

Achtung



DER FÜR DEN ANTRIEB IN VERBRENNUNGSMOTOREN BENUTZTE KRAFTSTOFF IST EXTREM ENTFLAMMBAR UND KANN UNTER BESTIMMTEN UMSTÄNDEN EXPLOSIV WERDEN.

DAS TANKEN UND DIE WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN IN EINEM GUT GELÜFTETEN BEREICH UND BEI ABGESTELTETEM MOTOR VORGENOMMEN WERDEN.

BEIM TANKEN UND IN DER NÄHE VON BENZINDÄMPFEN NICHT RAUCHEN. FREIE FLAMMEN, FUNKENBILDUNG UND ANDERE QUELLEN BEDINGT VERMEIDEN, DIE ZU EINEM ENTZÜNDEN ODER EINER EXPLOSION FÜHREN KÖNNEN.

DARAUF ACHTEN, DASS KEIN BENZIN AUS DEM TANKSTUTZEN TROPFT, DA ES SICH BEI KONTAKT MIT DEM HEISSEN MOTOR ENTZÜNDEN KÖNNTE. BEI VERSEHENTLICHEM VERSCHÜTTEN VON KRAFTSTOFF MUSS VOR DEM STARTEN DES FAHRZEUGS KONTROLLIERT WERDEN, DASS DER BEREICH VOLLSTÄNDIG GETROCKNET IST.

IL CARBURANTE SI DILATA AL CALORE E SOTTO L'AZIONE DELL'IRRAGGIAMENTO SOLARE, PERCIÒ NON RIEMPIRE MAI IL SERBATOIO SINO ALL'ORLO.

CHIUDERE ACCURATAMENTE IL TAPPO AL TERMINE DELL'OPERAZIONE DI RIFORNIMENTO. EVITARE IL CONTATTO DEL CARBURANTE CON LA PELLE, L'INALAZIONE DEI VAPORI, L'INGESTIONE E IL TRAVASO DA UN CONTENITORE ALL'ALTRO CON L'USO DI UN TUBO.

ATTENZIONE



NON DISPERDERE IL CARBURANTE NELL'AMBIENTE.

ATTENZIONE



TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

ATTENZIONE



LA BENZINA DANNEGGIA LE PLASTICHE DELLA CARROZZERIA.

BEI HITZEEINWIRKUNG ODER SONNENEINSTRALHUNG DEHNT SICH DER KRAFTSTOFF AUS. DESHALB DEN TANK NIE BIS ZUM RAND FÜLLEN.

NACH DEM TANKEN DEN TANKDECKEL SORGFÄLTIG SCHLIESSEN. HAUTKONTAKT MIT DEM KRAFTSTOFF VERMEIDEN, KEINE DÄMPFE EINATMEN ODER EINNEHMEN, KRAFTSTOFF NICHT MIT EINEM SCHLAUCH VON EINEM BEHÄLTER IN EINEN ANDEREN UMFÜLLEN.

Achtung



KRAFTSTOFF NICHT IN DIE UMWELT VERSCHÜTTEN.

Achtung



VON KINDERN FERNHALTEN.

Achtung



BENZIN BESCHÄDIGT DIE KUNSTSTOFFTEILE DER KAROSSERIE.

ATTENZIONE

NON USARE IL VEICOLO FINO ALL'ESHAURIMENTO DEL CARBURANTE; NEL CASO TALE EVENTO SI VERIFICASSE, NON INSISTERE NELL'AVVIAMENTO, POSIZIONARE IN «OFF» IL COMMUTATORE A CHIAVE E RIFORNIRE DI BENZINA IL SERBATOIO PRIMA POSSIBILE. IL MANCATO RISPETTO DI QUESTA NORMA PUÒ PORTARE AL DANNEGGIAMENTO DELLA POMPA DI ALIMENTAZIONE E/O DEL CATALIZZATORE.

Utilizzare esclusivamente benzina super senza piombo, con numero di ottano minimo 95 (N.O.R.M.) e 85 (N.O.M.M.).

Caratteristiche tecniche**Capacità serbatoio (inclusa riserva)**

13,2 l

riserva serbatoio

3 l

Achtung

DAS FAHRZEUG NIE SOLANGE FAHREN, BIS DER TANK LEER IST. IN DIESEM FALL KEINE WIEDERHOLTEN STARTVERSUCHE UNTERNEHMEN. DEN ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «OFF» STELLEN UND SO BALD WIE MÖGLICH TANKEN. BEI NICHTBEACHTUNG DIESER VORSCHRIFT KANN DIE BENZINPUMPE BZW. DER KATALYSATOR BESCHÄDIGT WERDEN.

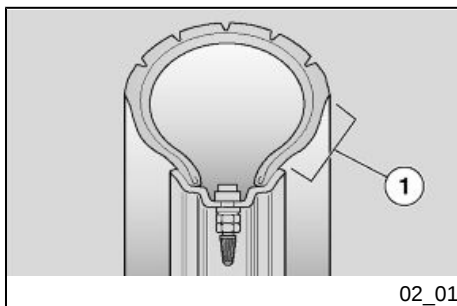
Ausschließlich bleifreies Superbenzin mit einer Mindest-Oktananzahl 95 (N.O.R.M.) und 85 (N.O.M.M.) benutzen.

Technische angaben**Tankinhalt (einschließlich Reserve)**

13,2 Liter

Benzinreserve

3 Liter



Pressione pneumatici (02_01)

PNEUMATICI

Questo veicolo è dotato di pneumatici senza camera d'aria (tubeless).

ATTENZIONE



CONTROLLARE PERIODICAMENTE LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO DEI PNEUMATICI A TEMPERATURA AMBIENTE.

SE I PNEUMATICI SONO CALDI, LA MISURAZIONE NON È CORRETTA. EFFETTUARE LA MISURAZIONE SOPRATTUTTO PRIMA E DOPO OGNI LUNGO VIAGGIO. SE LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO È TROPPO ALTA, LE ASPERITÀ DEL TERRENO NON VENGONO AMMORTIZZATE E SONO QUINDI TRASMESSE AL MANUBRIO, COMPROMETTENDO COSÌ IL COMFORT DI MARCIA E RIDUCENDO ANCHE LA TENUTA DI STRADA IN CURVA.

SE, VICEVERSA, LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO È INSUFFICIENTE, I FIANCHI DEI PNEUMATICI «1» LAVORANO MAGGIORMENTE, E POTREBBE VERIFICARSI LO SLITTAMENTO DELLA GOMMA SUL CERCHIO, OPPURE IL SUO DISTACCO, CON CONSEGUENTE PERDITA DI CONTROLLO DEL VEICOLO. IN CASO DI FRENATE

Reifendruck (02_01)

REIFEN

Das Fahrzeug ist mit schlauchlosen Reifen (Tubeless) ausgestattet.

Achtung



DER REIFENDRUCK MUSS REGELMÄSSIG BEI KALTEN REIFEN GEPRÜFT WERDEN.

BEI WARMEN REIFEN IST DER MESSWERT NICHT RICHTIG. DEN REIFENDRUCK BESONDERS VOR LÄNGEREN FAHRTEN PRÜFEN. BEI EINEM ZU HOHEN REIFENDRUCK WERDEN DIE UNEBENHEITEN DES BODENS NICHT GEDÄMPFT UND DAHER AUF DEN LENKER ÜBERTRAGEN, DAS BEEINTRÄCHTIGT DEN FAHRKOMFORT UND VERRINGERT DIE STRASSENHAFTUNG BEI KURVENFAHRTEN.

BEI EINEM ZU NIEDRIGEN REIFENDRUCK WERDEN DIE REIFENWÄNDE «1» STÄRKER BELASTET, DER REIFEN KÖNNTE AUF DER FELGE RUTSCHEN ODER SICH ABLÖSEN, WAS ZU EINEM VERLUST ÜBER DIE FAHRZEUGKONTROLLE FÜHREN WÜRD. BEI VOLLBREMSUNGEN KÖNNTEN SICH DIE REIFEN AUS DEN FELGEN LÖSEN. BEI KURVENFAHRTEN KÖNNTE DAS FAHRZEUG INS

BRUSCHE, I PNEUMATICI POTREBBERO FUORIUSCIRE DAI CERCHI. NELLE CURVE, INFINE, IL VEICOLO POTREBBE SBANDARE. CONTROLLARE LO STATO SUPERFICIALE E L'USURA, IN QUANTO UNA PESSIMA CONDIZIONE DEI PNEUMATICI COMPROMETTEREBBE L'ADERENZA ALLA STRADA E LA MANOVRABILITÀ DEL VEICOLO. ALCUNE TIPOLOGIE DI PNEUMATICI, OMOLOGATI PER QUESTO VEICOLO, SONO PROVVISTI DI INDICATORI DI USURA. ESISTONO VARI TIPI DI INDICATORI DI USURA.

INFORMARSI PRESSO IL PROPRIO RIVENDITORE PER LE MODALITÀ DI VERIFICA USURA. VERIFICARE, VISIVAMENTE, IL CONSUMO DEI PNEUMATICI, SE USURATI FARLI SOSTITUIRE. SE I PNEUMATICI SONO VECCHI, ANCHE SE NON COMPLETAMENTE USURATI, POSSONO INDURIRSI E NON GARANTIRE LA TENUTA DI STRADA. IN QUESTO CASO FARE SOSTITUIRE I PNEUMATICI. FARE SOSTITUIRE IL PNEUMATICO SE USURATO O SE UNA EVENTUALE FORATURA NELLA ZONA DEL BATTISTRADA HA DIMENSIONI MAGGIORI A 5 MM. DOPO AVER FATTO RIPARARE UN PNEUMATICO, FAR ESEGUIRE L'EQUILIBRATURA DELLE RUOTE. USARE ESCLUSIVAMENTE PNEUMATICI DELLE DIMENSIONI INDICATE DALLA CASA. NON FAR INSTALLARE PNEUMATICI DEL TIPO CON CAMERA

SCHLEUDERN GERATEN. DEN ZUSTAND DER REIFENDECKE KONTROLLIEREN. EIN SCHLECHTER ZUSTAND BEEINTRÄCHTIGT DIE STRASSENHAFTUNG UND LENKBARKEIT DES FAHRZEUGS. EINIGE REIFENTYPEN, DIE FÜR DIESES FAHRZEUG ZUGELASSEN SIND, SIND MIT ABNUTZUNGSANZEIGERN AUSGESTATTET. ES GIBT UNTERSCHIEDLICHE ARTEN VON ABNUTZUNGSANZEIGERN.

INFORMIEREN SIE SICH BEI IHREM HÄNDLER, WIE DIE ABNUTZUNG GEPRÜFT WIRD. DURCH SICHTKONTROLLE DEN VERSCHLEISSZUSTAND PRÜFEN. VERSCHLISSENE REIFEN MÜSSEN GEWECHSELT WERDEN. ALTE REIFEN, AUCH WENN SIE NOCH NICHT VOLLSTÄNDIG ABGENUTZT SIND, KÖNNEN HART WERDEN UND NICHT MEHR DIE STRASSENHAFTUNG GARANTIEREN. IN DIESEM FALL MÜSSEN DIE REIFEN GEWECHSELT WERDEN. DIE REIFEN MÜSSEN GEWECHSELT WERDEN, WENN SIE ABGENUTZT SIND ODER EIN LOCH AUF DER LAUFLÄCHE GRÖßER ALS 5 MM IST. NACH EINER REIFENREPARATUR MÜSSEN DIE REIFEN AUSGEWUCHTET WERDEN. AUSSCHLIESSLICH REIFEN MIT DEM VOM HERSTELLER ANGEGBENEN MASSEN VERWENDEN. KEINE SCHLAUCHREIFEN AN FELGEN FÜR SCHLAUCHLO-

D'ARIA SU CERCHI PER PNEUMATICI TUBELESS, E VICEVERSA. CONTROLLARE CHE LE VALVOLE DI GONFIAGGIO SIANO SEMPRE MUNITE DEI TAPPINI, ONDE EVITARE UN IMPROVVISO SGONFIAGGIO DEI PNEUMATICI.

LE OPERAZIONI DI SOSTITUZIONE, RIPARAZIONE, MANUTENZIONE ED EQUILIBRATURA SONO MOLTO IMPORTANTI, DEVONO ESSERE ESEGUITE CON ATTREZZI APPROPRIATI E CON LA NECESSARIA ESPERIENZA. PER QUESTO MOTIVO, SI CONSIGLIA DI RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia O UN GOMMISTA SPECIALIZZATO PER L'ESECUZIONE DELLE PRECEDENTI OPERAZIONI. SE I PNEUMATICI SONO NUOVI, POSSONO ESSERE RICOPERTI DI UNA PATINA SCIVOLOSA: GUIDARE CON CAUTELA PER I PRIMI CHILOMETRI. NON UNGERE CON LIQUIDO NON IDONEO I PNEUMATICI.

ATTENZIONE

NON SUPERARE IL LIMITE MASSIMO DI PESO TRASPORTABILE. IL SOVRACCARICO DEL VEICOLO NE COMPROMETTE LA STABILITÀ, LA MANEGGEVOLEZZA E PUÒ PROVOCARE DANNEGGIAMENTI DEI PNEUMATICI.

SE REIFEN MONTIEREN, UND UMGKEHRT. PRÜFEN, DASS AUF DEN REIFENVENTILEN IMMER DIE SCHUTZKAPPEN AUFGESETZT SIND, UM EINE PLÖTZLICHES ENTWEICHEN DER LUFT AUS DEN REIFEN ZU VERMEIDEN.

DER REIFENWECHSEL, DAS AUSWUCHTEN, DIE REPARATUR UND WARTUNG DER REIFEN SIND SEHR WICHTIG UND MÜSSEN STETS MIT GEEIGNETEM WERKZEUG UND DER NÖTIGEN ERFAHRUNG VORGENOMMEN WERDEN. WENDEN SIE SICH FÜR DIESE ARBEITEN AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler ODER AN EINE REIFEN-FACHWERKSTATT. NEUE REIFEN KÖNNEN EINEN RUTSCHIGEN BELAG HABEN: DIE ERSTEN KILOMETER SEHR VORSICHTIG FAHREN. DIE REIFEN NICHT MIT UNGEEIGNETEN FLÜSSIGKEITEN SCHMIEREN.

Achtung

DIE MAXIMALE TRANSPORT-ZULADUNG NIE ÜBERSCHREITEN. EINE ÜBERLADUNG DES FAHRZEUGS BEINTRÄCHTIGT DIE STABILITÄT UND LENKBARKEIT UND KANN DIE REIFEN BESCHÄDIGEN.

Technische angaben

MAX. Zuladung

Caratteristiche tecniche

190 Kg.

Carico MAX

190 Kg.

Caratteristiche tecniche**Technische angaben****Pressione pneumatico anteriore (solo pilota)****Reifendruck vorderer Reifen (nur Fahrer)**

2,2 bar

2,2 bar

Pressione pneumatico posteriore (solo pilota)**Reifendruck hinterer Reifen (nur Fahrer)**

2,2 bar

2,2 bar

Pressione pneumatico anteriore (passaggero + pilota)**Reifendruck vorderer Reifen (Beifahrer + Fahrer)**

2,2 bar

2,2 bar

Pressione pneumatico posteriore (passaggero + pilota)**Reifendruck hinterer Reifen (Beifahrer + Fahrer)**

2,3 bar

2,3 bar

**Regolazione ammortizzatori
(02_02, 02_03)****Einstellen der Stoßdämpfer
(02_02, 02_03)****Ispezione sospensione anteriore e posteriore****Kontrolle der vorderen und hinteren Radaufhängung/Federung**

Das Öl und den Wellendichtring der vorderen Radaufhängung/Federung nach

Far controllare l'olio e il paraolio della sospensione anteriore in base alla tabella di manutenzione programmata.

In base alla tabella di manutenzione programmata, effettuare inoltre i seguenti controlli:

- Con la leva del freno anteriore azionata, premere ripetutamente sul manubrio, facendo affondare la forcella.
- La corsa deve essere progressiva e non ci devono essere tracce d'olio sugli steli.
- Controllare il serraggio di tutti gli organi e la funzionalità delle articolazioni della sospensione anteriore e posteriore.

ATTENZIONE



PER LA SOSTITUZIONE DELL'OLIO DELLA SOSPENSIONE ANTERIORE RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia, CHE GARANTIRÀ UN SERVIZIO ACCURATO E SOLLECITO.

ATTENZIONE



NEL CASO IN CUI SI RISCONTRASSE-RO ANOMALIE DI FUNZIONAMENTO O SI RENDESSE NECESSARIO L'INTERVENTO DI PERSONALE SPECIA-

der Tabelle des Wartungsprogramms überprüfen lassen.

Entsprechend der Tabelle des Wartungsprogramms außerdem folgende Kontrollen vornehmen:

- Bei gezogenem Vorderrad-Bremshebel mehrfach auf den Lenker drücken und dabei mit der Gabel durchfedern.
- Der Gabelhub muss progressiv sein und es dürfen sich keine Ölsuren auf den Schäften befinden.
- Prüfen, dass alle Elemente festgezogen sind und die Gelenkpunkte der vorderen und hinteren Radaufhängung/ Federung richtig funktionieren.

Achtung



ZUM ÖLWECHSEL AN DER VORDEREN FEDERUNG EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler AUFSUCHEN, DER EINEN SORGFÄLTIGEN UND SCHNELLEN SERVICE GARANTIERT.

Achtung



BEI BETRIEBSSTÖRUNGEN ODER BEI ARBEITEN, FÜR DIE FACHPERSONAL BENÖTIGT WIRD, EINEN offi-

LIZZATO, RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia.

ziellen aprilia-Vertragshändler AUF-SUCHEN.

REGOLAZIONE SOSPENSIONE POSTERIORE

La sospensione posteriore è composta da un ammortizzatore a doppio effetto (frenatura in compressione/estensione), fissato tramite silent-block al motore.

L'ammortizzatore è provvisto di una ghiera, per la regolazione della precarica della molla. La regolazione standard, impostata dalla fabbrica, è predisposta per un pilota del peso di 70 kg circa. Per peso ed esigenze diverse, agire sulla ghiera «1» con la chiave a settore (in dotazione), definendo in tal modo le condizioni ideali di marcia.

- Agire sulla ghiera di regolazione «1» (regolazione precarica molla ammortizzatore).

NOTA BENE

EFFETTUARE LE REGOLAZIONI PER TUTTE E DUE GLI AMMORTIZZATORI POSTERIORI.

Einstellung hintere Radaufhängung/Federung

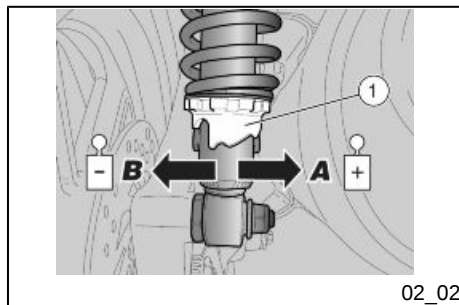
Die hintere Radaufhängung/Federung besteht aus einem doppelt wirksamen Stoßdämpfer (Dämpfen in der Zugstufe/Druckstufe), der mit Silent-Block am Motor befestigt ist.

Der Stossdämpfer besitzt einen Gewindering zur Einstellung der Federvorspannung. Die fabrikseitige Standard-Einstellung ist auf ein Fahrergewicht von ungefähr 70 kg ausgelegt. Für andere Gewichte oder Anforderungen den Gewindering «1» mit dem Hakenschlüssel (mitgeliefert) verstellen und auf die idealen Fahrtbedingungen einstellen.

- - Den Gewindering «1» einstellen (Einstellung Federvorspannung Stoßdämpfer).

ANMERKUNG

DIE EINSTELLUNGEN FÜR BEIDE HINTEREN STOßDÄMPFER AUSFÜHREN.



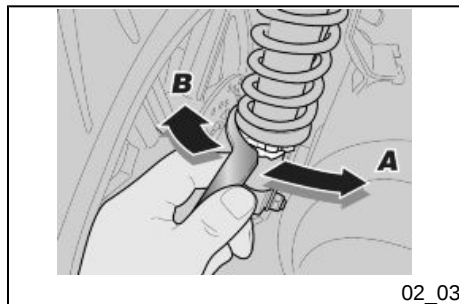
02_02

Rotazione ghiera nel verso **A**: aumento della precarica molla. L'assetto del veicolo è più rigido. Da usare su strade con fondo liscio o normale e per la guida con passeggero.

Rotazione ghiera nel verso **B**: diminuzione della precarica molla. L'assetto del veicolo è più morbido. Da usare su strade con fondo sconnesso e per la guida senza passeggero.

Drehung des Gewinderings in Richtung **A**: Erhöhen der Federvorspannung. Härtere Fahrzeuglage. Bei glattem und normalem Straßenbelag und bei Fahrten mit Beifahrer benutzen.

Drehung des Gewinderings in Richtung **B**: Verringern der Federvorspannung. Weichere Fahrzeuglage. Bei unbefestigtem Straßenbelag und bei Fahrten ohne Beifahrer benutzen.



02_03

Rodaggio

Il rodaggio del motore è fondamentale per garantirne la successiva durata e il corretto funzionamento. Percorrere, se possibile, strade con molte curve e/o collinose, dove il motore, le sospensioni e i freni vengono sottoposti a un rodaggio più efficace.

Attenersi alle seguenti indicazioni:

Einfahren

Das Einfahren des Motors ist von grundlegender Bedeutung für dessen spätere Lebensdauer und richtigen Betrieb. Wenn möglich auf kurvenreichen bzw. hügeligen Straßen fahren, auf denen der Motor, die Federung und die Bremsen besser eingefahren werden.

Folgende Angaben beachten:

- Non ruotare completamente la manopola acceleratore ai bassi regimi, sia durante che dopo il rodaggio.
- **0-100 km (0-62 mi)** Durante i primi 100 km (62 mi) agire con cautela sui freni, ed evitare brusche e prolungate frenate. Ciò per consentire un corretto assetamento del materiale d'attrito delle pastiglie sul disco freno.
- **0-500 km (0-312 mi)** Durante i primi 500 km (312 mi) non guidare il veicolo oltre l'80% della velocità massima prevista.
- Evitare di mantenere, per lunghi tratti di strada, una velocità costante.
- **Dopo i primi 1000 km (625 mi)**, aumentare progressivamente la velocità fino al raggiungimento delle prestazioni massime.
- Im niedrigen Drehzahlbereich niemals Vollgas geben. Das gilt sowohl während des Einfahrens als auch danach.
- **0 - 100 km (0 - 62 Meilen)** Während der ersten 100 Km (62 Meilen) vorsichtig bremsen und Vollbremsungen sowie längeres Bremsen vermeiden. Damit wird ein richtiges Einlaufen des Abriebmaterials der Bremsbeläge an der Bremsscheibe ermöglicht.
- **0 - 500 km (0 - 312 mi)** Während der ersten 500 km (312 mi) nie schneller als 80% der vorgesehenen Höchstgeschwindigkeit fahren.
- Nie über lange Strecken mit konstanter Geschwindigkeit fahren.
- **Nach den ersten 1000 km (625 mi)** die Geschwindigkeit langsam bis zum Erreichen der maximalen Leistungswerte steigern.

ATTENZIONE



SEGNALARE SEMPRE I CAMBIAMENTI DI CORSIA O DI DIREZIONE CON GLI APPOSITI DISPOSITIVI E CON OP-PORTUNO ANTICIPO, EVITANDO MANOVRE BRUSCHE E PERICOLOSE. DISINSERIRE I DISPOSITIVI SUBITO DOPO IL CAMBIAMENTO DI DIREZIONE. QUANDO SI SORPASSA O SI VIENE SORPASSATI DA ALTRI VEICOLI

Achtung



SPUR- ODER RICHTUNGSWECHSEL STETS RECHTZEITIG DURCH BETÄTIGUNG DER BLINKER ANZEIGEN, PLÖTZLICHE ODER GEFÄHRLICHE MANÖVER VERMEIDEN. DIE BLINKER NACH DEM RICHTUNGSWECH-

ESERCITARE LA MASSIMA CAUTELA. IN CASO DI PIOGGIA, LA NUBE D'ACQUA PROVOCATA DAI GROSSI VEICOLI RIDUCE LA VISIBILITÀ; LO SPOSTAMENTO D'ARIA PUÒ PROVOCARE LA PERDITA DEL CONTROLLO DEL VEICOLO.

ATTENZIONE



DOPO I PRIMI 1000 KM (625 MI) DI FUNZIONAMENTO, ESEGUIRE I CONTROLLI PREVISTI NELLA TABELLA DI MANUTENZIONE PROGRAMMATA, AL FINE DI EVITARE DANNI A SÉ STESSI, AGLI ALTRI E/O AL VEICOLO.

NOTA BENE

SOLTANTO DOPO I PRIMI 1000 KM (625 MI) DI RODAGGIO È POSSIBILE OTTENERE LE MIGLIORI PRESTAZIONI DI ACCELERAZIONE E VELOCITÀ DEL VEICOLO.

SEL SOFORT WIEDER AUSSCHALTEN. BEI ÜBERHOLEN ODER BEIM ÜBERHOLT WERDEN SEHR VORSICHTIG FAHREN. BEI REGEN VERRINGERT DIE VON GROSSEN FAHRZEUGEN AUFGEWIRBELTE WASSERWOLKE DIE SICHT. DER LUFTDRUCK KANN ZUM EINEM VERLUST ÜBER DIE FAHRZEUGKONTROLLE FÜHREN.

Achtung



NACH DEN ERSTEN 1000 KM (625 MEILEN) BETRIEB MÜSSEN DIE IN DER SPALTE "ENDE EINFahrZEIT" IM WARTUNGSPROGRAMM AUFGEFÜHRTEN KONTROLLEN VorgenOMMEN WERDEN, UM EIGENE ODER FRemDGEFÄHRDUNG BZW. SCHÄDEN AM FAHRZEUG ZU VERMEIDEN.

ANMERKUNG

ERST NACH DEN ERSTEN 1000 KM (625 MI) EINFahrTZEIT KÖNNEN DIE BESTEN LEISTUNGS- UND BESCHLEUNIGUNGSWERTE DES FAHRZEUG ERHALTEN WERDEN.

Avviamento motore (02_04, 02_05, 02_06, 02_07, 02_08, 02_09, 02_10)

ATTENZIONE



I GAS DI SCARICO CONTENGONO MONOSSIDO DI CARBONIO, SOSTANZA ESTREMAMENTE NOCIVA SE INALATA DALL'ORGANISMO. EVITARE L'AVVIAMENTO DEL MOTORE NEI LOCALI CHIUSI O NON SUFFICIENTEMENTE VENTILATI.

L'INOSSERVANZA DI TALE RACCOMANDAZIONE POTREBBE COMPORRE UNA PERDITA DEI SENSI E ANCHE LA MORTE PER ASFISSIA.

NON SALIRE SUL VEICOLO PER L'AVVIAMENTO. NON AVVIARE IL MOTORE CON IL VEICOLO POSIZIONATO SUL CAVALLETTO LATERALE.

Starten van de motor (02_04, 02_05, 02_06, 02_07, 02_08, 02_09, 02_10)

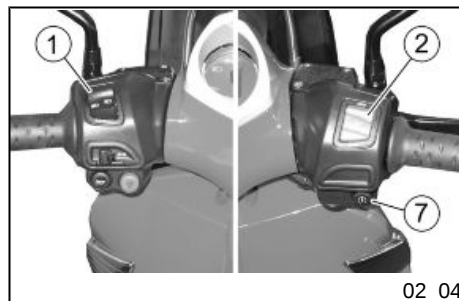
Achtung



ABGASE ENTHALTEN KOHLENMONOXID, DAS BEIM EINATMEN EXTREM GIFTIG IST. EIN STARTEN DES MOTORS IN GESCHLOSSENEN ODER SCHLECHT GELÜFTETEN RÄUMEN VERMEIDEN.

DIE NICHTBEACHTUNG DIESER VORSCHRIFT KANN ZUR BEWUSSTLOSIGKEIT UND SOGAR ZUM TOD DURCH ERSTICKEN FÜHREN.

ZUM STARTEN NICHT AUF DAS FAHRZEUG STEIGEN. DEN MOTOR NICHT STARTEN, WENN DAS FAHRZEUG AUF DEM SEITENSTÄNDER ABGESTELLT IST.



02_04

- Per l'avviamento del motore, posizionare il veicolo sul cavalletto centrale e verificare che il cavalletto laterale sia completamente rientrato in posizione.
- Accertarsi che il deviatore luci «1» sia in posizione «anabbagliante».

- Zum Starten des Motors das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen und prüfen, dass sich der Seitenständer vollständig zurückgestellt hat.
- Sicherstellen, dass der Licht-Wechselschalter «1» auf Position «Abblendlicht» steht.
- Den Schalter zum Abstellen des Motors «2» auf «RUN» stellen.

- Posizionare su «**RUN**» l'interruttore di arresto motore «**2**».
- Ruotare la chiave «**3**» e posizionare l'interruttore di accensione su «**ON**».

- Den Schlüssel «**3**» drehen und das Zündschloss auf «**ON**» stellen.

ATTENZIONE



A QUESTO PUNTO:

SUL CRUSCOTTO SI ACCENDE LA SPIA PRESSIONE OLIO MOTORE «4», CHE RIMARRÀ ACCESA SINO ALL'AVVIAMENTO DEL MOTORE.

SUL CRUSCOTTO PER CIRCA TRE SECONDI RIMANE ACCESA LA SPIA ENGINE FUEL INJECTION (EFI) «5», DOPO LO SPEGNIMENTO DI TUTTE LE ALTRE SPIE.

QUALORA NON SI VERIFICASSE L'ACCENSIONE OPPURE, TRASCORSI I TRE SECONDI, NON SI DOVESSE SPEGNERE ENTRAMBE LE SPIE, RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA.

Achtung

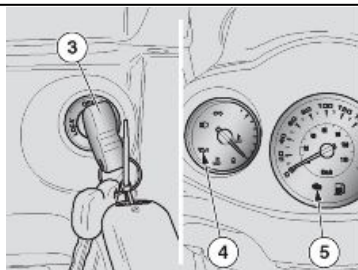


AN DIESEM PUNKT:

AM ARMATURENBRETT SCHALTET SICH DIE ÖLDRUCKKONTROLLE «4» EIN UND BLEIBT SOLANGE EINGESCHALTET, BIS DER MOTOR GESTARTET IST.

NACHDEM SICH ALLE ANDEREN KONTROLLEN AUSGESCHALTET HABEN, BLEIBT DIE EFI-KONTROLLE (ENGINE FUEL INJECTION) «5» FÜR UMGEFÄHR DREI SEKUNDEN EINGESCHALTET.

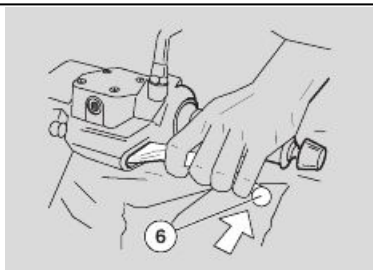
SOLLTEN SICH DIE KONTROLLEN NICHT EINSCHALTEN BZW. NACH ABLAUF DER DREI SEKUNDEN NICHT AUSSCHALTEN, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER.



02_05

- Bloccare almeno una ruota, azionando una leva del freno «6». Se ciò non avviene, non arriva corrente al relé di avviamento, e il motore non si avvia.
- Premere il tasto di avvio «7» senza accelerare e rilasciarlo appena si avvia il motore.

- Durch Betätigung des Bremshebels «6» mindestens ein Rad blockieren. Wird der Bremshebel nicht gezogen, wird kein Strom zum Anlasserrelais geleitet und der Motor kann nicht gestartet werden.
- Ohne Gas zu geben den Anlasserschalter «7» drücken und sowie der Motor startet wieder loslassen.



02_06

NOTA BENE

SE IL VEICOLO È RIMASTO INATTIVO PER MOLTO TEMPO, ESEGUIRE LE OPERAZIONI DI AVVIAMENTO DOPO LUNGA INATTIVITÀ.

NOTA BENE

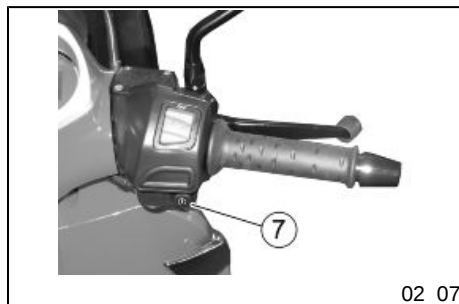
PER EVITARE UN ECCESSIVO CONSUMO DELLA BATTERIA, NON TENERE PREMUTO IL PULSANTE D'AVVIAMENTO PER PIÙ DI CINQUE SECONDI (DIECI NEL CASO DI AVVIAMENTO DOPO LUNGA INATTIVITÀ). SE IN QUESTO INTERVALLO DI TEMPO IL MOTORE NON SI AVVIA, ATTENDERE DIECI SECONDI E RIPETERE NUOVAMENTE LA PROCEDURA.

ANMERKUNG

IST DAS FAHRZEUG LÄNGERE ZEIT NICHT GENUTZT WORDEN, DAS VERFAHREN ZUM STARTEN NACH LÄNGEREM STILLLEGEN VORNEHMEN.

ANMERKUNG

UM EINEN ÜBERMÄSSIGEN VERBRAUCH DER BATTERIE ZU VERMEIDEN, DEN ANLASSERSCHALTER NICHT LÄNGER ALS FÜNF SEKUNDEN GEDRÜCKT HALTEN (ZEHN SEKUNDEN BEIM STARTEN NACH LÄNGEREM STILLLEGEN). STARTEN DER MOTOR INNERHALB DIESES ZEITRAUMES NICHT, ZEHN SEKUNDEN WARTEN UND DANN DEN VORGANG WIEDERHOLEN.

**ATTENZIONE**

EVITARE DI PREMERE IL PULSANTE DI AVVIAMENTO «7» A MOTORE AVVIATO: POTREBBE DANNEGGIARSI IL MOTORINO D'AVVIAMENTO.

Achtung

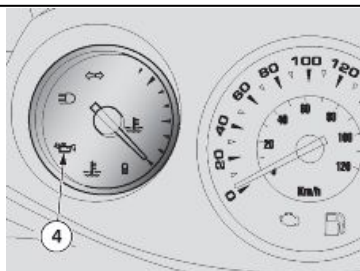
DEN ANLASSERSCHALTER «7» NIE BEI LAUFENDEM MOTOR DRÜCKEN. DER ANLASSERMOTOR KÖNNTE BESCHÄDIGT WERDEN.

ATTENZIONE

A MOTORE AVVIATO, LA SPIA PRESIONE OLIO MOTORE «4» SI DEVE SPEGNERE. SE LA SPIA RIMANE ACCESA, O SI ACCENDE DURANTE IL NORMALE FUNZIONAMENTO DEL MOTORE, SIGNIFICA CHE LA PRESIONE DELL'OLIO NEL CIRCUITO È INSUFFICIENTE. IN QUESTO CASO ARRESTARE IMMEDIATAMENTE IL MOTORE E RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia. NON UTILIZZARE IL VEICOLO CON UNA QUANTITÀ INSUFFICIENTE DI OLIO MOTORE, ONDE EVITARE DANNEGGIAMENTI AGLI ORGANI DEL MOTORE.

Achtung

BEI GESTARTETEM MOTOR MUSS SICH DIE ÖLDRUCKKONTROLLLAMPE «4» AUSSCHALTEN. BLEIBT DIE ÖLDRUCKKONTROLLLAMPE EINGESCHALTET ODER SCHALTET SIE SICH DIE BEI NORMALEM MOTORBETRIEB EIN, BEDEUTET DIES, DASS DER MOTORÖLDRUCK IM ÖLKREIS NICHT AUSREICHT. IN DIESEM FALL DEN MOTOR SOFORT ABSTELLEN UND EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler AUFSUCHEN. UM SCHÄDEN AN MOTORBAUTEILEN ZU VERMEIDEN, DAS FAHRZEUG NICHT MIT EINER UNZUREICHENDEN MENGE MOTORÖL BENUTZEN.



02_08

- Tenere azionata almeno una leva del freno e non accelerare sino alla partenza.

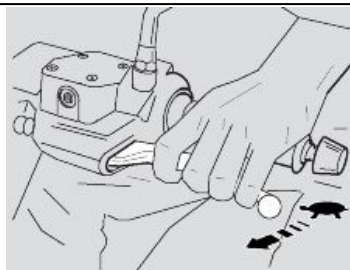
ATTENZIONE

NON EFFETTUARE PARTENZE BRUSCHE CON IL MOTORE FREDDO. PER LIMITARE L'EMISSIONE DELLE SOSTANZE INQUINANTI NELL'ARIA E IL CONSUMO DI CARBURANTE, SI CONSIGLIA DI SCALDARE IL MOTORE PROCEDENDO A VELOCITÀ LIMITATA PER I PRIMI CHILOMETRI DI PERCORRENZA.

- Mindestens einen Bremshebel gezogen halten und bis zum Losfahren kein Gas geben.

Achtung

BEI KALTEM MOTOR NICHT MIT VOLLGAS ANFAHREN. UM DEN SCHADSTOFFANTEIL IN DER LUFT SOWIE DEN KRAFTSTOFFVERBRAUCH ZU VERRINGERN, SOLLTE DER MOTOR WÄHREND DER ERSTEN KILOMETER DURCH LANGSAMES FAHREN WARMLAUFEN.



02_09

Per partire:

- Salire sul veicolo e, per motivi di stabilità, mantenere almeno un piede appoggiato al suolo.
- Regolare correttamente l'inclinazione degli specchietti retrovisori.

ATTENZIONE

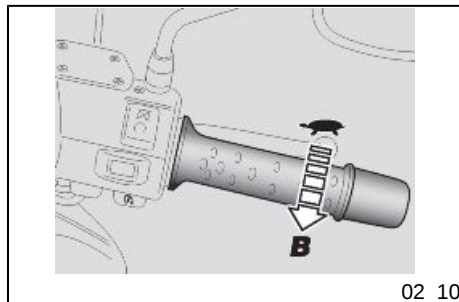
A VEICOLO FERMO FAMILIARIZZARE CON L'USO DEGLI SPECCHIETTI RETROVISORI. LA SUPERFICIE RIFLETTENTE È CONVESSA, PER CUI GLI OGGETTI SEMBRANO PIÙ LONTANI

Zum Anfahren:

- Auf das Fahrzeug steigen, dabei aber wegen der Stabilität mindestens einen Fuß auf dem Boden lassen.
- Die Neigung der Rückspiegel richtig einstellen.

Achtung

BEI ANGEHALTENEM FAHRZEUG DEN UMGANG MIT DEN RÜCKSPIEGELN LERNEN. DIE OBERFLÄCHE DER RÜCKSPIEGEL IST KONVEX, D. H. DIE OBJEKTE SCHEINEN WEITER



DI QUANTO NON SIANO IN REALTÀ. QUESTI SPECCHIETTI OFFRONO UNA VISIONE GRANDANGOLARE E SOLO L'ESPERIENZA PERMETTE DI STIMARE LA DISTANZA DEI VEICOLI CHE SEGUONO.

- Rilasciare la leva del freno e accelerare, ruotando moderatamente la manopola acceleratore; il veicolo comincerà ad avanzare.

ATTENZIONE



NON EFFETTUARE PARTENZE BRUSCHE CON IL MOTORE FREDDO.

PER LIMITARE L'EMISSIONE DELLE SOSTANZE INQUINANTI NELL'ARIA E IL CONSUMO DI CARBURANTE, SI CONSIGLIA DI SCALDARE IL MOTORE PROCEDENDO A VELOCITÀ LIMITATA, PER I PRIMI CHILOMETRI DI PERCORRENZA.

ENTFERNT ZU SEIN, ALS WIE SIE ES IN WIRKLICHKEIT SIND. DIESE RÜCKSPIEGEL BIETEN EINE WEITWINKEL-SICHT UND NUR MIT ERFAHRUNG KANN DIE ENTFERNUNG DER NACHFOLGENDEN FAHRZEUGE ABGESCHÄTZT WERDEN.

- Den Bremshebel loslassen und durch leichtes Drehen des Gasgriffs beschleunigen. Das Fahrzeug setzt sich in Bewegung.

Achtung



BEI KALTEM MOTOR NICHT MIT VOLLGAS ANFAHREN.

UM DEN SCHADSTOFFANTEIL IN DER LUFT SOWIE DEN KRAFTSTOFFVERBRAUCH ZU VERRINGERN, SOLLTE DER MOTOR WÄHREND DER ERSTEN KILOMETER DURCH LANGSAMES FAHREN WARMLAUFEN.

ATTENZIONE

NON ACCELERARE E DECELERARE, RIPETUTAMENTE E DI CONTINUO, PERCHÉ SI POTREBBE PERDERE INAVVERTITAMENTE IL CONTROLLO DEL VEICOLO.

IN CASO DI FRENATA, DECELERARE ED AZIONARE ENTRAMBI I FRENI PER OTTENERE UNA DECELERAZIONE UNIFORME, DOSANDO LA PRESSIONE SUGLI ORGANI DI FRENATA IN MANIERA APPROPRIATA.

AZIONANDO IL SOLO FRENO ANTERIORE O IL SOLO FRENO POSTERIORE, SI RIDUCE NOTEVOLMENTE LA FORZA FRENANTE, E SI RISCHIA IL BLOCCAGGIO DI UNA RUOTA CON CONSEGUENTE PERDITA DI ADERENZA. IN CASO DI FERMATA IN SALITA, DECELERARE COMPLETAMENTE E USARE SOLTANTO I FRENI PER MANTENERE FERMO IL VEICOLO. L'UTILIZZO DEL MOTORE PER MANTENERE FERMO IL VEICOLO PUÒ CAUSARE IL SURRISCALDAMENTO DEL VARIATORE.

Achtung

NICHT WIEDERHOLT UND STÄNDIG GAS GEBEN UND BREMSEN, WEIL DABEI PLÖTZLICH DIE KONTROLLE ÜBER DAS FAHRZEUG VERLOREN GEHEN KANN.

BEIM BREMSEN GAS WEGNEHMEN UND FÜR EINE GLEICHFÖRMIGE BREMSWIRKUNG BEIDE BREMSEN GLEICHZEITIG UND MIT DOSIERTEM DRUCK AUF DIE BREMSELEMENTE BETÄTIGEN.

WIRD NUR DIE VORDERRADBREMSE ODER NUR DIE HINTERRADBREMSE BETÄTIGT, WIRD DIE BREMSWIRKUNG ERHEBLICH REDUZIERT, AUSSERDEM BESTEHT DIE GEFAHR, DASS SICH DAS RAD BLOCKIERT UND DADURCH DIE STRASSENHAFTUNG VERLIERT. BEIM ANHALTEN AN STEIGUNGEN VOLLSTÄNDIG GAS WEGNEHMEN UND DIE BREMSEN NUR ZUM HALTEN DES FAHRZEUGS BENUTZEN. WIRD DER MOTOR ZUM HALTEN DES FAHRZEUGS VERWENDET, KANN DIES ZU EINER ÜBERHITZUNG DES AUTOMATIKGETRIEBES FÜHREN.

ATTENZIONE

PRIMA DELL'INSERIMENTO IN CURVA, RIDURRE LA VELOCITÀ O FRENARE PERCORRENDO LA STESSA A VELOCITÀ MODERATA E COSTANTE O IN LEGGERA ACCELERAZIONE; EVITARE DI FRENARE AL LIMITE: LE PROBABILITÀ DI SCIVOLARE SAREBBERO ELEVATE.

USANDO DI CONTINUO I FRENI NEI TRATTI IN DISCESA, SI POTREBBE VERIFICARE IL SURRISCALDAMENTO DELLE GUARNIZIONI D'ATTRITO, CON SUCCESSIVA RIDUZIONE DELL'EFFICACIA FRENANTE. SFRUTTARE LA COMPRESSIONE DEL MOTORE CON L'USO INTERMITTENTE DI ENTRAMBI I FRENI. NEI TRATTI IN DISCESA NON GUIDARE CON IL MOTORE SPENTO. SU FONDO BAGNATO, O COMUNQUE CON SCARSA ADERENZA (NEVE, GHIACCIO, FANGO, ECC.), GUIDARE A VELOCITÀ MODERATA, EVITANDO BRUSCHE FRENATE O MANOVRE CHE POTREBBERO CAUSARE LA PERDITA DI ADERENZA E, DI CONSEGUENZA, LA CADUTA. PORRE ATTENZIONE A QUALUNQUE OSTACOLO O VARIAZIONE DELLA GEOMETRIA DEL FONDO STRADALE. LE STRADE SCONNESSE, LE ROTAE, I TOMBINI, I SEGNALI DI INDICAZIONE VERNICIATI SULLA SUPERFICIE STRADALE, LE LASTRE ME-

Achtung

VOR DEM EINFAHREN IN EINE KURVE DIE GESCHWINDIGKEIT HERABSETZEN ODER BREMSEN, DIE KURVE MIT MÄSSIGER UND KONSTANTER GESCHWINDIGKEIT ODER MIT LEICHTER BESCHLEUNIGUNG DURCHFAHREN. EIN BREMSEN AM ENDE VERMEIDEN: ES BESTEHT ERHÖHTE SCHLEUDERGEFAHR.

BEI DAUERBREMSUNGEN AN GEFÄLLSTRECKEN KANN SICH DAS ABRIEBMATERIAL AN DEN BREMSBELÄGEN ÜBERHITZEN UND DADURCH DIE BREMSWIRKUNG NACHLASSEN. DIE MOTORVERDICHTUNG MIT ABWECHSELNDER BETÄTIGUNG BEIDER BREMSEN NUTZEN. AN GEFÄLLSTRECKEN NIE MIT AUSGESCHALTETEM MOTOR FAHREN. AUF NASSEM UNTERGRUND ODER BEI SCHLECHTER HAFTUNG (SCHNEE, EIS, SCHLAMM, USW.) LANGSAM FAHREN UND VOLLBREMUNGEN ODER MANÖVER VERMEIDEN, BEI DENEN DIE HAFTUNG VERLOREN WIRD, UND DIE ZUM STURZ FÜHREN KÖNNEN. AUF ALLE HINDERNISSE ODER ÄNDERUNGEN DES STRASSENBELAGS ACHTEN. UNBEFESTIGTE STRASSEN, SCHIENEN, GULLYDECKEL, AUF DER STRASSEN ANGEBRACHTE VERKEHRSSZEICHEN, METALLPLATTEN AN BAU-

TALLICHE DEI CANTIERI, DIVENTANO SCIVOLOSI QUANDO PIOVE, PER QUESTO VANNO SUPERATI CON LA MASSIMA PRUDENZA, GUIDANDO IN MODO NON BRUSCO E INCLINANDO IL MENO POSSIBILE IL VEICOLO.

STELLEN, WERDEN BEI REGEN RUTSCHIG UND MÜSSEN DAHER SEHR VORSICHTIG ÜBERFAHREN WERDEN. NICHT HEFTIG ANFAHREN ODER BREMSEN UND DAS FAHRZEUG SO WENIG WIE MÖGLICH NEIGEN.

Avviamento difficoltoso

L'impianto di alimentazione del veicolo è in grado di gestire l'avviamento sia in base alle condizioni del motore (caldo/freddo) sia in funzione della temperatura e pressione ambiente.

Bei startschwierigkeiten

Die Benzinversorgungsanlage am Fahrzeug ist in der Lage den Startvorgang abhängig vom Motorzustand (kalt/warm), der Außentemperatur und dem Luftdruck zu steuern.

Arresto motore (02_11, 02_12)

- Rilasciare la manopola acceleratore (**pos. A**) e azionare gradualmente i freni per arrestare il movimento del veicolo.
- Durante una sosta momentanea, tenere azionato almeno un freno.
- Arrestare il veicolo.

Abstellen des Motors (02_11, 02_12)

- Den Gasgriff (**Pos. A**) loslassen und zum Anhalten der Fahrzeugbewegung nach und nach die Bremsen betätigen.
- Bei kurzem Halt mindestens eine Bremse betätigt halten.
- Das Fahrzeug abstellen.

ATTENZIONE



EVITARE, PER QUANTO POSSIBILE, L'ARRESTO BRUSCO, IL RALLENTAMENTO REPENTINO DEL VEICOLO E LE FRENATE AL LIMITE.

ATTENZIONE



PARCHEGGIARE IL VEICOLO SU TERRENO SOLIDO E IN PIANO PER EVITARE CHE CADA.

NON APOGGIARE IL VEICOLO AI MURI, E NON DISTENDERLO SUL TERRENO.

ACCERTARSI CHE IL VEICOLO, E IN PARTICOLARE LE PARTI ROVENTI DELLO STESSO, NON SIANO DI ALCUN PERICOLO PER LE PERSONE E I BAMBINI. NON LASCIARE IL VEICOLO INCUSTODITO CON IL MOTORE ACCESO O CON LA CHIAVE INSERITA NELL'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE.

NON SEDERSI SUL VEICOLO CON IL CAVALLETTO ABBASSATO.

Achtung



SO WEIT WIE MÖGLICH PLÖTZLICHES ANHALTEN, VOLLBREMSUNGEN DES FAHRZEUGS UND BREMSSEN AM ENDE VON KURVEN VERMEIDEN.

Achtung



DAS FAHRZEUG AUF FESTEM BODEN PARKEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS ES UMFÄLLT.

DAS FAHRZEUG NICHT AN MAUERN ANLEHNEN UND NICHT AUF DEN BODEN LEGEN.

SICHERSTELLEN, DASS DAS FAHRZEUG, UND BESONDERS DIE HEISSEN TEILE, KEINE GEFAHR FÜR PERSONEN UND KINDER DARSTELLT. DAS FAHRZEUG BEI LAUFENDEM MOTOR ODER BEI ZÜNDSCHLÜSSEL IM ZÜNDSCHLOSS NICHT UNBEAUFSICHTIGT LASSEN.

NICHT AUF DAS FAHRZEUG SETZEN, WENN DER STÄNDER HERUNTERGEKLAPPT IST:

- Posizionare su «B» «OFF» l'interruttore di arresto motore, «1».

ATTENZIONE



CON MOTORE FERMO E INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON» LA BATTERIA SI POTREBBE SCARICARE.

- Den Schalter zum Abstellen des Motors «1» auf «B» «OFF» stellen.

Achtung



BEI ABGESTELTDEM MOTOR UND ZÜNDSCHLÜSSEL AUF POSITION «ON» KANN SICH DIE BATTERIE ENT-LADEN.

- Ruotare la chiave «2» e posizionare su «OFF» l'interruttore di accensione «3».
- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Bloccare lo sterzo ruotando l'interruttore di accensione «3» su «LOCK» ed estrarre la chiave «2».

- Den Schlüssel «2» drehen und das Zündschloss «3» auf «OFF» stellen.
- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Das Lenkrad blockieren. Dazu das Zündschloss «3» auf «LOCK» drehen und den Zündschlüssel «2» abziehen.

ATTENZIONE

NON LASCIARE LA CHIAVE «2» INSE- RITA NELL'INTERRUTTORE D'ACCENSIONE.

NOTA BENE

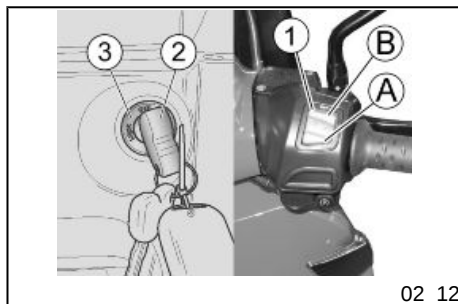
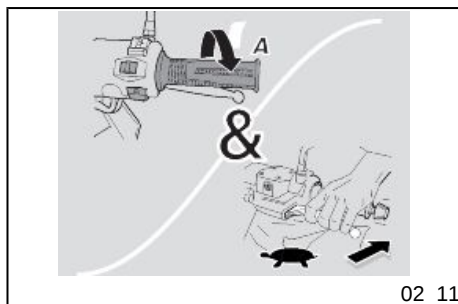
L'INSERIMENTO DEL BLOCCASTER- ZO IMPEDISCE L'ACCESSO SENZA LA CHIAVE AL VANO PORTAOGGETTI.

Achtung

DEN ZÜNDSCHLÜSSEL «2» NICHT IM ZÜNDSCHLOSS EINGESTECKT LAS- SEN.

ANMERKUNG

DAS VERRIEGELN DES LENKER- SCHLOSSES VERHINDERT OHNE SCHLÜSSEL EINEN ZUGANG ZUM HANDSCHUHFACH.



Marmitta catalitica

Si avvisa il proprietario del veicolo che la legge può proibire quanto segue:

- la rimozione e ogni atto inteso a rendere inoperativo, da parte di chiunque, se non per interventi di manutenzione, riparazione o sostituzione, qualsiasi dispositivo o elemento costitutivo incorporato in un veicolo nuovo, allo scopo di controllare l'emissione di rumori prima della vendita o consegna del veicolo all'acquirente finale o mentre viene utilizzato;
- l'uso del veicolo dopo che tale dispositivo o elemento costitutivo è stato rimosso o reso inoperativo.

Controllare la marmitta/silenziatore di scarico e i tubi del silenziatore, assicurandosi che non ci siano segni di ruggine o fori e che il sistema di scarico funzioni correttamente.

Nel caso in cui il rumore prodotto dal sistema di scarico aumenti, contattare immediatamente un **Concessionario Ufficiale aprilia**.

NOTA BENE

É VIETATO MANOMETTERE IL SISTEMA DI SCARICO.

Katalysator

Der Eigentümer wird darauf hingewiesen, dass gesetzlich folgendes verboten sein kann:

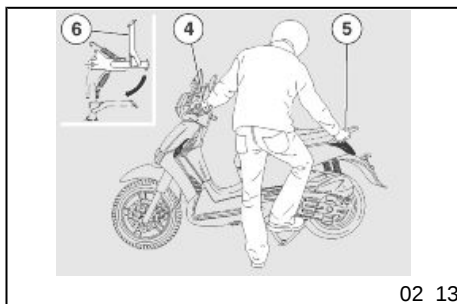
- Der Ausbau oder die Außerbetriebnahme außer für Wartungs-, Reparatur- oder Austauscharbeiten von Vorrichtungen oder Bauteilen eines Neufahrzeugs zur Kontrolle der Geräuschemission vor Verkauf oder Übergabe an den Endkunden oder während der Nutzung.
- Der Gebrauch des Fahrzeugs, nachdem die genannten Vorrichtungen oder Bauteile ausgebaut oder außer Betrieb gesetzt wurden.

Den Auspuff/ Schalldämpfer und die Schalldämpferrohre kontrollieren und sicherstellen, dass keine Rostspuren oder Löcher vorhanden sind, und dass das Auspuffsystem richtig funktioniert.

Erhöht sich die Geräuscentwicklung an der Auspuffanlage, sofort einen **offiziellen aprilia-Vertragshändler** aufsuchen.

ANMERKUNG

ÄNDERUNGEN AM AUSPUFFSYSTEM SIND VERBOTEN.



Cavalletto (02_13, 02_14, 02_15)

CAVALLETTO CENTRALE

- Impugnare la manopola sinistra «4» e il maniglione passeggero «5».
- Spingere sulla leva del cavalletto «6».

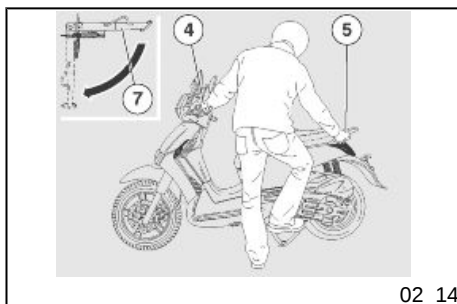
CAVALLETTO LATERALE

- Impugnare la manopola sinistra «4» e il maniglione passeggero «5».
- Spingere il cavalletto laterale «7» con il piede destro, estendendolo completamente.
- Inclinare il veicolo sino ad appoggiare il cavalletto al suolo.
- Sterzare completamente verso sinistra il manubrio.

ATTENZIONE



ACCERTARSI DELLA STABILITÀ DEL VEICOLO.



Ständer (02_13, 02_14, 02_15)

HAUPTSTÄNDER

- Den linken Griff «4» » und den Beifahrergriff «5» fassen.
- Auf den Ständerhebel «6» drücken.

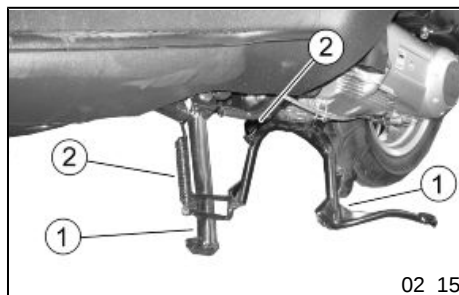
SEITENSTÄNDER

- Den linken Griff «4» und den Beifahrergriff «5» fassen.
- Mit dem rechten Fuß auf den Seitenständer «7» drücken und vollständig ausklappen.
- Das Fahrzeug soweit neigen, bis der Ständer auf dem Boden aufliegt.
- Den Lenker vollständig nach links drehen.

Achtung



SICHERSTELLEN, DASS DAS FAHRZEUG STABIL STEHT.



Controllo cavalletto

La rotazione del cavalletto «1» deve essere libera da impedimenti.

Effettuare i seguenti controlli:

- Le molle «2» non devono essere danneggiate, usurate, arrugginite o indebolite.
- Il cavalletto deve ruotare liberamente, eventualmente ingrassare lo snodo.

ATTENZIONE



**SOLO PER CAVALLETTO LATERALE. PERICOLO DI CADUTA O ROVESCIA-
MENTO.**

NOTA BENE

**LE SEGUENTI INFORMAZIONI SONO RIFERITE A UN SINGOLO CAVALLET-
TO, MA SONO VALIDE PER ENTRAM-
BI.**

Suggerimenti contro i furti

Non lasciare MAI la chiave di accensione inserita e utilizzare sempre il bloccasterzo.

Kontrolle Ständer

Der Ständer «1» muss sich frei und ohne zu klemmen drehen lassen.

Folgende Kontrollen vornehmen:

- Die Federn «2» dürfen nicht beschädigt, verschlissen, verrostet oder geschwächt sein.
- Der Ständer muss freigängig drehen, gegebenenfalls den Gelenkpunkt schmieren.

Achtung



**NUR FÜR SEITENSTÄNDER. GEFAHR
VON FALLEN ODER UMKIPPEN.**

ANMERKUNG

**DIE FOLGENDEN INFORMATIONEN
BEZIEHEN SICH AUF EINEN STÄN-
DER, GELTEN ABER FÜR BEIDE.**

Empfehlungen zum Diebstahlschutz

NIE den Zündschlüssel im Zündschloss stecken lassen und immer das Lenkerschloss verwenden.

Parcheggiare il veicolo in un luogo sicuro, possibilmente in un garage o un luogo custodito.

Utilizzare, per quanto possibile, l'apposito cavo corazzato "Body-Guard" aprilia oppure un addizionale dispositivo antifurto.

Verificare che i documenti e la tassa di circolazione siano in ordine.

Scrivere i propri dati anagrafici e il proprio numero telefonico su questa pagina, per facilitare l'identificazione del proprietario in caso di ritrovamento a seguito del furto.

COGNO-

ME:

NO-

ME:

INDIRIZ-

ZO:

.....

...

N°

TELEFONI-

CO:

IMPORTANTE In molti casi, i veicoli rubati vengono identificati attraverso i dati riportati sul libretto di uso e manutenzione.

Das Fahrzeug an einem sicher Ort, möglichst in einer Garage oder an einem bewachten Ort, parken.

Soweit wie möglich eine Panzerkette "Body-Guard" von aprilia oder einen anderen zusätzlichen Diebstahlschutz verwenden.

Prüfen, dass die Fahrzeugdokumente in Ordnung sind und die Kfz-Steuer bezahlt wurde.

Den eigenen Namen und Anschrift sowie die Telefonnummer auf dieser Seite eintragen, so dass der Eigentümer im Fall eines Wiederauffindens des Fahrzeugs nach einem Diebstahl schnell identifiziert werden kann.

NACHNA-

ME:

VORNA-

ME:

AN-

SCHRIFT:

.

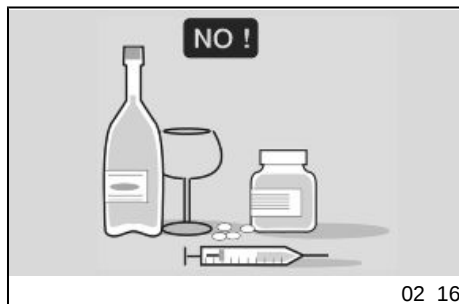
.....

...

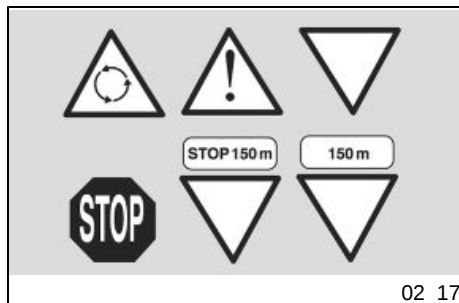
TELEFONNUM-

MER:

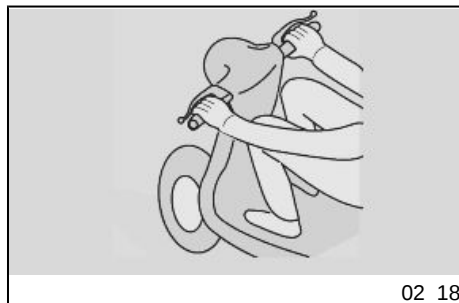
WICHTIG In vielen Fällen können gestohlene Fahrzeuge anhand der Angaben in der Bedienungsanleitung identifiziert werden.



02_16



02_17



02_18

La guida sicura (02_16, 02_17, 02_18, 02_19, 02_20, 02_21, 02_22, 02_23, 02_24, 02_25, 02_26, 02_27)

REGOLE FONDAMENTALI DI SICUREZZA

Per guidare il veicolo è necessario possedere tutti i requisiti previsti dalla legge (patente, età minima, idoneità psico-fisica, assicurazione, tasse governative, immatricolazione, targa, ecc.).

Si consiglia di familiarizzare e prendere confidenza con il veicolo, in zone a bassa intensità di circolazione e/o in proprietà private.

L'assunzione di alcuni medicinali, alcool e sostanze stupefacenti o psicotrope, aumenta notevolmente il rischio di incidenti.

Assicurarsi che le proprie condizioni psico-fisiche siano idonee alla guida, con particolare attenzione allo stato di affaticamento fisico e sonnolenza.

La maggior parte degli incidenti è dovuta all'inesperienza del guidatore.

MAI prestare il veicolo a principianti e, in ogni caso, accertarsi che il pilota sia in possesso dei requisiti necessari per la guida.

Rispettare rigorosamente la segnaletica e la normativa sulla circolazione nazionale e locale.

Sicheres fahren (02_16, 02_17, 02_18, 02_19, 02_20, 02_21, 02_22, 02_23, 02_24, 02_25, 02_26, 02_27)

SICHERHEITS-GRUNDREGELN

Um das Fahrzeug fahren zu können, müssen alle gesetzlichen Voraussetzungen erfüllt sein (Führerschein, Mindestalter, psycho-physische Tauglichkeit, Versicherung, Steuern, Zulassung, Kennzeichen, usw.).

Wir raten Ihnen sich mit dem Fahrzeug in Gegenden mit wenig Verkehr bzw. auf Privatgelände vertraut zu machen.

Bei der Einnahme von einigen Medikamenten, Alkohol und Betäubungs- oder Rauschmitteln, erhöht sich die Unfallgefahr erheblich.

Sicherstellen, dass der eigene psycho-physische Zustand zum Fahren geeignet ist, dabei besonders auf physische Erschöpfung und Ermüdung achten.

Der größte Teil der Unfälle wird durch die Unerfahrenheit des Fahrers verursacht.

NIE das Fahrzeug Anfängern leihen, und auf jeden Fall sicherstellen, dass der Fahrer die zum Fahren benötigten Voraussetzungen erfüllt.

Die Verkehrszeichen sowie die nationale und örtliche Straßenverkehrsordnung genau beachten.

Evitare manovre brusche e pericolose per sé e per gli altri (esempio: impennate, inosservanza dei limiti di velocità, ecc.), inoltre valutare e tenere sempre in debita considerazione le condizioni del fondo stradale, di visibilità, ecc.

Non urtare ostacoli che potrebbero recare danni al veicolo o portare alla perdita di controllo dello stesso.

Non rimanere nella scia dei veicoli che precedono per aumentare la propria velocità.

ATTENZIONE



GUIDARE SEMPRE CON ENTRAMBE LE MANI SUL MANUBRIO E I PIEDI SUL PIANALE POGGIAPIEDI (O SULLE PEDANE POGGIAPIEDI PILOTA), NELLA CORRETTA POSIZIONE DI GUIDA.

Keine plötzlichen und für sich selber und andere gefährliche Manöver ausführen (zum Beispiel: Anfahren mit angehobenem Vorderrad, Nichtbeachtung der Geschwindigkeitsbegrenzungen usw.). Außerdem muss der Zustand des Straßenbelags, die Sicht usw. stets berücksichtigt werden.

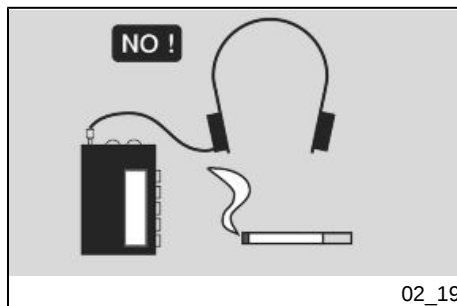
Nicht gegen Hindernisse stoßen, die das Fahrzeug beschädigen oder zu einem Verlust über die Fahrzeugkontrolle führen können.

Zum Erhöhen der eigenen Geschwindigkeit nie im Windschatten vorausfahren der Fahrzeuge fahren.

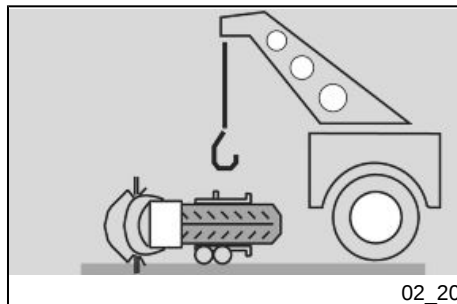
Achtung



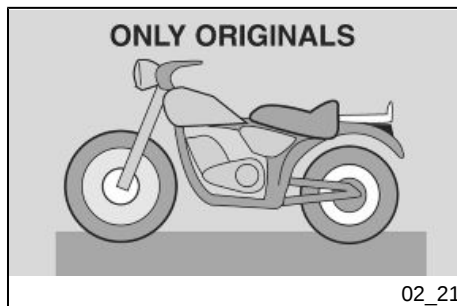
BEIM FAHREN STETS IN DER RICHTIGEN FAHRPOSITION BEIDE HÄNDE AM LENKER UND DIE FÜSSE AUF DEM TRITTBRETT (ODER FAHRERFUSSRASTEN) HALTEN.



02_19



02_20



02_21

Evitare assolutamente di alzarsi in piedi o di stiracchiarsi durante la guida.

Il pilota non deve distrarsi, farsi distrarre o influenzare da persone, cose, azioni (non fumare, mangiare, bere, leggere, ecc.), durante la guida del veicolo.

Utilizzare il carburante e lubrificanti specifici per il veicolo, del tipo riportato nella "TABELLA LUBRIFICANTI", controllare ripetutamente di avere i livelli prescritti di carburante, olio e liquido refrigerante.

Se il veicolo è stato coinvolto in un incidente oppure ha subito urti o cadute, accertarsi che le leve di comando, i tubi, i cavi, l'impianto frenante e le parti vitali non siano danneggiati.

Far controllare eventualmente da un Concessionario Ufficiale aprilia il veicolo, con particolare attenzione per telaio, manubrio, sospensioni, organi di sicurezza e dispositivi dei quali l'utente non è in grado di valutare l'integrità.

Segnalare qualsiasi malfunzionamento al fine di agevolare l'intervento dei tecnici e/o meccanici.

Non guidare assolutamente il veicolo se il danno subito ne compromette la sicurezza.

Non modificare assolutamente la posizione, l'inclinazione o il colore di: targa, indicatori di direzione, dispositivi di illuminazione e avvisori acustici.

Sich während der Fahrt niemals hinstellen oder recken.

Der Fahrer darf sich während der Fahrt nicht ablenken, bzw. von Personen, Sachen, Handlungen (nicht rauchen, trinken, lesen usw.) ablenken oder beeinflussen lassen.

Die für das Fahrzeug angegebenen Kraftstoffe und Schmiermittel verwenden. Siehe die Angaben in der "SCHMIERMITTELTABELLE". Regelmäßig die Füllstände für Kraftstoff, Öl und Kühlflüssigkeit überprüfen.

War das Fahrzeug in einen Unfall verwickelt, ist es gestoßen worden oder umgefallen, muss sichergestellt werden, dass die Hebel, die Leitungen, die Kabel, die Bremsanlage und andere wichtige Teile nicht beschädigt sind.

Das Fahrzeug gegebenenfalls von einem offiziellen aprilia-Vertragshändler kontrollieren lassen. Dabei muss besonders auf den Rahmen, den Lenker, Radaufhängung/Federungen, Schutzelemente und Vorrichtungen geachtet werden, bei denen der Nutzer nicht in der Lage ist eventuelle Schäden festzustellen.

Alle Störungen mitteilen, so dass die Arbeit der Techniker bzw. Mechaniker vereinfacht wird.

Das Fahrzeug auf keinen Fall fahren, wenn der Schaden die Sicherheit beeinträchtigt hat.

Modifiche al veicolo comportano l'annullamento della garanzia.

Ogni eventuale modifica apportata al veicolo, e la rimozione di pezzi originali, possono compromettere le prestazioni dello stesso, quindi diminuire il livello di sicurezza o addirittura renderlo illegale.

Si consiglia di attenersi sempre a tutte le disposizioni di legge e regolamenti nazionali e locali in materia di equipaggiamento del veicolo.

In particolar modo sono da evitare modifiche tecniche atte a incrementare le prestazioni o comunque ad alterare le caratteristiche originali del veicolo.

Evitare assolutamente di gareggiare con i veicoli.

Evitare la guida fuoristrada.

Auf keinen Fall die Position, Farbe und Neigung ändern, von: Kennzeichen, Blinker, Beleuchtung und Hupe.

Änderungen am Fahrzeug führen zum Verfall der Garantieansprüche.

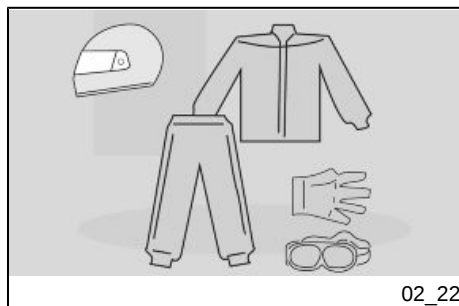
Jede eventuell am Fahrzeug vorgenommene Änderung und der Ausbau von Originalteilen können die Leistungswerte des Fahrzeugs beeinträchtigen, d. h. das Sicherheitsniveau verringern und das Fahrzeug sogar illegal machen.

Zum Ausrüsten des Fahrzeugs wird angeraten sich stets an die nationalen und örtlichen, gesetzlichen Vorschriften zu diesem Thema zu halten.

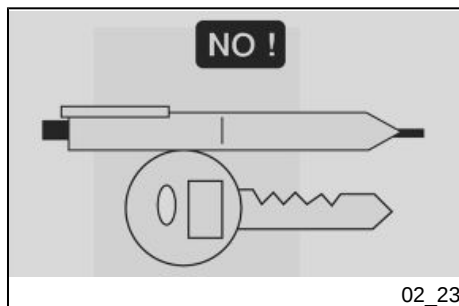
Das gilt besonders für technische Änderungen mit dem Ziel einer Erhöhung der Leistungswerte oder zumindest zur Änderung der ursprünglichen Fahrzeug-Eigenschaften.

Mit dem Fahrzeug auf keinen Fall Rennen fahren.

Das Fahrzeug nicht für Geländefahrten verwenden.



02_22



02_23

ABBIGLIAMENTO

Prima di mettersi in marcia, ricordarsi di indossare ed allacciare sempre e correttamente il casco. Accertarsi che sia omologato, integro, della giusta misura, e che abbia la visiera pulita.

Indossare abbigliamento protettivo, possibilmente di colore chiaro e/o riflettente. In tal modo ci si renderà ben visibili agli altri guidatori, riducendo notevolmente il rischio di essere investiti, e si potrà godere di una maggiore protezione in caso di caduta.

I vestiti devono essere ben aderenti e chiusi alle estremità; i cordoni, le cinture e le cravatte non devono penzolare; evitare che questi o altri oggetti possano interferire con la guida, impigliandosi a particolari in movimento o agli organi di guida.

Non tenere in tasca oggetti potenzialmente pericolosi in caso di caduta, per esempio: oggetti appuntiti come chiavi, penne, contenitori in vetro, ecc. (le stesse raccomandazioni valgono anche per l'eventuale passeggero).

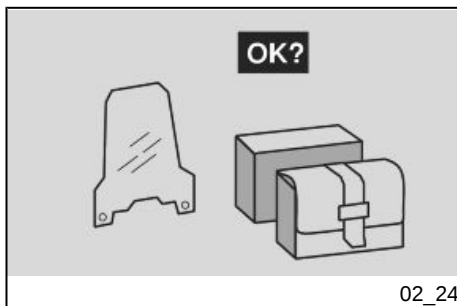
BEKLEIDUNG

Vor Fahrtantritt den Helm aufsetzen und richtig festschnallen. Sicherstellen, dass der Helm zugelassen ist, das richtige Maß hat, und das Visier sauber ist.

Schutzkleidung möglichst mit heller Farbe bzw. reflektieren anziehen. Auf diese Weise werden sie von anderen Verkehrsteilnehmern besser wahrgenommen, die Unfallgefahr wird drastisch reduziert und es besteht ein besserer Schutz bei Stürzen.

Die Kleidung muss gut anliegen und an den Enden geschlossen sein. Schnüren, Gürtel und Krawatten dürfen nicht lose herabhängen. Vermeiden, dass diese Gegenstände das Lenken behindern oder sich in bewegenden Teilen oder in der Lenkung verhängen.

Keine bei einem Sturz potentiell gefährlichen Gegenstände in der Tasche lassen, wie zum Beispiel: spitze Gegenstände, wie Schlüssel, Kugelschreiber, Glasbehälter, usw. (dasgleiche gilt für den evtl. mitgeführten Beifahrer).



ACCESSORI

L'utente è personalmente responsabile della scelta di installazione e uso di accessori.

Si raccomanda, durante il montaggio, che l'accessorio non copra i dispositivi di segnalazione acustica e visiva o ne comprometta la loro funzionalità, non limiti l'escursione delle sospensioni e l'angolo di sterzata, che non ostacoli l'azionamento dei comandi e non riduca l'altezza da terra e l'angolo di inclinazione in curva.

Evitare l'utilizzo di accessori che ostacolano l'accesso ai comandi, in quanto possono allungare i tempi di reazione in caso di emergenza.

Le carenature e i parabrezza di grandi dimensioni, montati sul veicolo, possono dar luogo a forze aerodinamiche tali da compromettere la stabilità del veicolo durante la marcia, soprattutto alle alte velocità.

Accertarsi che l'accessorio sia saldamente ancorato al veicolo che e non comporti pericolosità durante la guida.

Non aggiungere o modificare apparecchiature elettriche che eccedano la portata del veicolo, in questo modo si potrebbe verificare l'arresto improvviso dello stesso o una pericolosa mancanza di corrente necessaria per il funzionamento dei dispositivi di segnalazione acustica e visiva.

ZUBEHÖR

Der Nutzer ist persönlich verantwortlich für die Auswahl, Installation und Nutzung des Zubehörs.

Beim Einbau von Zubehör darauf achten, dass sie die visuellen und akustischen Anzeigevorrichtungen nicht abdecken und deren Funktion behindern, dass der Federhub und Lenkeinschlag nicht eingeschränkt wird, dass die Betätigung der Bedienelemente nicht beeinträchtigt wird, dass der Bodenabstand und Kurven-Neigungswinkel nicht verringert wird.

Keine Zubehörteile verwenden, die den Zugang zu den Bedienelementen behindern, da sich sonst die Reaktionszeiten im Notfall verlängern.

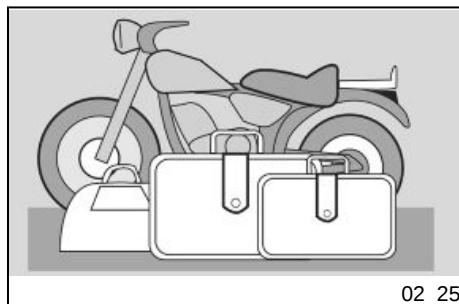
Große Karosserieteile und Wetterschutzscheiben, die am Fahrzeug montiert werden, können aerodynamische Kräfte entwickeln, die die Fahrzeugstabilität während der Fahrt, und besonders bei hoher Geschwindigkeit, beeinträchtigen können.

Sicherstellen, dass das Zubehör richtig fest am Fahrzeug befestigt ist und keine Gefahr während der Fahrt darstellt.

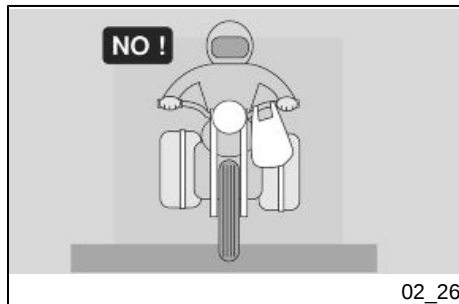
Keine elektrischen Geräte hinzufügen oder verändern, die den Stromdurchlass am Fahrzeug überschreiten. Andernfalls könnte das Fahrzeug plötzlich anhalten oder ein Stromausfall an den akustischen und visuellen Anzeigen deren Betrieb unterbrechen.

aprilia consiglia l'utilizzo di accessori originali (**aprilia** genuine accessories).

aprilia empfiehlt den Einsatz von Original-Ersatzteilen (**aprilia** genuine accessories).



02_25



02_26

CARICO

Usare prudenza e moderazione nel caricare bagaglio. È necessario mantenere il bagaglio il più possibile vicino al baricentro del veicolo e distribuire uniformemente il carico sui due lati per rendere minimo ogni scompenso. Controllare, inoltre, che il carico sia saldamente ancorato al veicolo, soprattutto durante i viaggi di lunga percorrenza.

Non fissare, assolutamente, oggetti ingombranti, voluminosi, pesanti e/o pericolosi al manubrio, parafanghi e forcelle: ciò comporterebbe una risposta del veicolo più lenta in caso di curve, e comprometterebbe inevitabilmente la maneggevolezza dello stesso.

Non posizionare, sui lati del veicolo, bagagli troppo ingombranti, in quanto potrebbero urtare persone od ostacoli, causando la perdita di controllo del veicolo.

Non trasportare alcun bagaglio che non sia saldamente fissato al veicolo.

Non trasportare bagagli che sporgano eccessivamente dal portabagagli o che coprano i dispositivi di illuminazione acustica e visiva.

Non trasportare animali o bambini sul porta-documenti o portapacchi.

ZULADUNG

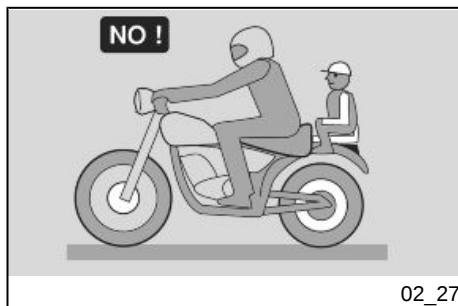
Bei der Zuladung von Gepäck vorsichtig und moderat vorgehen. Das Gepäck muss möglichst nahe am Fahrzeug-Schwerpunkt gehalten und gleichmäßig auf beiden Seiten verteilt werden, um Ungleichgewichte so gering wie möglich zu halten. Außerdem kontrollieren, dass das Gepäck, besonders bei längeren Fahrten, fest am Fahrzeug befestigt ist.

Auf keinen Fall sperrige, große, schwere bzw. gefährliche Gegenstände am Lenker, den Kotflügeln und Gabeln befestigen: dadurch spricht das Fahrzeug in Kurvenfahrten langsamer an und die Lenkbarkeit des Fahrzeugs wird beeinträchtigt.

An den Fahrzeugseiten keine sperrigen Gepäckstücke befestigen, da diese gegen Personen oder Hindernisse stoßen können und zu damit zu einem Verlust über die Fahrzeugkontrolle führen.

Keine Gepäckstücke transportieren, die nicht richtig am Fahrzeug befestigt sind.

Keine Gepäckstücke transportieren, die stark über den Gepäckträger überstehen, oder die die akustischen oder visuellen Anzeigen abdecken.



Non superare il limite massimo di peso trasportabile per ogni singolo portabagagli.

Il sovraccarico del veicolo ne comprometterebbe la stabilità e la maneggevolezza.

Niemals Tiere oder Kinder im Handschuhfach oder auf dem Gepäckträger transportieren.

Die maximale Transport-Zuladung für jeden einzelnen Gepäckträger nie überschreiten.

Eine Überladung des Fahrzeugs beeinträchtigt die Stabilität und Lenkbarkeit.

SCARABEO 250 i.e.



Cap. 03
La
manutenzione

Kap. 03
Wartung

Livello olio motore

Controllare il livello dell'olio motore, in base alla tabella di manutenzione programmata.

É necessario far sostituire l'olio motore in base alla tabella di manutenzione programmata.

Per la sostituzione rivolgersi ad un **Concessionario Ufficiale aprilia**.

ATTENZIONE



L'OLIO PUÒ CAUSARE SERI DANNI ALLA PELLE SE MANEGGIATO A LUNGO E QUOTIDIANAMENTE.

SI CONSIGLIA DI LAVARE ACCURATAMENTE LE MANI DOPO AVERLO MANEGGIATO.

NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE, SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

NON DISPERDERE L'OLIO NELL'AMBIENTE.

Motorölstand

Den Motorölstand entsprechend der Tabelle des Wartungsprogramms kontrollieren.

Das Motoröl entsprechend der Tabelle des Wartungsprogramms wechseln.

Zum Wechsel wenden Sie sich bitte an einen **offiziellen aprilia-Vertragshändler**.

Achtung



BEI LÄNGEREM UND TÄGLICHEM UMGANG MIT ÖL, KANN DAS ÖL SCHWERE HAUTSCHÄDEN VERURSACHEN.

NACH DER ARBEIT MIT ÖL SOLLTEN DIE HÄNDE GRÜNDLICH GEWASCHEN WERDEN.

BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

ÖL NICHT IN DIE UMWELT VERSCHÜTTEN.

ATTENZIONE

OPERARE CON CAUTELA.

NON SPANDERE L'OLIO.

AVER CURA DI NON IMBRATTARE NESSUN COMPONENTE, LA ZONA IN CUI SI OPERA E QUELLA CIRCONSTANTE.

PULIRE ACCURATAMENTE OGNI EVENTUALE TRACCIA D'OLIO.

IN CASO DI PERDITE D'OLIO O MALFUNZIONAMENTI, RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia.

NOTA BENE

IN CASO DI RABBOCCO OLIO MOTORE SI RACCOMANDA DI NON SUPERARE IL LIVELLO "MAX".

NOTA BENE

UTILIZZARE OLIO DEL TIPO INDICATO NELLA TABELLA PRODOTTI CONSIGLIATI.

Verifica livello olio motore (03_01)

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.

Achtung

VORSICHTIG ARBEITEN.

KEIN ÖL VERSCHÜTTEN.

DARAUF ACHTEN, DASS KEINE BAUTEILE, DER ARBEITSBEREICH UND DER UMLIEGENDE BEREICH NICHT VERSCHMUTZT WERDEN.

ALLE EVENTUELLEN ÖLSPUREN SORGFÄLTIG REINIGEN.

BEI EINEM AUSLECKEN VON ÖL ODER FUNKTIONSSTÖRUNGEN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler AUFsuchen.

ANMERKUNG

BEI EINEM NACHFÜLLEN VON MOTORÖL DEN FÜLLSTAND "MAX" NICHT ÜBERSCHREITEN.

ANMERKUNG

DAS ÖL AUS DER TABELLE DER EMPFOHLENE PRODUKTE VERWENDEN.

Kontrolle Motorölstand (03_01)

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.

ATTENZIONE



POSIZIONARE IL VEICOLO SU UN TERRENO SOLIDO E IN PIANO.

ATTENZIONE



IL MOTORE E I COMPONENTI DELL'IMPIANTO DI SCARICO DIVENTANO MOLTO CALDI E RIMANGONO CALDI PER UN CERTO PERIODO ANCHE DOPO CHE IL MOTORE È STATO SPENTO. PRIMA DI MANEGGIARE QUESTI COMPONENTI, INDOSSARE GUANTI ISOLANTI O ATTENDERE FINO A CHE IL MOTORE E L'IMPIANTO DI SCARICO SI SONO RAFFREDDATI.

- Arrestare il motore e lasciarlo raffreddare, per consentire il drenaggio dell'olio nel carter e il raffreddamento dell'olio stesso.

NOTA BENE

SE NON SI ESEGUONO LE PRECEDENTI OPERAZIONI, SI RISCHIA DI EFFETTUARE UN ERRATO RILEVAMENTO DEL LIVELLO OLIO MOTORE.

Achtung



DAS FAHRZEUG AUF EINEM FESTEN UND EBENEN UNTERGRUND AUFSTELLEN.

Achtung



DER MOTOR UND DIE TEILE DER AUSPUFFANLAGE WERDEN SEHR HEISS UND BLEIBEN AUCH NACH ABSTELLEN DES MOTORS NOCH FÜR EINE GEWISSE ZEIT HEISS. BEVOR AN DIESEN BAUTEILEN GEARBEITET WIRD, ISOLIERHANDSCHUHE ANZIEHEN ODER ABWARTEN, BIS DER MOTOR UND DIE AUSPUFFANLAGE ABGEKÜHLT SIND.

- Den Motor abstellen und abkühlen lassen, so dass das Öl in das Gehäuse fließen und abkühlen kann.

ANMERKUNG

WERDEN DIE OBENSTEHENDEN ARBEITSSCHRITTE NICHT BEACHTET, BESTEHT DIE GEFAHR, DASS EIN FALSCHER MOTOR-ÖLSTAND ABGELESEN WIRD.

- Svitare ed estrarre il tappo-astina di misura «1».
- Pulire la parte a contatto con l'olio con un panno pulito.
- Avvitare completamente il tappo-astina «1» nel foro di immissione «2».
- Estrarre nuovamente il tappo-astina «1» e leggere il livello raggiunto dall'olio sull'astina:

MAX = livello massimo;

MIN = livello minimo.

La differenza tra **MAX** e **MIN** è di circa 200 cc

- Il livello è corretto se raggiunge approssimativamente il livello **MAX**, segnato sull'astina di misura.

- Die Öl-Einfüllschraube/ Messstab «1» abschrauben und herausziehen.
- Den Teil, der mit dem Öl in Kontakt ist, mit einem sauberen Tuch reinigen.
- Die Öl-Einfüllschraube/ Messstab 1» vollständig an der Einfüllöffnung «2» festschrauben.
- Die Öl-Einfüllschraube/ Messstab «1» erneut herausziehen und den Ölstand am Messstab ablesen:

MAX = maximaler Füllstand;

MIN = minimaler Füllstand.

Der Unterschied zwischen **MAX** und **MIN** beträgt circa 200 cm³

- Der Füllstand ist richtig, wenn er ungefähr bis zur Markierung **MAX** am Messstab reicht.

- Se necessario provvedere al rabbocco.

ATTENZIONE



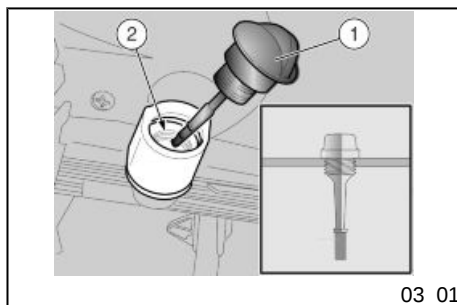
NON OLTREPASSARE LA MARCATURA «MAX» E NON ANDARE AL DI SOTTO DELLA MARCATURA «MIN», PER NON CAUSARE GRAVI DANNI AL MOTORE.

- Gegebenenfalls nachfüllen.

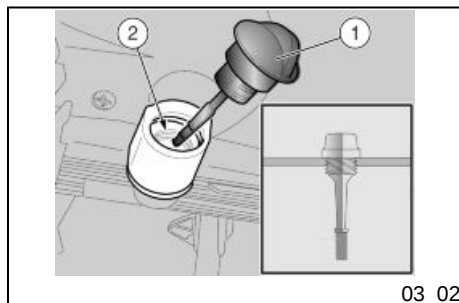
Achtung



UM SCHWERE MOTORSCHÄDEN ZU VERMEIDEN, NIEMALS DIE MARKIERUNG «MAX» ÜBERSCHREITEN UND NIEMALS «MIN» UNTERSCHREITEN.



03_01



03_02

Rabbocco olio motore (03_02)

- Versare una piccola quantità di olio nel foro di immissione «2» e aspettare circa un minuto affinché l'olio defluisca uniformemente all'interno del carter.
- Effettuare il controllo livello olio, ed eventualmente il rabbocco.
- Effettuare il rabbocco con piccoli quantitativi d'olio, fino a che si sarà raggiunto il livello prescritto.
- Al termine dell'operazione avviare e serrare il tappo/astina «1».

ATTENZIONE



NON UTILIZZARE IL VEICOLO CON LUBRIFICAZIONE INSUFFICIENTE O CON LUBRIFICANTI CONTAMINATI O IMPROPRI, IN QUANTO ACCELERANO IL LOGORIO DELLE PARTI IN MOVIMENTO E POSSONO DAR LUOGO A GUASTI IRREPARABILI.

Sostituzione olio motore (03_03)

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.

Nachfüllen von Motoröl (03_02)

- Eine kleine Menge Öl in die Einfüllöffnung «2» einfüllen und ungefähr eine Minute warten, so dass sich das Öl gleichmäßig im Gehäuse verteilen kann.
- Den Ölstand prüfen und gegebenenfalls nachfüllen.
- Beim Nachfüllen jeweils nur kleine Mengen Öl solange einfüllen, bis der vorgeschriebene Füllstand erreicht ist.
- Nach der Arbeit die Öl-Einfüllschraube/ Messstab «1» wieder festschrauben.

Achtung



DER BETRIEB DES FAHRZEUGS MIT ZU WENIG, MIT VERSCHMUTZTEM ODER FALSCHEM ÖL FÜHRT ZU EINER FRÜHZEITIGEN ABNUTZUNG DER BEWEGTEN TEILE UND KANN ZU SCHWEREN SCHÄDEN FÜHREN.

Motorölwechsel (03_03)

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.

ATTENZIONE

POSIZIONARE IL VEICOLO SU UN TERRENO SOLIDO E IN PIANO.

ATTENZIONE

IL MOTORE E I COMPONENTI DELL'IMPIANTO DI SCARICO DIVENTANO MOLTO CALDI E RIMANGONO CALDI PER UN CERTO PERIODO ANCHE DOPO CHE IL MOTORE È STATO SPENTO. PRIMA DI MANEGGIARE QUESTI COMPONENTI, INDOSSARE GUANTI ISOLANTI O ATTENDERE FINO A CHE IL MOTORE E L'IMPIANTO DI SCARICO SI SONO RAFFREDDATI.

- Arrestare il motore e lasciarlo raffreddare, per consentire il drenaggio dell'olio nel carter e il raffreddamento dell'olio stesso.

NOTA BENE

SE NON SI ESEGUONO LE PRECEDENTI OPERAZIONI, SI RISCHIA DI EFFETTUARE UN'ERRATO RILEVAMENTO DEL LIVELLO OLIO MOTORE.

Achtung

DAS FAHRZEUG AUF EINEM FESTEN UND EBENEN UNTERGRUND AUFSTELLEN.

Achtung

DER MOTOR UND DIE TEILE DER AUSPUFFANLAGE WERDEN SEHR HEISS UND BLEIBEN AUCH NACH ABSTELLEN DES MOTORS NOCH FÜR EINE GEWISSE ZEIT HEISS. BEVOR AN DIESEN BAUTEILEN GEARBEITET WIRD, ISOLIERHANDSCHUHE ANZIEHEN ODER ABWARTEN, BIS DER MOTOR UND DIE AUSPUFFANLAGE ABGEKÜHLT SIND.

- Den Motor abstellen und abkühlen lassen, so dass das Öl in das Gehäuse fließen und abkühlen kann.

ANMERKUNG

WERDEN DIE OBENSTEHENDEN ARBEITSSCHRITTE NICHT BEACHTET, BESTEHT DIE GEFAHR, DASS EIN FALSCHER MOTOR-ÖLSTAND ABGELESEN WIRD.

Per la sostituzione rivolgersi ad un **Concessionario Ufficiale aprilia**.

- Svitare ed estrarre il tappo-astina di misura «1».
- Svitare e rimuovere il filtro olio motore a cartuccia.

ATTENZIONE



NON UTILIZZARE IL VEICOLO CON LUBRIFICAZIONE INSUFFICIENTE O CON LUBRIFICANTI CONTAMINATI O IMPROPRI, IN QUANTO ACCELERANO IL LOGORIO DELLE PARTI IN MOVIMENTO E POSSONO DAR LUOGO A GUASTI IRREPARABILI.

ATTENZIONE



L'OLIO USATO CONTIENE SOSTANZE PERICOLOSE PER L'AMBIENTE E QUINDI PER LA SOSTITUZIONE DELL'OLIO MOTORE RIVOLGERSI AD UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA, CHE PROVVEDERÀ ALLO SMALTIMENTO OLII USATI NEL RISPETTO DELLE NORME VIGENTI.

Zum Wechsel wenden Sie sich bitte an einen **offiziellen Aprilia-Vertragshändler**.

- Die Öl-Einfüllschraube/Messstab «1» abschrauben und herausziehen.
- Die Motoröl-Filterpatrone abschrauben und herausnehmen.

Achtung

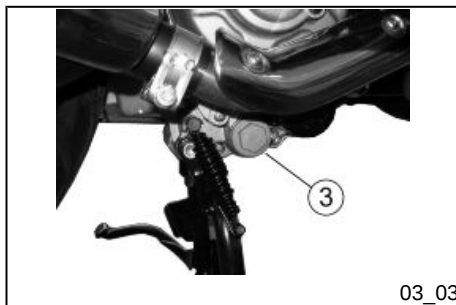


DER BETRIEB DES FAHRZEUGS MIT ZU WENIG SCHMIEREN ODER MIT VERSCHMUTZTEM ODER FALSCHEM ÖL FÜHRT ZU EINER FRÜHZEITIGEN ABNUTZUNG DER BEWEGTEN TEILE UND KANN ZU SCHWEREN SCHÄDEN FÜHREN.

Achtung



ALTÖL ENTHÄLT UMWELTSCHÄDLICHE STOFFE. WENDEN SIE SICH ZUM ÖLWECHSEL AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER, DER, WIE GESETZLICH VORGESEHEN, MIT ANLAGEN ZUR UMWELTFREUNDLICHEN BESEITIGUNG VON ALTÖL AUSGERÜSTET SIND.



03_03

- Svitare e rimuovere il tappo di scarico olio «3» e fare defluire completamente tutto l'olio motore.
- Installare un nuovo filtro olio a cartuccia avendo cura di lubrificare con olio gli O-ring di tenuta del filtro stesso.
- Avvitare e serrare il tappo di scarico olio motore «3».
- Effettuare il riempimento «2» di olio motore di circa 1100 cc.
- Avvitare e serrare l'astina livello olio «1».
- Avviare il veicolo e lasciarlo in moto per pochi minuti. Spegnerlo e lasciarlo raffreddare. Effettuare nuovamente un controllo del livello olio motore tramite l'astina «1» ed eventualmente provvedere al rabbocco senza mai superare il livello **MAX**.

Prodotto consigliato:

Per i rabbocchi e le sostituzioni, impiegare olio nuovo del tipo indicato nella tabella prodotti consigliati.

- Die Öl-Ablassschraube «3» abschrauben und das Motoröl vollständig ausfließen lassen.
- Eine neue Motoröl-Filterpatrone einbauen, nachdem man die Dichtungsringe am Ölfilter mit Motoröl geschmiert hat.
- Die Öl-Ablassschraube «3» festschrauben.
- Durch die Einfüllöffnung «2» circa 1100 cm³ Motoröl einfüllen.
- Den Öl-Messstab «1» festschrauben.
- Das Fahrzeug starten und einige Minuten laufen lassen. Ausschalten und abkühlen lassen. Erneut den Motorölstand am Messstab «1» kontrollieren und gegebenenfalls nachfüllen, ohne dabei den Füllstand **MAX** zu überschreiten.

Empfohlenes Produkt:

Zum Nachfüllen und zum Ölwechsel frisches Motoröl des in der Tabelle empfohlene Produkte angegebenen Typs verwenden.

Livello olio mozzo (03_04, 03_05)

Controllare il livello dell'olio trasmissione, in base alla tabella di manutenzione programmata.

ATTENZIONE

L'OLIO PUÒ CAUSARE SERI DANNI ALLA PELLE SE MANEGGIATO A LUNGO E QUOTIDIANAMENTE.

SI CONSIGLIA DI LAVARE ACCURATAMENTE LE MANI DOPO AVERLO MANEGGIATO.

NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE, SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

NON DISPERDERE L'OLIO NELL'AMBIENTE.

ATTENZIONE

OPERARE CON CAUTELA.

NON SPANDERE L'OLIO.

AVER CURA DI NON IMBRATTARE NESSUN COMPONENTE, LA ZONA IN

Hinterradgetriebeölstand (03_04, 03_05)

Den Getriebeölstand entsprechend der Tabelle des Wartungsprogramms kontrollieren.

Achtung

BEI LÄNGEREM UND TÄGLICHEM UMGANG MIT ÖL, KANN DAS ÖL SCHWERE HAUTSCHÄDEN VERURSACHEN.

NACH DER ARBEIT MIT ÖL SOLLTEN DIE HÄNDE GRÜNDLICH GEWASCHEN WERDEN.

BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

ÖL NICHT IN DIE UMWELT VERSCHÜTTEN.

Achtung

VORSICHTIG ARBEITEN.

KEIN ÖL VERSCHÜTTEN.

DARAUF ACHTEN, DASS KEINE BAUTEILE, DER ARBEITSBEREICH UND

**CUI SI OPERA E QUELLA CIRCO-
STANTE.**

**PULIRE ACCURATAMENTE OGNI
EVENTUALE TRACCIA D'OLIO.**

**IN CASO DI PERDITE D'OLIO O MAL-
FUNZIONAMENTI, RIVOLGERSI AD
UN Concessionario Ufficiale aprilia.**

**DER UMLIEGENDE BEREICH NICHT
VERSCHMUTZT WERDEN.**

**ALLE EVENTUELLEN ÖLSPUREN
SORGFÄLTIG REINIGEN.**

**BEI EINEM AUSLECKEN VON ÖL
ODER FUNKTIONSSTÖRUNGEN EI-
NEN offiziellen aprilia-Vertragshänd-
ler AUFSUCHEN.**

Controllo livello olio trasmissione

- Posizionare il veicolo sul caval-
letto centrale.

ATTENZIONE



**POSIZIONARE IL VEICOLO SU UN
TERRENO SOLIDO E IN PIANO.**

ATTENZIONE



**IL MOTORE E I COMPONENTI DEL-
L'IMPIANTO DI SCARICO DIVENTANO
MOLTO CALDI E RIMANGONO CALDI
PER UN CERTO PERIODO ANCHE DO-
PO CHE IL MOTORE È STATO SPEN-
TO. PRIMA DI MANEGGIARE QUESTI
COMPONENTI, INDOSSARE GUANTI
ISOLANTI O ATTENDERE FINO A CHE**

Kontrolle Getriebeölstand

- Das Fahrzeug auf den Haupt-
ständer stellen.

Achtung

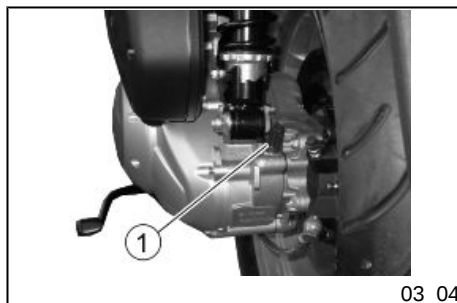


**DAS FAHRZEUG AUF EINEM FESTEN
UND EBENEN UNTERGRUND AUF-
STELLEN.**

Achtung



**DER MOTOR UND DIE TEILE DER
AUSPUFFANLAGE WERDEN SEHR
HEISS UND BLEIBEN AUCH NACH
ABSTELLEN DES MOTORS NOCH
FÜR EINE GEWISSE ZEIT HEISS. BE-
VOR AN DIESEN BAUTEILEN GEAR-
BEITET WIRD, ISOLIERHANDSCHU-
HE ANZIEHEN ODER ABWARTEN, BIS**



03_04

IL MOTORE E L'IMPIANTO DI SCARICO SI SONO RAFFREDDATI.

- Svitare ed estrarre il tappo-astina di misura «1».
- Pulire la parte a contatto con l'olio con un panno pulito.
- Avvitare completamente il tappo-astina «1» nel foro di immissione.
- Estrarre nuovamente il tappo-astina «1» e leggere il livello raggiunto dall'olio sull'astina:

MAX = livello massimo;

MIN = livello minimo.

- Il livello è corretto se raggiunge approssimativamente il livello MAX, segnato sull'astina di misura.

ATTENZIONE



NON OLTREPASSARE LA MARCATURA MAX E NON ANDARE AL DI SOTTO DELLA MARCATURA MIN, PER NON CAUSARE GRAVI DANNI AL MOTORE.

DER MOTOR UND DIE AUSPUFFANLAGE ABGEKÜHLT SIND.

- Die Öl-Einfüllschraube/ Messstab «1» abschrauben und herausziehen.
- Den Teil, der mit dem Öl in Kontakt ist, mit einem sauberen Tuch reinigen.
- Die Öl-Einfüllschraube/ Messstab «1» vollständig an der Einfüllöffnung festschrauben.
- Die Öl-Einfüllschraube/ Messstab «1» erneut herausziehen und den Ölstand am Messstab ablesen:

MAX = maximaler Füllstand.

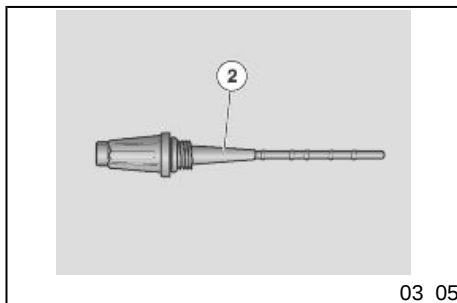
MIN = Mindestfüllstand.

- Der Füllstand ist richtig, wenn er fast bis zur Markierung MAX am Messstab reicht.

Achtung



UM SCHWERE MOTORSCHÄDEN ZU VERMEIDEN, NIEMALS DIE MARKIERUNG MAX ÜBERSCHREITEN UND NIEMALS MIN UNTERSCHREITEN.



03_05

- Se necessario provvedere al rabbocco.

Rabbocco

- Versare una piccola quantità di olio nel foro di immissione e aspettare circa un minuto affinché l'olio defluisca uniformemente all'interno del carter.
- Effettuare il controllo livello olio, ed eventualmente il rabbocco.
- Effettuare il rabbocco con piccoli quantitativi d'olio, fino a che si sarà raggiunto il livello prescritto.
- Al termine dell'operazione avviare e serrare il tappo-astina «2».

Per i rabbocchi e le sostituzioni, impiegare olio nuovo del tipo indicato nella tabella prodotti consigliati.

ATTENZIONE



NON UTILIZZARE IL VEICOLO CON LUBRIFICAZIONE INSUFFICIENTE O CON LUBRIFICANTI CONTAMINATI O IMPROPRI, IN QUANTO ACCELERANO IL LOGORIO DELLE PARTI IN MOVIMENTO E POSSONO DAR LUOGO A GUASTI IRREPARABILI.

- Gegebenenfalls nachfüllen.

Nachfüllen

- Eine kleine Menge Öl in die Einfüllöffnung einfüllen und ungefähr eine Minute warten, so dass sich das Öl gleichmäßig im Gehäuse verteilen kann.
- Den Ölstand prüfen und gegebenenfalls nachfüllen.
- Beim Nachfüllen jeweils nur kleine Mengen Öl solange einfüllen, bis der vorgeschriebene Füllstand erreicht ist.
- Nach der Arbeit die Öl-Einfüllschraube/ Messstab «2» wieder festschrauben.

Zum Nachfüllen und zum Ölwechsel frisches Öl des in der Tabelle empfohlene Produkte angegebenen Typs verwenden.

Achtung



DER BETRIEB DES FAHRZEUGS MIT ZU WENIG SCHMIEREN ODER MIT VERSCHMUTZTEM ODER FALSCHEM ÖL FÜHRT ZU EINER FRÜHZEITIGEN ABNUTZUNG DER BEWEGTEN TEILE UND KANN ZU SCHWEREN SCHÄDEN FÜHREN.

Sostituzione olio trasmissione

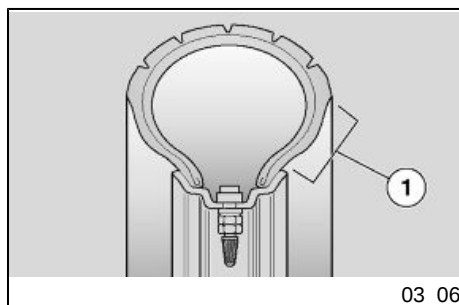
Far sostituire l'olio trasmissione in base alla tabella di manutenzione programmata.

La sostituzione olio trasmissione comporta operazioni complesse pertanto è necessario rivolgersi ad un **Concessionario Ufficiale aprilia**.

Wechseln des Getriebeöls

Das Getriebeöl entsprechend der Tabelle des Wartungsprogramms wechseln.

Da der Getriebeölwechsel kompliziert ist, muss man sich an einen **offiziellen Aprilia-Vertragshändler** wenden.



Pneumatici (03_06, 03_07)

PNEUMATICI

Questo veicolo è dotato di pneumatici senza camera d'aria (tubeless).

ATTENZIONE



CONTROLLARE PERIODICAMENTE LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO DEI PNEUMATICI A TEMPERATURA AMBIENTE.

SE I PNEUMATICI SONO CALDI, LA MISURAZIONE NON È CORRETTA. EFFETTUARE LA MISURAZIONE SOPRATTUTTO PRIMA E DOPO OGNI LUNGO VIAGGIO. SE LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO È TROPPO ALTA, LE ASPERITÀ DEL TERRENO NON VENGONO AMMORTIZZATE E SONO QUINDI TRASMESSE AL MANUBRIO,

Reifen (03_06, 03_07)

REIFEN

Das Fahrzeug ist mit schlauchlosen Reifen (Tubeless) ausgestattet.

Achtung



DER REIFENDRUCK MUSS REGELMÄSSIG BEI KALTEN REIFEN GEPRÜFT WERDEN.

BEI WARMEN REIFEN IST DER MESSWERT NICHT RICHTIG. DEN REIFENDRUCK BESONDERS VOR LÄNGEREN FAHRTEN PRÜFEN. BEI EINEM ZU HOHEN REIFENDRUCK WERDEN DIE UNEBENHEITEN DES BODENS NICHT GEDÄMPFT UND DAHER AUF DEN LENKER ÜBERTRAGEN, DAS BEEINTRÄCHTIGT DEN FAHRKOMFORT UND VERRINGERT DIE STRAS-

COMPROMETTENDO COSÌ IL COMFORT DI MARCIA E RIDUCENDO ANCHE LA TENUTA DI STRADA IN CURVA.

SE, VICEVERSA, LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO È INSUFFICIENTE, I FIANCHI DEI PNEUMATICI «1» LAVORANO MAGGIORMENTE, E POTREBBE VERIFICARSI LO SLITTAMENTO DELLA GOMMA SUL CERCHIO, OPPURE IL SUO DISTACCO, CON CONSEGUENTE PERDITA DI CONTROLLO DEL VEICOLO. IN CASO DI FRENATE BRUSCHE, I PNEUMATICI POTREBBERO FUORIUSCIRE DAI CERCHI. NELLE CURVE, INFINE, IL VEICOLO POTREBBE SBANDARE. CONTROLLARE LO STATO SUPERFICIALE E L'USURA, IN QUANTO UNA PESSIMA CONDIZIONE DEI PNEUMATICI COMPROMETTEREBBE L'ADERENZA ALLA STRADA E LA MANOVRABILITÀ DEL VEICOLO. ALCUNE TIPOLOGIE DI PNEUMATICI, OMOLOGATI PER QUESTO VEICOLO, SONO PROVVISI DI INDICATORI DI USURA. ESISTONO VARI TIPI DI INDICATORI DI USURA.

INFORMARSI PRESSO IL PROPRIO RIVENDITORE PER LE MODALITÀ DI VERIFICA USURA. VERIFICARE, VISIVAMENTE, IL CONSUMO DEI PNEUMATICI, SE USURATI FARLI SOSTITUIRE. SE I PNEUMATICI SONO VECCHI, ANCHE SE NON COMPLETAMENTE USURATI, POSSONO INDURIRSI E NON GARANTIRE LA TENUTA

SENHAFTUNG BEI KURVENFAHRTEN.

BEI EINEM ZU NIEDRIGEN REIFENDRUCK WERDEN DIE REIFENWÄNDE «1» STÄRKER BELASTET, DER REIFEN KÖNNTE AUF DER FELGE RUTSCHEN ODER SICH ABLÖSEN, WAS ZU EINEM VERLUST ÜBER DIE FAHRZEUGKONTROLLE FÜHREN WÜRD. BEI VOLLBREMSUNGEN KÖNNTEN SICH DIE REIFEN AUS DEN FELGEN LÖSEN. BEI KURVENFAHRTEN KÖNNTE DAS FAHRZEUG INS SCHLEUDERN GERATEN. DEN ZUSTAND DER REIFENDECKE KONTROLLIEREN. EIN SCHLECHTER ZUSTAND BEEINTRÄCHTIGT DIE STRASSENHAFTUNG UND LENKBARKEIT DES FAHRZEUGS. EINIGE REIFENTYPEN, DIE FÜR DIESES FAHRZEUG ZUGELASSEN SIND, SIND MIT ABNUTZUNGSANZEIGERN AUSGESTATTET. ES GIBT UNTERSCHIEDLICHE ARTEN VON ABNUTZUNGSANZEIGERN.

INFORMIEREN SIE SICH BEI IHREM HÄNDLER, WIE DIE ABNUTZUNG GEPRÜFT WIRD. DURCH SICHTKONTROLLE DEN VERSCHLEISSZUSTAND PRÜFEN. VERSCHLISSENE REIFEN MÜSSEN GEWECHSELT WERDEN. ALTE REIFEN, AUCH WENN SIE NOCH NICHT VOLLSTÄNDIG ABGENUTZT SIND, KÖNNEN HART WERDEN UND NICHT MEHR DIE STRASSENHAFTUNG GARAN-

DI STRADA. IN QUESTO CASO FARE SOSTITUIRE I PNEUMATICI. FARE SOSTITUIRE IL PNEUMATICO SE USURATO O SE UNA EVENTUALE FORATURA NELLA ZONA DEL BATTISTRADA HA DIMENSIONI MAGGIORI A 5 MM. DOPO AVER FATTO RIPARARE UN PNEUMATICO, FAR ESEGUIRE L'EQUILIBRATURA DELLE RUOTE. USARE ESCLUSIVAMENTE PNEUMATICI DELLE DIMENSIONI INDICATE DALLA CASA. NON FAR INSTALLARE PNEUMATICI DEL TIPO CON CAMERA D'ARIA SU CERCHI PER PNEUMATICI TUBELESS, E VICEVERSA. CONTROLLARE CHE LE VALVOLE DI GONFIAGGIO SIANO SEMPRE MUNITE DEI TAPPINI, ONDE EVITARE UN IMPROVVISO SGONFIAGGIO DEI PNEUMATICI.

LE OPERAZIONI DI SOSTITUZIONE, RIPARAZIONE, MANUTENZIONE ED EQUILIBRATURA SONO MOLTO IMPORTANTI, DEVONO ESSERE ESEGUITE CON ATTREZZI APPROPRIATI E CON LA NECESSARIA ESPERIENZA. PER QUESTO MOTIVO, SI CONSIGLIA DI RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia O UN GOMMISTA SPECIALIZZATO PER L'ESECUZIONE DELLE PRECEDENTI OPERAZIONI. SE I PNEUMATICI SONO NUOVI, POSSONO ESSERE RICOPERTI DI UNA PATINA SCIVOLOSA: GUIDARE CON CAUTELA PER I PRIMI

TIEREN. IN DIESEM FALL MÜSSEN DIE REIFEN GEWECHSELT WERDEN. DIE REIFEN MÜSSEN GEWECHSELT WERDEN, WENN SIE ABGENUTZT SIND ODER EIN LOCH AUF DER LAUFFLÄCHE GRÖßER ALS 5 MM IST. NACH EINER REIFENREPARATUR MÜSSEN DIE REIFEN AUSGEWUCHTET WERDEN. AUSSCHLIESSLICH REIFEN MIT DEM VOM HERSTELLER ANGEgebenEN MAssEN VERWENDEN. KEINE SCHLAUCHREIFEN AN FELGEN FÜR SCHLAUCHLOSE REIFEN MONTIEREN, UND UMGEKEHRT. PRÜFEN, DASS AUF DEN REIFENVENTILEN IMMER DIE SCHUTZKAPPEN AUFGESETZT SIND, UM EINE PLÖTZLICHES ENTWEICHEN DER LUFT AUS DEN REIFEN ZU VERMEIDEN.

DER REIFENWECHSEL, DAS AUSWUCHTEN, DIE REPARATUR UND WARTUNG DER REIFEN SIND SEHR WICHTIG UND MÜSSEN STETS MIT GEEIGNETEM WERKZEUG UND DER NÖTIGEN ERFAHRUNG VorgenOMMEN WERDEN. WENDEN SIE SICH FÜR DIESE ARBEITEN AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler ODER AN EINE REIFEN-FACHWERKSTATT. NEUE REIFEN KÖNNEN EINEN RUTSCHIGEN BELAG HABEN: DIE ERSTEN KILOMETER SEHR VORSICHTIG FAHREN. DIE REIFEN NICHT MIT UNGEEIGNETEN FLÜSSIGKEITEN SCHMIEREN.

CHILOMETRI. NON UNGERE CON LI-
QUIDO NON IDONEO I PNEUMATICI.

LIMITE MINIMO DI PROFONDITÀ BATTISTRADA «2»

Anteriore:	2 mm
Posteriore	2 mm

MINDEST-PROFILTIEFE «2»

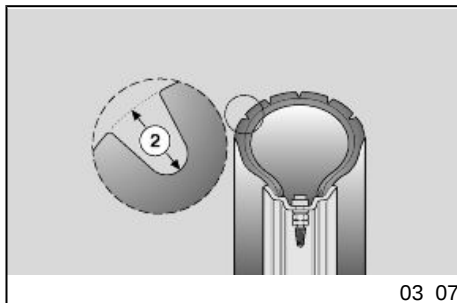
Vorne:	2 mm
Hinten:	2 mm

LIMITE MINIMO DI PROFONDITÀ BATTISTRADA «2» (VERSIONE USA)

Anteriore (versione USA)	3 mm
Posteriore (versione USA)	3 mm

MINDEST-PROFILTIEFE «2» (USA-MODEL)

Vorne (USA-Model)	3 mm
Hinten (USA-Model)	3 mm



Dopo prove approfondite Aprilia ha approvato per questo modello soltanto i pneumatici elencati di seguito:

Caratteristiche tecniche

Pneumatico anteriore

110/70-16" 56S tubeless

Pneumatico posteriore

150/70-14" 66S tubeless

Nach gründlichen Tests hat Aprilia für dieses Modell nur die nachstehend aufgelisteten Reifen zugelassen:

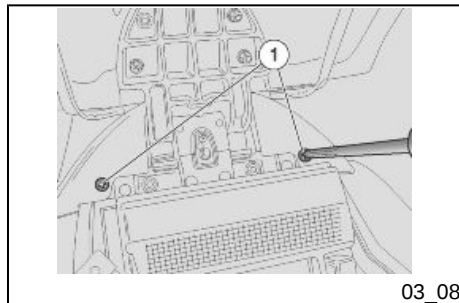
Technische Angaben

Vorderreifen

110/70 - 16" 56S Tubeless

Hinterer Reifen

150/70 - 14" 66S Tubeless



Smontaggio candela (03_08, 03_09, 03_10, 03_11)

Controllare la candela in base alla tabella di manutenzione programmata.

Smontare periodicamente la candela, pulirla dalle incrostazioni carboniose e se necessario sostituirla.

Per accedere alla candela rimuovere il coperchio d'ispezione come segue:

- Sollevare la sella.
- Rimuovere il copribatteria e svitare e togliere le due viti di fissaggio «2» del coperchio di ispezione centrale.
- Abbassare la sella.
- Svitare e togliere la vite di fissaggio centrale inferiore «2».
- Sfilare il coperchio di ispezione centrale.

Per la rimozione e la pulizia:

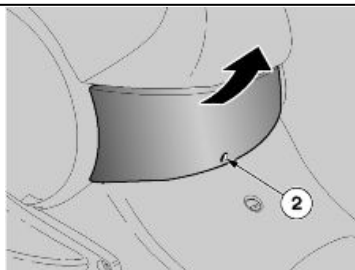
Ausbau der Zündkerze (03_08, 03_09, 03_10, 03_11)

Die Zündkerze entsprechend der Tabelle des Wartungsprogramms kontrollieren.

Die Zündkerze regelmäßig ausbauen, von Schlackeablagerungen reinigen und gegebenenfalls auswechseln.

Um an die Zündkerze gelangen zu können, muss die Inspektionsklappe wie folgt ausgebaut werden:

- Die Sitzbank anheben.
- Die Batterieabdeckung entfernen und die beiden Befestigungsschrauben «2» von der mittleren Inspektionsklappe abschrauben.
- Die Sitzbank runterklappen.
- v2 abschrauben.
- Die mittlere Inspektionsklappe herausziehen.



03_09

ATTENZIONE

PRIMA DI EFFETTUARE LE SUCCESSIVE OPERAZIONI, LASCIARE RAFFREDDARE IL MOTORE E LA MARMITTA SINO AL RAGGIUNGIMENTO DELLA TEMPERATURA AMBIENTE PER EVITARE POSSIBILI SCOTTATURE.

Für den Ausbau und die Reinigung:

Achtung

BEVOR DIE NÄCHSTEN ARBEITSCHRITTE AUSGEFÜHRT WERDEN, DEN MOTOR UND DEN AUSPUFF AUF RAUMTEMPERATUR ABKÜHLEN LASSEN, UM MÖGLICHE VERBENNUNGEN ZU VERMEIDEN.



03_10

- Scollegare il cappuccio «1» del cavo di alta tensione della candela.
- Togliere ogni traccia di sporco dalla base della candela, quindi svisarla con la chiave in dotazione al kit attrezzi ed estrarla dalla sede, avendo cura di non far entrare polvere o altre sostanze all'interno del cilindro.
- Controllare che l'elettrodo e la porcellana centrale della candela siano privi di depositi carboniosi o segni di corrosione, eventualmente pulire con gli appositi pulitori per candele, con un filo di ferro e/o spazzolino metallico.
- Soffiare energicamente con un getto d'aria per evitare che i residui rimossi entrino nel motore. Se la candela presenta screpolature sull'isolante, elettrodi cor-

- Den Kerzenstecker «1» des Zündkabels abziehen.
- Allen Schmutz von Kerzensitz entfernen und die Zündkerze dann mit dem Kerzenschlüssel aus dem Bordwerkzeug ausschrauben und ausbauen. Darauf achten, dass kein Schmutz oder andere Materialien in den Zylinder gelangen.
- Kontrollieren, dass die Elektrode und das mittlere Porzellanteil an der Zündkerze frei von Schlackeablagerungen oder Korrosionsspuren sind. Gegebenenfalls mit einem geeigneten Zündkerzen-Reiniger, mit einem Metalldraht bzw. Metallbürste reinigen.
- Kräftig mit einem Pressluftstrahl ausblasen, um zu vermeiden, dass die entfernten Reste in den Motor gelangen. Ist das Isolier-
teil an der Zündkerze eingeris-



03_11

- rosi o eccessivi depositi, deve essere sostituita.
- Controllare la distanza tra gli elettrodi con uno spessimetro ed eventualmente regolarla, piegando con cautela l'elettrodo di massa.
 - Accertarsi che la rondella sia in buone condizioni. Con la rondella montata, avvitare a mano la candela per evitare di danneggiare la filettatura.
 - Serrare con la chiave in dotazione al kit attrezzi, facendo compiere 1/2 giro alla candela per comprimere la rondella.
 - Inserire correttamente la pipetta della candela, in modo che non si stacchi con le vibrazioni del motore.
 - Rimontare il coperchio di ispezione destro.

ATTENZIONE



LA CANDELA DEVE ESSERE BEN AVVITATA, ALTRIMENTI IL MOTORE SI POTREBBE SURRISCALDARE DANNEGGIANDOSI GRAVEMENTE. UTILIZZARE SOLO CANDELE DEL TIPO CONSIGLIATO ALTRIMENTI SI POTREBBERO COMPROMETTERE LE PRESTAZIONI E LA DURATA DEL MOTORE.

sen, die Elektroden korrodiert oder mit zu starken Ablagerungen, muss die Zündkerze gewechselt werden.

- Den Elektrodenabstand mit einer Blattlehre prüfen und gegebenenfalls durch vorsichtiges Biegen der Masseelektrode einstellen.
- Sicherstellen, dass die Unterlegscheibe in gutem Zustand ist. Mit angebrachter Unterlegscheibe die Zündkerze von Hand einschrauben, um Schäden am Gewinde zu vermeiden.
- Mit dem Kerzenschlüssel aus dem Bordwerkzeug die Zündkerze um ein ½ Umdrehung festziehen, um die Unterlegscheibe zusammenzudrücken.
- Den Zündkerzenstecker richtig aufsetzen, so dass er sich durch die Motorvibration nicht lösen kann.
- Die rechte Inspektionsklappe wieder anbringen.

Achtung



DIE ZÜNDKERZE MUSS GUT FESTGESCHRAUBT SEIN, ANDERNFALLS KANN SICH DER MOTOR ÜBERHITZEN UND SCHWER BESCHÄDIGT WERDEN. NUR ZÜNDKERZEN DES EMPFOHLENE TYP VERWENDEN,

Caratteristiche tecniche

Distanza elettrodi candela

0,7 ÷ 0,8 mm

Coppia di serraggio candela:

12 ÷ 14 Nm (1,2 ÷ 1,4 kgm).

DA ANSONSTEN DIE MOTORLEISTUNGEN UND DESSEN LANGLEBIGKEIT BEEINTRÄCHTIGT WERDEN KÖNNTEN.

Technische Angaben

Zündkerzen-Elektrodenabstand

0,7 ÷ 0,8 mm

Drehmoment Zündkerze:

12 ÷ 14 Nm (1,2 ÷ 1,4 kgm).

Smontaggio filtro aria (03_12, 03_13)

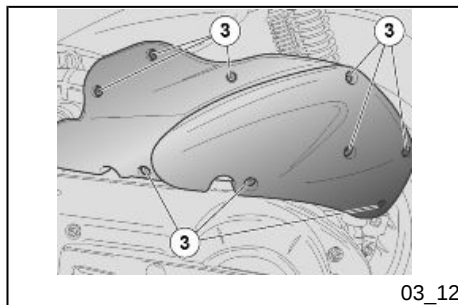
Per la pulizia e il controllo del filtro aria vedi la tabella di manutenzione programmata. Se il veicolo viene usato su strade polverose o bagnate, le operazioni di pulizia o sostituzione dovranno essere eseguite più frequentemente.

Per effettuare la pulizia dell'elemento filtrante è necessario rimuoverlo dal veicolo.

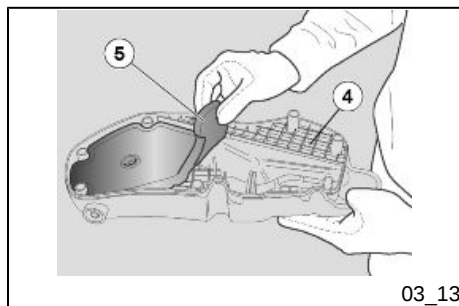
Ausbau luftfilter (03_12, 03_13)

Für die Reinigung und die Kontrolle des Luftfilters siehe Tabelle des Wartungsprogramms. Wird das Fahrzeug auf staubigen oder nassen Straßen genutzt, müssen die Reinigung und der Wechsel häufiger vorgenommen werden.

- Das Filterelement muss zur Reinigung aus dem Fahrzeug ausgebaut werden.



03_12



- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Svitare e togliere le nove viti «3».
- Rimuovere il coperchio cassa filtro «4» completo di elemento filtrante «5».
- Controllare l'elemento filtrante «5», eventualmente sostituirlo.

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Die neun Schrauben «3» lösen und abschrauben.
- Den Deckel vom Filtergehäuse «4» komplett mit Filterelement «5» abnehmen.
- Das Filterelement «5» kontrollieren und gegebenenfalls wechseln.

Pulizia del filtro aria

- Pulire l'elemento filtrante «5» utilizzando un getto d'aria in pressione.

ATTENZIONE



NON FARE USO DI BENZINA O SOLVENTI INFIAMMABILI PER IL LAVAGGIO DELL'ELEMENTO FILTRANTE, PER EVITARE IL RISCHIO DI INCENDI O ESPLOSIONI.

NON UTILIZZARE NESSUN ADDITIVO E NESSUN LIQUIDO PER LA PULIZIA ONDE EVITARE IL FORMARSI DI UMITÀ ALL'INTERNO DELLA CASSA FILTRO. UTILIZZARE ESCLUSIVAMENTE ARIA COMPRESSA.

Reinigung des Luftfilters

- Das Filterelement «5» mit einem Pressluftstrahl reinigen.

Achtung



UM BRAND- UND EXPLOSIONSGEFAHR ZU VERMEIDEN, KEIN BENZIN ODER ENTFLAMMBARE LÖSUNGSMITTEL FÜR DIE REINIGUNG DES FILTERELEMENTS VERWENDEN.

UM FEUCHTIGKEITSBILDUNG IM FILTERGEHÄUSE ZU VERMEIDEN, KEINE ZUSATZMITTEL UND KEINE FLÜSSIGKEITEN ZUR REINIGUNG VERWENDEN. AUSSCHLIEßLICH PRESSLUFT VERWENDEN.

ATTENZIONE

NON OLIARE L'ELEMENTO FILTRANTE, ALTRIMENTI L'OLIO, ENTRANDO NELLA SCATOLA DELLA CINGHIA, POTREBBE DANNEGGIARLA O FARLA SLITTARE.

Achtung

DAS FILTERELEMENT NICHT ÖLEN, ANDERNFALLS KANN DAS ÖL IN DAS RIEMENGEHÄUSE EINDRINGEN UND DEN RIEMEN BESCHÄDIGEN ODER RUTSCHEN LASSEN.

Livello liquido di raffreddamento (03_14, 03_15)

Controllare il livello del liquido refrigerante; in base alla tabella di manutenzione programmata.

La soluzione di liquido refrigerante è composta da 50% di acqua e 50% di antigelo. Questa miscela è ideale per la maggior parte di temperature di funzionamento e garantisce una buona protezione contro la corrosione. È conveniente mantenere la stessa miscela anche nella stagione calda perché si riducono così le perdite per evaporazione e la necessità di frequenti rabbocchi. In questo modo diminuiscono i depositi di sali minerali, lasciati nel radiatore dall'acqua evaporata e si mantiene inalterata l'efficienza dell'impianto di raffreddamento. Nel caso in cui la temperatura esterna sia al di sotto dei zero gradi centigradi, controllare frequentemente il circuito di raffreddamento aggiungendo, se necessario, una con-

Kühlflüssigkeitsstand (03_14, 03_15)

Den Kühlflüssigkeitsstand kontrollieren, entsprechend der Tabelle des Wartungsprogramms.

Die Kühlflüssigkeitslösung besteht aus 50% Wasser und 50% Frostschutzmittel. Dieses Gemisch ist für den größten Teil der Betriebstemperaturen ideal und garantiert einen guten Rostschutz. Das gleiche Mischungsverhältnis sollte auch während der warmen Jahreszeit beibehalten werden, weil weniger Flüssigkeit verdunstet und nicht so häufig nachgefüllt werden muss. Auf diese Weise bilden sich weniger Mineralsalzlagerungen, die sonst durch das verdunstende Wasser im Kühler bleiben, und die Leistung der Kühlanlage wird nicht geändert. Fällt die Außentemperatur unter 0 °C ab, muss der Kühlkreislauf häufig kontrolliert und gegebenenfalls ein höherer Frost-

centrazione maggiore di antigelo (fino a un massimo del 60%).

Per la soluzione refrigerante utilizzare acqua distillata, per non rovinare il motore.

ATTENZIONE



NON UTILIZZARE IL VEICOLO SE IL LIVELLO DEL LIQUIDO REFRIGERANTE È AL DI SOTTO DEL LIVELLO MINIMO "MIN".

ATTENZIONE



IL LIQUIDO REFRIGERANTE È NOCIVO SE INGERITO; IL CONTATTO CON LA PELLE O GLI OCCHI POTREBBE CAUSARE IRRITAZIONI. SE IL LIQUIDO VENISSE A CONTATTO CON LA PELLE O GLI OCCHI, RSCIACQUARE A LUNGO CON ACQUA ABBONDANTE E CONSULTARE IL MEDICO. SE INGERITO, PROVOCARE IL VOMITO, SCIACQUARE BOCCA E GOLA CON ABBONDANTE ACQUA E CONSULTARE IMMEDIATAMENTE UN MEDICO.

schutzanteil (bis maximal 60%) eingefüllt werden.

Um den Motor nicht zu schädigen, für die Kühlflüssigkeitslösung destilliertes Wasser verwenden.

Achtung



DAS FAHRZEUG NICHT BENUTZEN, WENN DER KÜHLFLÜSSIGKEITSSTAND UNTER "MIN" ABGEFALLEN IST.

Achtung



DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT IST BEI EINNAHME GIFTIG. DER KONTAKT MIT HAUT UND AUGEN KANN REIZUNGEN VERURSACHEN. KOMMT DIE FLÜSSIGKEIT MIT HAUT ODER AUGEN IN KONTAKT, SOFORT MIT REICHLICH FLIESENDEM WASSER ABSPÜLEN UND EINEN ARZT AUFSUCHEN. BEI EINNAHME ERBRECHEN HERVORRUFEN, MUND UND HALS MIT REICHLICH FLIESENDEM WASSER AUSSPÜLEN UND SOFORT EINEN ARZT AUFSUCHEN.

ATTENZIONE

NON TOGLIERE IL TAPPO «1» DEL VASO DI ESPANSIONE A MOTORE CALDO, PERCHÈ IL REFRIGERANTE È SOTTO PRESSIONE E A TEMPERATURA ELEVATA. AL CONTATTO CON LA PELLE O I VESTITI PUÒ CAUSARE SERIE USTIONI E/O DANNI.

Achtung

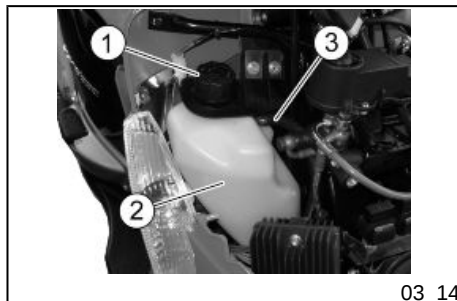
BEI HEISSEM MOTOR NICHT DEN DECKEL «1» VOM AUSDEHNUNGSGEFÄSS ABNEHMEN, WEIL DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT BEI HOHEN TEMPERATUREN UNTER DRUCK STEHT. BEI KONTAKT MIT HAUT ODER KLEIDUNG KANN SIE SCHWERE VERBRÜHUNGEN BZW. SCHÄDEN VERURSACHEN.

CONTROLLO**ATTENZIONE**

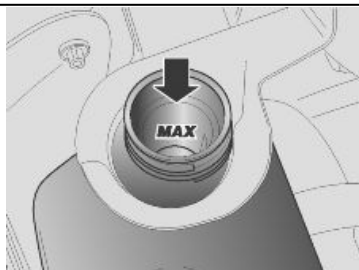
EFFETTUARE A MOTORE FREDDO LE OPERAZIONI DI CONTROLLO E RABBOCCO LIQUIDO REFRIGERANTE.

KONTROLLE**Achtung**

DIE KONTROLLE UND DAS NACHFÜLLEN DER KÜHLFLÜSSIGKEIT MÜSSEN BEI KALTEM MOTOR Vorgenommen werden.



03_14



03_15

- Arrestare il motore e attendere che si raffreddi.
- Rimuovere il cofano anteriore.
- Allentare (ruotando in senso antiorario), senza rimuoverlo, il tappo di riempimento «1».
- Attendere qualche secondo per permettere lo sfiato dell'eventuale pressione.
- Svitare e rimuovere il tappo «1».
- Accertarsi che il livello del liquido, contenuto nel vaso di espansione «2», raggiunga il livello «MAX».

MIN = livello minimo.

MAX = livello massimo.

- Se il liquido non raggiunge il livello «MAX» procedere con il rabbocco.

NOTA BENE

POSIZIONARE IL VEICOLO SU UN TERRENO SOLIDO E IN PIANO.

NOTA BENE

AL TAPPO «1» È COLLEGATO UN TUBO DI SFIATO «3». NON FORZARE NÉ SCOLLEGARE IL TUBO DI SFIATO «3».

ATTENZIONE



IL LIQUIDO REFRIGERANTE È NOCIVO SE INGERITO; IL CONTATTO CON

- Den Motor abstellen und abwarten, bis er abgekühlt ist.
- Die vordere Haube abmontieren.
- Den Einfüllverschluss «1» (durch Drehen gegen den Uhrzeigersinn) lösen ohne ihn abzunehmen.
- Einige Sekunden warten, so dass eventueller Druck entweichen kann.
- Den Verschluss «1» abnehmen.
- Sicherstellen, dass der Flüssigkeitsstand im Ausdehnungsgefäß «2» bis zur Markierung «MAX» reicht.

MIN = minimaler Füllstand.

MAX = maximaler Füllstand.

- Falls die Flüssigkeit nicht den Stand «MAX» erreichen sollte, nachfüllen.

ANMERKUNG

DAS FAHRZEUG AUF EINEM FESTEN UND EBENEN UNTERGRUND AUFSTELLEN.

ANMERKUNG

AM VERSCHLUSS «1» IST EINE ENTLÜFTUNGSLEITUNG «3» ANGESCHLOSSEN. NICHT AN DER ENTLÜFTUNGSLEITUNG «3» ZIEHEN ODER DIESE TRENNEN.

LA PELLE O GLI OCCHI POTREBBE CAUSARE IRRITAZIONI. NON INSERIRE DITA O ALTRO OGGETTO PER VERIFICARE LA PRESENZA DI LIQUIDO REFRIGERANTE.

Achtung



DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT IST BEI EINNAHME GIFTIG. DER KONTAKT MIT HAUT UND AUGEN KANN REIZUNGEN VERURSACHEN. DAS VORHANDENSEIN VON KÜHLFLÜSSIGKEIT NICHT MIT EINEM FINGER ODER ANDEREN GEGENSTÄNDEN PRÜFEN.

RABBOCCO

- Rabboccare con liquido refrigerante, sino a che il livello del liquido raggiunga approssimativamente il livello "MAX".
- Reinserire il tappo di riempimento «1».
- Riposizionare il cofano anteriore.

ATTENZIONE

NON AGGIUNGERE ADDITIVI O ALTRE SOSTANZE AL LIQUIDO. SE VIENE UTILIZZATO UN IMBUTO O ALTRO, ASSICURARSI DELLA PERFETTA PULIZIA.

ATTENZIONE

NEL CASO DI CONSUMO ECCESSIVO DI LIQUIDO REFRIGERANTE E NEL CASO IN CUI IL VASO DI ESPANSIONE RIMANGA VUOTO, CONTROLLARE CHE NON CI SIANO PERDITE NEL CIRCUITO. PER LA RIPARAZIONE RI-

NACHFÜLLEN

- Soviel Kühlfüssigkeit nachfüllen, bis ungefähr der "MAX" Füllstand erreicht ist.
- Den Einfüllverschluss «1» wieder anbringen.
- Die vordere Haube wieder anmontieren.

Achtung

DER FLÜSSIGKEIT KEINE ZUSATZSTOFFE ODER ANDERE SUBSTANZEN BEIFÜGEN. FALLS TRICHTER ODER ÄHNLICHE HILFSMITTEL VERWENDET WERDEN, SICHERSTELLEN, DASS DIESE VOLLKOMMEN SAUBER SIND.

Achtung

BEI EINEM ZU HOHEN VERBRAUCH VON KÜHLFLÜSSIGKEIT, ODER WENN DAS AUSDEHNUNGSGEFÄSS LEER IST, KONTROLLIEREN, DASS KEIN LECK IM KÜHLKREISLAUF BE-

VOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia.

ATTENZIONE



NEL RABBOCCO, NON SUPERARE IL LIVELLO «MAX», ALTRIMENTI SI AVRÀ UNA FUORIUSCITA DEL LIQUIDO DURANTE IL FUNZIONAMENTO DEL MOTORE.

Prodotti consigliati

AGIP PERMANENT SPEZIAL

Liquido refrigerante

Liquido di raffreddamento biodegradabile, pronto all'uso, a tecnologia e caratteristiche "long life" (colore rosso). Assicura la protezione dal congelamento fino a -40°. Risponde alla norma CUNA 956-16.

STEHT. FÜR DIE REPARATUR WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER.

Achtung



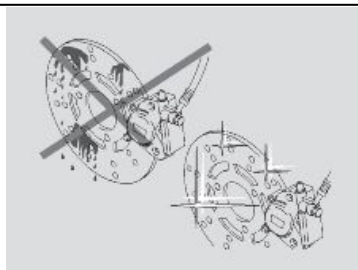
BEIM NACHFÜLLEN NIEMALS DEN «MAX» FÜLLSTAND ÜBERSCHREITEN, ANDERNFALLS TRITT FLÜSSIGKEIT WÄHREND DES MOTORBETRIEBS AUS.

Empfohlene produkte

AGIP PERMANENT SPEZIAL

Kühlflüssigkeit

Biologisch abbaubare Kühlflüssigkeit, gebrauchsfertig, mit "Long Life" Technologie und Eigenschaften (rote Farbe). Garantiert Forstschutz bis -40°. Entspricht der Norm CUNA 956-16.



03_16

Controllo livello liquido freni (03_16, 03_17)

NOTA BENE

QUESTO VEICOLO È DOTATO DI FRENI A DISCO ANTERIORE E POSTERIORE, CON CIRCUITI IDRAULICI SEPARATI. LE SEGUENTI INFORMAZIONI SONO RIFERITE A UN SINGOLO IMPIANTO FRENANTE, MA SONO VALIDE PER ENTRAMBI.

ATTENZIONE



IMPROVVISE VARIAZIONI DEL GIOCO O UNA RESISTENZA ELASTICA SULLA LEVA DEL FRENO, SONO DOVUTE A INCONVENIENTI ALL'IMPIANTO IDRAULICO. RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia NEL CASO DI DUBBI SUL PERFETTO FUNZIONAMENTO DELL'IMPIANTO FRENANTE E NEL CASO IN CUI NON SI SIA IN GRADO DI EFFETTUARE LE NORMALI OPERAZIONI DI CONTROLLO.

ATTENZIONE

PRESTARE PARTICOLARE ATTENZIONE AL DISCO DEL FRENO E ALLE GUARNIZIONI D'ATTRITO, VERIFICANDO CHE NON SIANO UNTI O INGRASSATI, SPECIALMENTE DOPO L'ESECUZIONE DI OPERAZIONI DI MANUTENZIONE O CONTROLLO.

Kontrolle bremsflüssigkeitsstand (03_16, 03_17)

ANMERKUNG

DIESES FAHRZEUG IST VORNE UND HINTEN MIT SCHEIBENBREMSEN MIT GETRENNTEN BREMSKREISEN AUSGESTATTET. DIE FOLGENDEN INFORMATIONEN BEZIEHEN SICH AUF EINZELNE BREMSANLAGE, GELTEN ABER FÜR BEIDE.

Achtung



PLÖTZLICHE ÄNDERUNGEN BEIM SPIEL ODER EIN NACHGEBEN AM BREMSHEBEL SIND AUF STÖRUNGEN AN DER HYDRAULIKANLAGE ZURÜCKZUFÜHREN. BEI ZWEIFELN ZUM PERFEKTEN FUNKTIONIEREN DER BREMSANLAGE, UND WENN DIE NORMALEN KONTROLLEN NICHT VORGENOMMEN WERDEN KÖNNEN, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.

Achtung

BESONDERS AUF DIE BREMSSCHEIBEN UND DIE BREMSBELÄGE ACHTEN. PRÜFEN, DASS SIE NICHT VERÖLT ODER FETTIG SIND. DAS GILT BESONDERS NACH WARTUNGS- UND KONTROLLARBEITEN. PRÜFEN, DASS DIE BREMSLEITUNG NICHT

CONTROLLARE CHE IL TUBO DEL FRENO NON RISULTI ATTORCIGLIATO O CONSUMATO.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

NON DISPERDERE IL LIQUIDO NELL'AMBIENTE.

VERDREHT ODER VERSCHLISSEN IST.

VON KINDERN FERNHALTEN.

DIE FLÜSSIGKEIT NICHT IN DIE UMWELT VERSCHÜTTEN.

ATTENZIONE

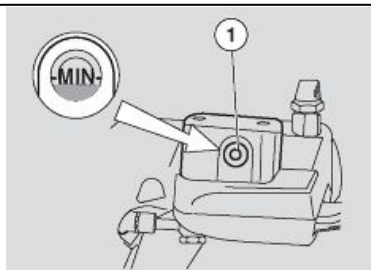
I FRENI SONO GLI ORGANI CHE GARANTISCONO MAGGIORMENTE LA SICUREZZA, QUINDI DEVONO ESSERE SEMPRE MANTENUTI IN PERFETTA EFFICIENZA; CONTROLLARLI PRIMA DI OGNI VIAGGIO.

UN DISCO SPORCO IMBRATTA LE PASTIGLIE, CON CONSEGUENTE RIDUZIONE DELL'EFFICACIA FRENANTE. LE PASTIGLIE SPORCHE DEVONO ESSERE SOSTITUITE, MENTRE IL DISCO SPORCO DEVE ESSERE RIPULITO CON UN PRODOTTO SGRASSANTE DI ALTA QUALITÀ.

Achtung

DIE BREMSEN SIND DIE ELEMENTE, DIE DIE GRÖSSTE SICHERHEIT BIE- TEN. SIE MÜSSEN DAHER STETS VOLL FUNKTIONSTÜCHTIG GEHAL- TEN WERDEN. VOR JEDER FAHRT DIE BREMSEN ÜBERPRÜFEN.

EINE VERSCHMUTZTE BREMS- SCHEIBE VERSCHMUTZT DIE BREMSBELÄGE UND VERRINGERT DADURCH DIE BREMSLEISTUNG. VERSCHMUTZTE BREMSBELÄGE MÜSSEN AUSGEWECHSELT WER- DEN. EINE VERSCHMUTZT BREMS- SCHEIBE MUSS MIT EINEM QUALI- TÄTS-ENTFETTER GEREINIGT WER- DEN.



03_17

Col consumarsi delle pastiglie d'attrito, il livello del liquido freni nel serbatoio diminuisce per compensarne automaticamente l'usura.

I serbatoi liquido freni sono situati sotto il coprimanubrio, in prossimità degli attacchi leve freno.

Controllare periodicamente il livello del liquido freni nei serbatoi, e l'usura delle pastiglie.

ATTENZIONE



NON UTILIZZARE IL VEICOLO NEL CASO SI RISCONTRI UNA PERDITA DI LIQUIDO DALL'IMPIANTO FRENANTE.

CONTROLLO

Per il controllo del livello:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Ruotare il manubrio, in modo che il liquido contenuto nel serbatoio liquido freni sia parallelo al riferimento «MIN» riportato sul vetrino «1».
- Verificare che il liquido contenuto nel serbatoio superi il riferimento «MIN» riportato sul vetrino «1».

Mit zunehmendem Verschleiß der Bremsbeläge sinkt der Bremsflüssigkeitsstand im Behälter, um automatisch den Verschleiß auszugleichen.

Die Bremsflüssigkeitsbehälter befinden sich unter der Lenkerverkleidung in der Nähe der Bremshebelbefestigungen.

Den Bremsflüssigkeitsstand in den Bremsflüssigkeitsbehältern und den Verschleiß der Bremsbeläge regelmäßig kontrollieren.

Achtung



DAS FAHRZEUG NICHT BENUTZEN, WENN EIN LECK IN DER BREMSANLAGE FESTGESTELLT WURDE.

KONTROLLE

Für die Kontrolle des Füllstands:

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Den Lenker drehen, so dass der Bremsflüssigkeitsstand im Behälter parallel zur Markierung «MIN» am Schauglas «1» steht.
- Prüfen, dass die Bremsflüssigkeit oberhalb der Markierung «MIN» am Schauglas «1» steht.

«MIN» = minimaler Füllstand.

«MIN» = Livello minimo.

ATTENZIONE



POSIZIONARE IL VEICOLO SU DI UN TERRENO SOLIDO E IN PIANO.

ATTENZIONE



NON UTILIZZARE IL VEICOLO SE IL LIQUIDO NON RAGGIUNGE ALMENO IL RIFERIMENTO «MIN».

Se il livello risultasse troppo basso :

- Verificare l'usura delle pastiglie dei freni, e del disco.

Se le pastiglie e/o il disco non sono da sostituire:

- Rivolgersi a un **Concessionario Ufficiale aprilia** che provvederà al rabbocco.

ATTENZIONE

IL LIVELLO DEL LIQUIDO DIMINUISCE PROGRESSIVAMENTE CON L'USURA DELLE PASTIGLIE.

ATTENZIONE

CONTROLLARE L'EFFICIENZA FRENANTE. NEL CASO DI UNA CORSA

Achtung



DAS FAHRZEUG AUF EINEM FESTEN UND EBENEN UNTERGRUND AUFSTELLEN.

Achtung



DAS FAHRZEUG NICHT BENUTZEN, WENN DIE FLÜSSIGKEIT NICHT MINDESTENS BIS ZUR MARKIERUNG «MIN» REICHT.

Wenn der Füllstand zu niedrig ist:

- Den Verschleiß der Bremsbeläge und der Bremsscheibe überprüfen.

Wenn die Bremsbeläge bzw. die Bremsscheibe nicht gewechselt werden muss:

- Wenden Sie sich zum Nachfüllen an einen **offiziellen Aprilia-Vertragshändler**.

Achtung

DER FLÜSSIGKEITSSTAND NIMMT PROGRESSIV MIT DEM VERSCHLEISS DER BREMSBELÄGE AB.

ECCESSIVA DELLA LEVA FRENO O DI UNA PERDITA DI EFFICIENZA DELL'IMPIANTO FRENANTE, RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia, IN QUANTO POTREBBE ESSERE NECESSARIO EFFETTUARE LO SPURGO DELL'ARIA DALL'IMPIANTO.

Achtung

DIE BREMSWIRKUNG KONTROLLIEREN. BEI EINEM ZU GROSSEN HUB DES BREMSHEBELS ODER BEI NACHLASSEN DER BREMSWIRKUNG, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER, DA EVENTUELL DIE BREMSANLAGE ENTLÜFTET WERDEN MUSS.

Batteria (03_18, 03_19, 03_20)

In base alla tabella di manutenzione programmata, controllare il livello dell'elettrolita e il serraggio dei morsetti.

ATTENZIONE

PERICOLO DI INCENDIO. CARBURANTE E ALTRE SOSTANZE INFIAMMABILI NON DEVONO ESSERE AVVICINATI AI COMPONENTI ELETTRICI.

L'ELETTROLITA DELLA BATTERIA È TOSSICO, CAUSTICO E A CONTATTO CON L'EPIDERMIDE PUÒ CAUSARE USTIONI, IN QUANTO CONTIENE ACIDO SOLFORICO. INDOSSARE ABITI PROTETTIVI, UNA MASCHERA PER IL VISO E/O OCCHIALI PROTETTIVI NEL CASO DI MANUTENZIONE. SE DEL LIQUIDO ELETTROLITICO VENISSE A CONTATTO CON LA PELLE, LAVARE

Batterie (03_18, 03_19, 03_20)

Den Elektrolytstand und die Befestigung der Polklemmen entsprechend der Tabelle des Wartungsprogramms kontrollieren.

Achtung

BRANDGEFAHR. KRAFTSTOFF UND ANDERE ENTFLAMMBARE SUBSTANZEN DÜRFEN NICHT IN DIE NÄHE ELEKTRISCHER BAUTEILE GELANGEN.

DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT IST GIFTIG UND ÄTZEND UND KANN, DA SIE SCHWEFELSÄURE ENTHÄLT, BEI BERÜHRUNG MIT DER HAUT VERÄTZUNGEN VERURSACHEN. BEI WARTUNGSARBEITEN SCHUTZKLEIDUNG, EIN SCHUTZMASKE BZW. SCHUTZBRILLE TRAGEN. KOMMT DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT MIT DER HAUT IN BERÜHRUNG, SOFORT MIT

ABBONDANTEMENTE CON ACQUA FRESCA.

SE VENISSE A CONTATTO CON GLI OCCHI, LAVARE ABBONDANTEMENTE CON ACQUA PER QUINDICI MINUTI, QUINDI RIVOLGERSI TEMPESTIVAMENTE A UN OCULISTA.

SE VENISSE INGERITO ACCIDENTALMENTE, BERE GROSSE QUANTITÀ DI ACQUA O LATTE, CONTINUARE CON LATTE DI MAGNESIA OD OLIO VEGETALE, QUINDI RIVOLGERSI PRONTAMENTE A UN MEDICO.

LA BATTERIA EMANA GAS ESPLOSIIVI, È OPPORTUNO TENERE LONTANE FIAMME, SCINTILLE, SIGARETTE E QUALSIASI ALTRA FONTE DI CALORE.

DURANTE LA RICARICA O L'USO, PROVVEDERE A UN'ADEGUATA VENTILAZIONE DEL LOCALE, EVITARE L'INALAZIONE DEI GAS EMESSI DURANTE LA RICARICA DELLA BATTERIA.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

PORRE ATTENZIONE A NON INCLINARE TROPPO IL VEICOLO, ONDE EVITARE PERICOLOSE FUORIUSCITE DEL LIQUIDO DALLA BATTERIA.

VIEL FRISCHEM WASSER ABSPÜLEN.

BEI KONTAKT MIT DEN AUGEN, MIT VIEL FLIESSENDEM WASSER FÜR UNGEFÄHR 15 MINUTEN SPÜLEN UND UMGEHEND EINEN ARZT AUF-SUCHEN.

BEI VERSEHENTLICHER EINNAHME, GROSSE MENGEN WASSER ODER MILCH TRINKEN, ANSCHLIESSEND MAGNESIUMMILCH UND PFLANZENÖL TRINKEN UND DANN UMGEHEND EINEN ARZT AUFSUCHEN.

DIE BATTERIE BILDET EXPLOSIVE GASE. FLAMMEN, FUNKEN UND ANDERE HITZEQUELLEN FERNHALTEN UND NICHT RAUCHEN.

BEIM AUFLADEN ODER GEBRAUCH FÜR EINE AUSREICHENDE LÜFTUNG DES RAUMS SORGEN UND VERMEIDEN DIE SICH BEIM AUFLADEN DER BATTERIE BILDENDEN GASE EINZU-ATMEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

UM EIN AUSTRETEN VON BATTERIEFLÜSSIGKEIT AUS DER BATTERIE ZU VERMEIDEN, DARAUF ACHTEN, DASS DAS FAHRZEUG NICHT ZU STARK GENEIGT WIRD.

Achtung

NIEMALS DEN ANSCHLUSS DER BATTERIEKABEL VERTAUSCHEN.

ATTENZIONE

NON INVERTIRE MAI IL COLLEGAMENTO DEI CAVI DELLA BATTERIA.

COLLEGARE E SCOLLEGARE LA BATTERIA CON L'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «OFF» ALTRIMENTI ALCUNI COMPONENTI POTREBBERO DANNEGGIARSI. COLLEGARE PRIMA IL CAVO POSITIVO (+) E POI QUELLO NEGATIVO (-). SCOLLEGARE SEGUENDO L'ORDINE INVERSO.

IL LIQUIDO DELLA BATTERIA È CORROSIVO.

NON VERSARLO O SPARGERLO, IN SPECIAL MODO SULLE PARTI IN PLASTICA.

NEL CASO DI INSTALLAZIONE DI UNA BATTERIA DEL TIPO "SENZA MANUTENZIONE" UTILIZZARE, PER LA RICARICA, UN CARICABATTERIE SPECIFICO (DEL TIPO VOLTAGGIO/ AMPERAGGIO COSTANTE O VOLTAGGIO COSTANTE).

UTILIZZANDO UN CARICABATTERIA DI TIPO CONVENZIONALE SI POTREBBE DANNEGGIARE LA BATTERIA.

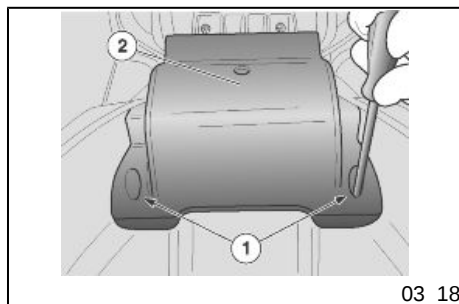
BEIM ANSCHLIESSEN ODER TRENNEN DER BATTERIE MUSS DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «OFF» STEHEN. ANDERNFALLS KÖNNTEN EINIGE BAUTEILE SCHADEN NEHMEN. ERST DAS KABEL AM PLUSPOL (+) UND DANN AM MINUSPOL (-) ANSCHLIESSEN. BEIM TRENNEN IN UMGEKEHRTER REIHENFOLGE VORGEHEN.

DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT IST ÄTZEND.

NICHT UMKIPPEN ODER VERSCHÜTTEN, DAS GILT BESONDERS FÜR DIE PLASTIKTEILE.

BEI DER INSTALLATION EINER "WARTUNGSFREIEN" BATTERIE MUSS ZUM AUFLADEN EIN SPEZIAL-BATTERIELADEGERÄT (MIT KONSTANTER SPANNUNG/ AMPERELEISTUNG ODER KONSTANTER LADESPANNUNG) VERWENDET WERDEN.

BEI DER VERWENDUNG EINES HERKÖMMLICHEN BATTERIELADEGERÄTES KANN DIE BATTERIE BESCHÄDIGT WERDEN.



RIMOZIONE COPERCHIO BATTERIA

- Accertarsi che l'interruttore d'accensione sia in posizione «OFF».
- Sollevare la sella.
- Svitare e togliere le due viti «1».
- Sfilare il coperchio batteria «2».

ATTENZIONE



POSIZIONARE IL VEICOLO SU UN TERRENO SOLIDO E IN PIANO.

AUSBAU BATTERIEDECKEL

- Sicherstellen, dass der Zündschlüssel auf «OFF» steht.
- Die Sitzbank anheben.
- Die zwei Schrauben «1» lösen und abschrauben.
- Den Batteriedeckel «2» herausziehen.

Achtung



DAS FAHRZEUG AUF EINEM FESTEN UND EBENEN UNTERGRUND AUFSTELLEN.

CONTROLLO E PULIZIA TERMINALI E MORSETTI

- Rimuovere il coperchio batteria.
- Accertarsi che l'interruttore d'accensione sia in posizione «OFF».
- Controllare che i terminali «3» dei cavi e i morsetti «4» della batteria siano:

in buone condizioni (e non corrosi o coperti da depositi);

coperti da grasso neutro o vaselina.

Se necessario:

- Scollegare nell'ordine il cavo negativo (-) e quello positivo (+).

KONTROLLE UND REINIGUNG DER ANSCHLÜSSE UND POLKLEMMEN

- Den Batteriedeckel entfernen.
- Sicherstellen, dass der Zündschlüssel auf «OFF» steht.
- Kontrollieren, dass die Anschlüsse «3» der Batteriekabel und die Polklemmen «4»:

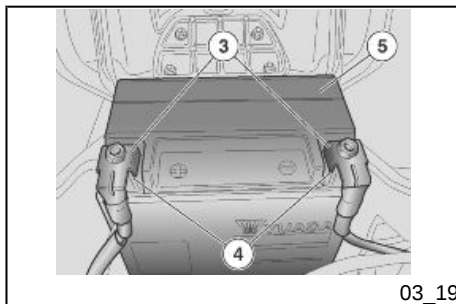
In gutem Zustand sind (nicht korrodiert oder mit Ablagerungen bedeckt).

Mit Neutralfett oder Vaseline geschützt sind.

Gegebenenfalls:

- Zuerst das Kabel vom Minuspol (-) und dann vom Pluspol (+) trennen.

- Spazzolare con una spazzola di filo metallico per eliminare ogni traccia di corrosione.
- Ricollegare nell'ordine il cavo positivo (+) e quello negativo (-).
- Ricoprire terminali e morsetti con grasso neutro o vaselina.
- Mit einer Bürste oder einem Metalldraht alle Korrosionsspuren beseitigen.
- Zuerst das Kabel am Pluspol (+) und dann am Minuspol (-) anschließen.
- Die Anschlüsse der Batteriekabel und die Polklemmen mit Neutralfett oder Vaseline schützen.



03_19

RIMOZIONE BATTERIA

- Rimuovere il coperchio batteria.
- Scollegare nell'ordine il cavo negativo (-) e quello positivo (+).
- Rimuovere la batteria «5» dall'alloggiamento e sistemarla su una superficie piana, in un luogo fresco ed asciutto.
- Riposizionare il coperchio batteria.

ATTENZIONE



LA BATTERIA RIMOSSA DEVE ESSERE RIPOSTA IN LUOGO SICURO E FUORI DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

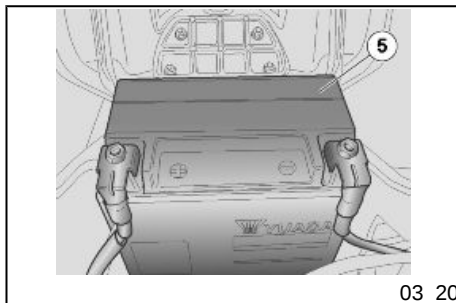
AUSBAU DER BATTERIE

- Den Batteriedeckel entfernen.
- Zuerst das Kabel vom Minuspol (-) und dann vom Pluspol (+) trennen.
- Die Batterie «5» aus ihrem Sitz nehmen und auf einer ebenen Unterlage an einem kühlen und trockenen Ort aufstellen.
- Den Batteriedeckel wieder anbringen.

Achtung



DIE AUSGEBAUTE BATTERIE MUSS AN EINEM SICHEREN ORT UND FÜR KINDER UNZUGÄNGLICH AUFBEWAHRT WERDEN.



03_20

ATTENZIONE

MANEGGIARE CON CURA E CON ATTENZIONE, PERCHÈ SENZA SFIATO PUÒ USCIRE L'ELETTROLITA.

Achtung

SORGFÄLTIG UND VORSICHTIG HANDHABEN, WEIL AUS DER ENTLÜFTUNG BATTERIEFLÜSSIGKEIT AUSTRETEN KANN.

RICARICA BATTERIA

- Rimuovere la batteria.
- Collegare la batteria a un carica batterie.
- È consigliata una ricarica utilizzando un amperaggio di 1/10 della capacità della batteria stessa.
- A ricarica avvenuta, ricontrollare il livello dell'elettrolita ed eventualmente rabboccare con acqua distillata.
- Rimontare i tappi agli elementi.

NOTA BENE

RIMONTARE LA BATTERIA SOLTANTO DOPO 5-10 MINUTI DAL DISINSEMENTO DELL'APPARECCHIO DI CARICA, IN QUANTO LA BATTERIA CONTINUA A PRODURRE, PER UN BREVE PERIODO DI TEMPO, DEL GAS.

BATTERIELADUNG

- Die Batterie ausbauen.
- Die Batterie an ein Batterieladegerät anschließen.
- Bei der Batterieladung sollte eine Ampereleistung von 1/10 der Batterieleistung verwendet werden.
- Nach der Ladung den Batteriefüllstandsstand überprüfen und gegebenenfalls mit destilliertem Wasser auffüllen.
- Die Verschlüsse wieder an den Batterieelementen abringen.

ANMERKUNG

DIE BATTERIE ERST 5 - 10 MINUTEN NACH ABSCHALTEN DES LADEGERÄTS EINBAUEN, DA DIE BATTERIE NOCH FÜR EINE KURZE ZEIT WEITER GASE ENTWICKELT.

Messa in servizio di una nuova batteria

- Rimuovere il coperchio batteria.
- Posizionare la batteria «5» nel relativo alloggiamento
- Collegare nell'ordine il cavo positivo (+) e quello negativo (-).
- Ricoprire terminali e morsetti con grasso neutro o vaselina.
- Riposizionare il coperchio batteria.

ATTENZIONE



COLLEGARE SEMPRE LO SFIATO DELLA BATTERIA, PER EVITARE CHE I VAPORI DI ACIDO SOLFORICO, USCENDO ALLO SFIATO, POSSANO CORRODERE L'IMPIANTO ELETTRICO, LE PARTI VERNICIATE, I PARTICOLARI IN GOMMA O LE GUARNIZIONI.

Lunga inattività

Se il veicolo è rimasto inattivo per molto tempo, è possibile che l'avviamento non sia pronto in quanto il circuito di alimen-

Inbetriebnahme einer neuen Batterie

- Den Batteriedeckel entfernen.
- Die Batterie «5» wieder an ihrem Sitz anbringen.
- Zuerst das Kabel am Pluspol (+) und dann am Minuspol (-) anschließen.
- Die Anschlüsse der Batterieabel und die Polklemmen mit Neutralfett oder Vaseline schützen.
- Den Batteriedeckel wieder anbringen.

Achtung



STETS DIE ENTLÜFTUNG DER BATTERIE ANSCHLIESSEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS DIE DÄMPFE DER SCHWEFELSÄURE, DIE AN DER ENTLÜFTUNG AUSTRETEN, DIE ELEKTRISCHE ANLAGE, DIE LACKIERTEN FAHRZEUGTEILE, DIE GUMMITEILE UND DICHTUNGEN KORRODIEREN.

Längerer stillstand

Ist das Fahrzeug längere Zeit stillgelegt gewesen, kann es sein, dass es nicht zum Starten bereit ist, weil der Benzin-

tazione carburante potrebbe essere parzialmente svuotato.

versorgungskreislauf teilweise entleert sein kann.

LUNGA INATTIVITÀ DELLA BATTERIA

Nel caso in cui il veicolo rimanga inattivo per più di quindici giorni è necessario ricaricare la batteria, per evitarne la solfatazione,

- Rimuovere la batteria, e sistemarla in un luogo fresco e asciutto.

Nei periodi invernali o quando il veicolo rimane fermo, per evitarne il degrado, controllare la carica periodicamente (circa una volta al mese).

- Ricaricarla completamente utilizzando una ricarica normale.

Se la batteria rimane sul veicolo, scollegare i cavi dai morsetti.

LÄNGERES STILLLEGEN DER BATTERIE

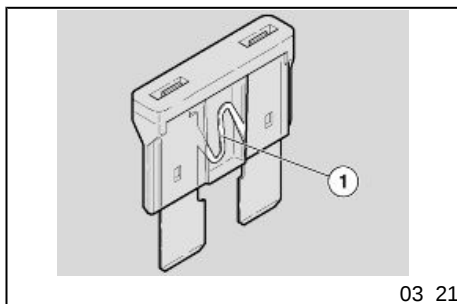
Soll das Fahrzeug für mehr als fünfzehn Tage nicht genutzt werden, muss die Batterie, um eine Sulfatation zu vermeiden, aufgeladen werden.

- Die Batterie ausbauen und an einem kühlen und trockenen Ort aufstellen.

Während der Winterzeit, oder wenn das Fahrzeug nicht genutzt wird, muss die Batterieladung regelmäßig geprüft werden (ungefähr einmal monatlich), um eine Beschädigung zu vermeiden.

- Die Batterie mit Normalladung vollständig aufladen.

Bleibt die Batterie im Fahrzeug, müssen die Kabel von den Polklemmen getrennt werden.



Fusibili (03_21, 03_22, 03_23)

ATTENZIONE



NON RIPARARE FUSIBILI DIFETTOSI. NON UTILIZZARE MAI FUSIBILI DIVERSI DA QUELLI SPECIFICATI. SI POTREBBERO CREARE DANNI AL SISTEMA ELETTRICO O PERSINO UN INCENDIO, IN CASO DI CORTO CIRCUITO.

ATTENZIONE



QUANDO UN FUSIBILE SI DANNEGGIA FREQUENTEMENTE, È PROBABILE CHE VI SIA UN CORTO CIRCUITO O UN SOVRACCARICO. IN QUESTO CASO CONSULTARE UN Concessionario Ufficiale aprilia.

Se si riscontrasse il mancato o irregolare funzionamento di un componente elettrico o il mancato avviamento del motore, è necessario controllare i fusibili.

Controllare prima i fusibili da 10 A e 15 A e successivamente i fusibili da 30 A.

Per il controllo:

- Rimuovere il coperchio batteria.

Sicurezze (03_21, 03_22, 03_23)

Achtung



DEFEKTE SICHERUNGEN NICHT REPARIEREN. KEINE ANDEREN ALS DIE ANGEGEBENEN SICHERUNGEN VERWENDEN. BEI EINEM KURZSCHLUSS KÖNNTEN PROBLEME AM ELEKTRISCHEN SYSTEM ODER SOGAR EIN BRAND ENTSTEHEN.

Achtung



BRENNT EINE SICHERUNG HÄUFIG DURCH, BESTEHT WAHRSCHEINLICH EIN KURZSCHLUSS ODER EINE ÜBERLASTUNG. IN DIESEM FALL EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler AUFSUCHEN.

Bei einem Ausfall oder unregelmäßiger Funktion eines elektrischen Bauteils oder wenn der Motor nicht gestartet werden kann, müssen die Sicherungen überprüft werden.

Zuerst die 10A und 15A Sicherungen und anschließend die 30A Sicherungen überprüfen.

- Estrarre un fusibile alla volta e controllare se il filamento «1» è interrotto.
- Prima di sostituire il fusibile, ricercare, se possibile, la causa che ha provocato l'inconveniente.
- Sostituire il fusibile, se danneggiato, con uno del medesimo amperaggio.
- Riposizionare il coperchio batteria.

NOTA BENE

SE VENISSE UTILIZZATO UN FUSIBILE DI RISERVA, PROVVEDERE A INSERIRNE UNO UGUALE NELL'APPOSITA SEDE.

Für die Kontrolle:

- Den Batteriedeckel entfernen.
- Jeweils eine Sicherung ausbauen und prüfen, ob der Draht «1» unterbrochen ist.
- Wenn möglich, vor dem Wechseln einer Sicherung zuerst die Ursache suchen, die das Durchbrennen der Sicherung verursacht hat.
- Ist die Sicherung durchgebrannt, muss sie durch eine Sicherung mit dem gleichen Amperewert ausgewechselt werden.
- Den Batteriedeckel wieder anbringen.

ANMERKUNG

WIRD EINE RESERVESICHERUNG VERWENDET, NICHT VERGESSEN EINE GLEICHE RESERVESICHERUNG IN DIE HALTERUNG EINZUSETZEN.

DISPOSIZIONE FUSIBILI SECONDARI

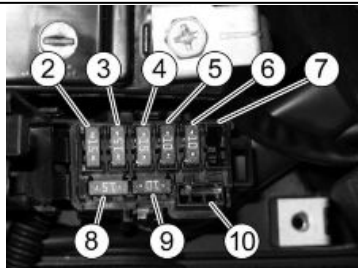
(2) Fusibile da 15 A	Da regolatore di tensione a: relé ventola, iniezione, logica luci stop/avviamento (sede A sullo schema elettrico).
(3) Fusibile da 15 A	Da interruttore d'accensione a: presa corrente (sede B sullo schema elettrico).

ANBRINGUNG ZUSATZSICHERUNGEN

(2) 15A Sicherung	Vom Spannungsregler zu: Relais Gebläse, Einspritzung, Logik Bremslichter/Start (Halterung A im Schaltplan).
(3) 15A Sicherung	Vom Zündschloss zur: Stromsteckdose (Halterung B im Schaltplan).

(4) Fusibile da 15 A	Da interruttore d'accensione a: luci, claxon, cruscotto, radio (sede C sullo schema elettrico).
(5) Fusibile da 10 A	Da fusibile principale a: ECU, allarme, elettroserratura, luce baulotti
(6) Fusibile da 10 A	Da regolatore di tensione a: alimentatore permanente, ECU, ventola.
(7)	Libero
(8) Fusibile da 15 A	Ricambio
(9) Fusibile da 10 A	Ricambio
(10)	Libero

(4) 15A Sicherung	Vom Zündschloss zu: Lichter, Hupe, Armaturenbrett, Radio (Halterung C im Schaltplan).
(5) 10A Sicherung	Von Hauptsicherung zu: ECU, Alarm, Elektroschloss, Beleuchtung Koffertaschen
(6) 10A Sicherung	Vom Spannungsregler zu: ständiges Netzteil, ECU, Gebläse.
(7)	Frei
(8) 15A Sicherung	Ersatzsicherung
(9) 10A Sicherung	Ersatzsicherung
(10)	Frei



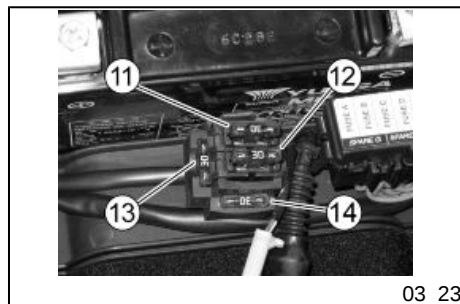
03_22

DISPOSIZIONE FUSIBILI PRINCIPALI

(11) Fusibile da 30 A	Da batteria a: alimentare tutto, presa corrente.
(12) Fusibile da 30 A	Da batteria a: ricarica, regolatore batteria, presa corrente.
(13) Fusibile da 30 A	Ricambio
(14) Fusibile da 30 A	Ricambio

ANBRINGUNG HAUPTSICHERUNGEN

(11) 30A Sicherung	Von der Batterie zu: alles speisen, Stromsteckdose.
(12) 30A Sicherung	Von der Batterie zu: Ladung, Batterieregler, Stromsteckdose.
(13) 30A Sicherung	Ersatzsicherung
(14) 30A Sicherung	Ersatzsicherung



03_23

Lampade**ATTENZIONE**

PERICOLO DI INCENDIO. CARBURANTE E ALTRE SOSTANZE INFIAM-

Lampen**Achtung**

BRANDGEFAHR. KRAFTSTOFF UND ANDERE ENTFLAMMBARE SUBSTANZEN DÜRFEN NICHT IN DIE NÄHE ELEKTRISCHER BAUTEILE GELANGEN.

MABILI NON DEVONO ESSERE AVVICINATI AI COMPONENTI ELETTRICI.

ATTENZIONE



PRIMA DI SOSTITUIRE UNA LAMPADINA, PORTARE L'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE SULLA POSIZIONE «OFF» E ATTENDERE QUALCHE MINUTO PER PERMETTERE IL RAFFREDDAMENTO DELLA STESSA.

SOSTITUIRE LA LAMPADINA INDOSANDO GUANTI PULITI O USANDO UN PANNO PULITO E ASCIUTTO.

NON LASCIARE IMPRONTE SULLA LAMPADINA, IN QUANTO POTREBBERO CAUSARE IL SURRISCALDAMENTO E QUINDI LA ROTTURA. SE SI TOCCA LA LAMPADINA CON LE MANI NUDE, PULIRLA CON ALCOOL DALLE EVENTUALI IMPRONTE, PER EVITARE CHE SI DANNEGGI.

NON FORZARE I CAVI ELETTRICI.

NOTA BENE

PRIMA DI SOSTITUIRE UNA LAMPADINA CONTROLLARE I FUSIBILI.

Achtung



VOR DEM WECHSELN EINER LAMPE DEN ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «OFF» DREHEN UND EINIGE MINUTEN WARTEN, SO DASS DIE LAMPE ABKÜHLEN KANN.

ZUM WECHSELN DER LAMPE SAUBERE HANDSCHUHE ANZIEHEN ODER EIN SAUBERES UND TROCKENES TUCH VERWENDEN.

KEINE FINGERABDRÜCKE AUF DER LAMPE HINTERLASSEN, DA DIESE EINE ÜBERHITZUNG UND BESCHÄDIGUNG DER LAMPE VERURSACHEN KÖNNEN. WIRD DIE LAMPE MIT BLOSSEN HÄNDEN ANGEFASST, MÜSSEN EVENTUELLE FINGERABDRÜCKE MIT ALKOHOL ENTFERNT WERDEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS DIE LAMPE BESCHÄDIGT WIRD.

NICHT AN DEN STROMKABELN ZIEHEN.

ANMERKUNG

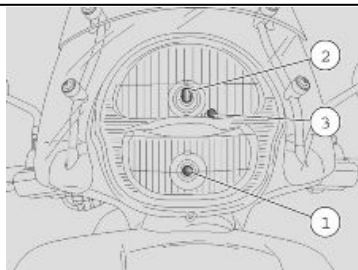
VOR DEM WECHSELN EINER LAMPE DIE SICHERUNGEN ÜBERPRÜFEN.

LAMPADIE/SPIE

Lampada luce anabbagliante / abbagliante	12V - 55W / 12V - 55W
Lampada luce posizione anteriore	12V - 5W
Lampada luce indicatori di direzione post/ant	12V - 10W (posteriore)/ 12V - 10W (anteriore)
Lampada luce di posizione posteriore/stop	12V - 5W/21W
Lampada luce targa	12V - 5W
Lampada illuminazione cruscotto	LED
Spia indicatori di direzione	LED
Spia pressione olio motore	LED
Spia luce anabbagliante	LED
Spia luce abbagliante	LED
Spia riserva carburante	LED
Spia indicatore temperatura elevata liquido refrigerante	LED

LAMPEN/ KONTROLLAMPEN

Fernlichtlampe/ Abblendlichtlampe	12V - 55W / 12V - 55W
Lampe vorderes Standlicht	12V - 5W
Vordere/ Hintere Blinkerlampe	12V - 10W (hinten)/ 12V - 10W (vorne)
Rücklichtlampe/ Bremslicht	12V - 5W/21W
Lampe Nummerschildbeleuchtung	12V - 5W
Lampe Armaturenblettbeleuchtung	LED
Blinker-Kontrolleuchte	LED
Motor-Öldruckkontrolle	LED
Abblendlichtkontrolle	LED
Fernlicht-Kontrolleuchte	LED
Kraftstoffreservekontrolle	LED
Kontrolle Anzeige hohe Kühlflüssigkeitstemperatur	LED



03_24

Gruppo ottico anteriore (03_24, 03_25, 03_26)

Nel fanale anteriore sono alloggiati:

- Una lampadina luce abbagliante «1».
- Una lampadina luce anabbagliante «2».
- Una lampadina luce di posizione «3».

Per la sostituzione delle lampadine anabbagliante/abbagliante:

- Svitare e togliere la vite «4» inferiore.
- Rimuovere la ghiera fanale anteriore.
- Rimuovere la chiusura superiore fanale.
- Svitare e togliere le due viti di fissaggio fanale.
- Sfilare il fanale dai due perni inferiori.
- Scollegare il connettore e rimuovere il fanale.

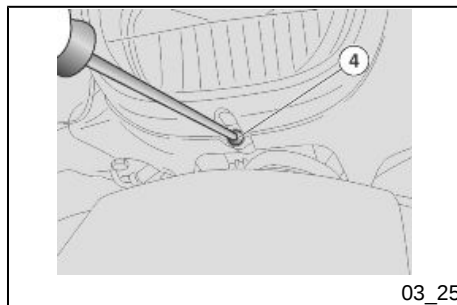
Auswechseln der scheinwerferlampen (03_24, 03_25, 03_26)

Im vorderen Scheinwerfer befinden sich:

- Eine Lampe Fernlicht «1».
- Eine Lampe Abblendlicht «2».
- Eine Lampe Standlicht «3».

Zum Wechseln der Lampen Abblendlicht/Fernlicht:

- Die untere Schraube «4» lösen und abschrauben.
- Den Gewinding des Scheinwerfers ausbauen.
- Die obere Scheinwerferabdeckung ausbauen.
- Die zwei Befestigungsschrauben des Scheinwerfers lösen und abschrauben.
- Den Scheinwerfer aus den beiden unteren Stiften herausziehen.
- Den Kabelstecker trennen und den Scheinwerfer ausbauen.



03_25

- Sfilare la protezione in gomma
- Ruotare in senso antiorario il portalamпада ed estrarlo dalla sede parabola.
- Estrarre la lampadina.

Nel rimontaggio:

- Posizionare il portalamпада nella sede parabola e ruotarlo in senso orario.
- Collegare il connettore elettrico lampadina.

ATTENZIONE

PER ESTRARRE IL CONNETTORE ELETTRICO LAMPADINA, NON TIRARNE I CAVI ELETTRICI.

NOTA BENE

INSERIRE LA LAMPADINA NELLA SEDE PARABOLA, FACENDO COINCIDERE I DUE INCASTRI SULLA LAMPADINA CON LE RISPETTIVE GUIDE SUL PORTALAMPADA.

- Den Gummischutz abziehen.
- Die Lampenfassung gegen den Uhrzeigersinn drehen und aus der Halterung am Parabolspiegel herausziehen.
- Die Lampe herausziehen.

Beim Wiedereinbau:

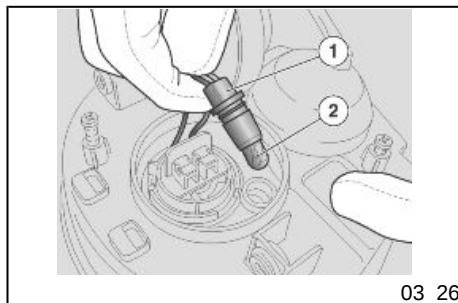
- Die Lampenfassung in der Halterung am Parabolspiegel anbringen und in Uhrzeigersinn drehen.
- Den Kabelstecker an der Lampe anschließen.

Achtung

ZUM ABZIEHEN DES LAMPEN-KABELSTECKERS NICHT AM KABEL ZIEHEN.

ANMERKUNG

DIE LAMPE IN DIE HALTERUNG AM PARABOLSPIEGEL EINSETZEN, DABEI DIE BEIDEN STECKVERBINDUNGEN AN DER LAMPE AUF DIE ENTSPRECHENDEN FÜHRUNGEN AN DER LAMPENFASSUNG AUSRICHTEN.



03_26

- Collegare il connettore fanale.
- Rimontare il fanale

NOTA BENE

QUANDO SI RIMONTA LA CUFFIA DI PROTEZIONE FARE ATTENZIONE A SCHIACCIARE LUNGO TUTTO IL PERIMETRO IN CORRISPONDENZA DELLE SCRITTE «PUSH» PER ASSICURARE TENUTA DALL'ACQUA, AGGANCIANDO SUCCESSIVAMENTE LE LINGUETTE.

- Den Kabelstecker des Scheinwerfers anschließen.
- Den Scheinwerfer wieder einbauen.

ANMERKUNG

BEIM WIEDEREINBAU DER SCHUTZHAUBE DARAUFGACHTEN, DASS AUF DEM GESAMTEN AUSSENRAND AN DEN MIT «PUSH» GEKENNZEICHNETEN STELLEN GEDRÜCKT WIRD, UM DIE ABDICHTUNG GEGEN EINDRINGEN VON WASSER SICHERZUSTELLEN UND ANSCHLIESSEND DIE SPERRZUNGEN EINZUHAKEN.

Per la sostituzione della lampadina di posizione:

- Operando dalla parte inferiore del proiettore, afferrare il portalampada «1», tirare e disinserirlo dalla sede.
- Sfilare la lampadina di posizione «2» e sostituirla con una dello stesso tipo.

ATTENZIONE

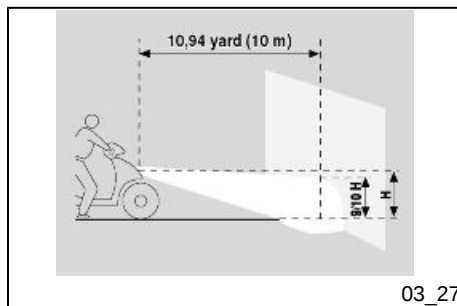
PER ESTRARRE IL PORTALAMPADA NON TIRARE I CAVI ELETTRICI.

Zum Wechseln der Standlichtlampen:

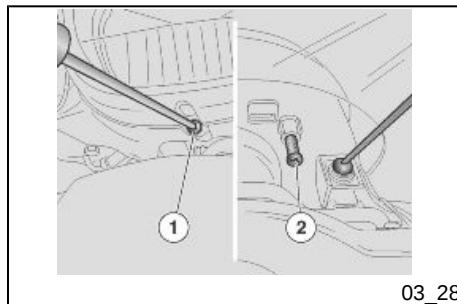
- Von der Unterseite des Scheinwerfers arbeiten. Die Lampenfassung «1» greifen, ziehen und aus dem Halter lösen.
- Die Lampe aus der Position «2» herausziehen und durch eine Lampe des gleichen Typs auswechseln.

Achtung

BEIM HERAUSZIEHEN DER LAMPENFASSUNG NICHT AN DEN KABELN ZIEHEN.



03_27



03_28

Regolazione proiettore (03_27, 03_28)

Per una verifica rapida del corretto orientamento del fascio luminoso anteriore, porre il veicolo a dieci metri di distanza da una parete verticale, accertandosi che il terreno sia piano.

Accendere la luce anabbagliante, sedersi sul veicolo e verificare che il fascio luminoso proiettato sulla parete sia di poco al di sotto della retta orizzontale del proiettore (circa 9/10 dell'altezza totale).

Per effettuare la regolazione del fascio luminoso:

- Svitare e togliere la vite inferiore fanale «1».
- Rimuovere la ghiera cromata.
- Spostare leggermente in avanti la chiusura superiore fanale senza rimuoverla.
- Inserire un cacciavite nella vite di regolazione proiettore anteriore «2». Ruotando in SENSO ORARIO, il fascio luminoso si abbassa. Ruotando in SENSO ANTIORARIO, il fascio luminoso si alza.

Einstellung des Scheinwerfers (03_27, 03_28)

Für eine schnelle Kontrolle der Scheinwerferausrichtung das Fahrzeug in zehn Meter Abstand auf einem ebenen Boden vor einer senkrechten Wand aufstellen.

Das Abblendlicht einschalten, sich auf das Fahrzeug setzen und prüfen, dass der auf die Wand gerichtete Scheinwerferstrahl knapp unterhalb der Verbindungslinie zwischen Wand und Scheinwerfermitte (ungefähr 9/10 der Gesamthöhe) liegt.

Zur Einstellung des Scheinwerferstrahls:

- Die untere Schraube «1» am Scheinwerfer lösen und abschrauben.
- Den verchromten Gewinding entfernen.
- Die obere Scheinwerferabdeckung leicht nach vorne schieben, ohne sie jedoch zu entfernen.
- Einen Schraubenzieher in die Scheinwerfer-Einstellschraube «2» einsetzen. Bei Drehen IN UHRZEIGERSINN wird der Scheinwerferstrahl abgesenkt. Bei Drehen GEGEN DEN UHRZEIGERSINN wird der Scheinwerferstrahl angehoben.

Indicatori di direzione anteriori (03_29, 03_30, 03_31, 03_32)

NOTA BENE

PER EFFETTUARE LA SOSTITUZIONE DELLE LAMPADINE INDICATORI DI DIREZIONE NON È NECESSARIO INTERVENIRE O SMONTARE LA LENTE O LA PARABOLA DELL'INDICATORE STESSO.

Vordere Blinker (03_29, 03_30, 03_31, 03_32)

ANMERKUNG

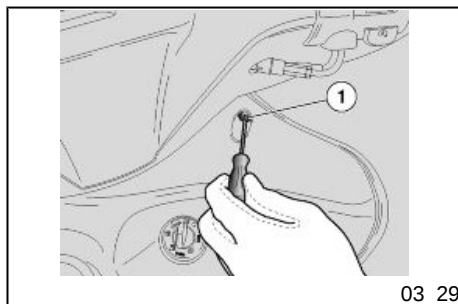
ZUM WECHSELN DER BLINKERLAM-
PEN BRAUCHT DAS BLINKERGLAS
ODER DER BLINKERSPIEGEL NICHT
AUSGEBAUT ZU WERDEN.

Per la sostituzione delle lampadine ri-
muovere il cofano anteriore come segue:

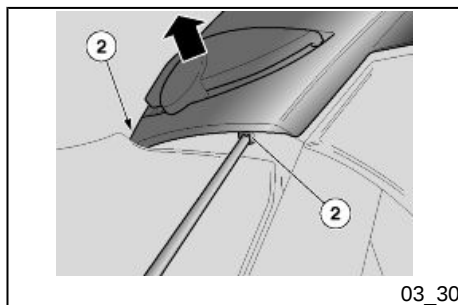
- Posizionare il veicolo sul caval-
letto centrale.
- Ruotare completamente il ma-
nubrio verso destra e rimuovere
la vite «1».
- Procedere allo stesso modo sul
lato opposto, ruotando il manu-
brio verso sinistra.
- Ruotare completamente il ma-
nubrio verso destra e rimuovere
la vite «2».
- Procedere allo stesso modo sul
lato opposto, ruotando il manu-
brio verso sinistra.
- Sollevare leggermente il cofano,
come indicato dalla freccia e ri-
muoverlo dagli agganci.

Zum Wechseln der Lampen muss die
vordere Haube wie folgt abmontiert wer-
den:

- Das Fahrzeug auf den Haupt-
ständer stellen.
- Den Lenker vollständig nach
rechts drehen und die Schraube
«1» entfernen.
- Auf der gegenüber liegenden
Seite genauso vorgehen. Dazu
den Lenker nach links drehen.
- Den Lenker vollständig nach
rechts drehen und die Schraube
«2» entfernen.
- Auf der gegenüber liegenden
Seite genauso vorgehen. Dazu
den Lenker nach links drehen.
- Die Haube leicht in Pfeilrichtung
anheben und aus den Befesti-
gungen lösen.



03_29



03_30

ATTENZIONE

OPERARE CON CAUTELA.

**NON DANNEGGIARE LE LINGUETTE
E/O LE RELATIVE SEDI D'INCASTRO.**

MANEGGIARE CON CURA I COMPONENTI IN PLASTICA E QUELLI VERNICIATI, NON STRISCIARLI O ROVINARLI.

ATTENZIONE

NEL RIMONTAGGIO INSERIRE CORRETTAMENTE NELLE APPOSITE SEDI LE LINGUETTE D'INCASTRO CON LE RELATIVE CLIP.

Achtung

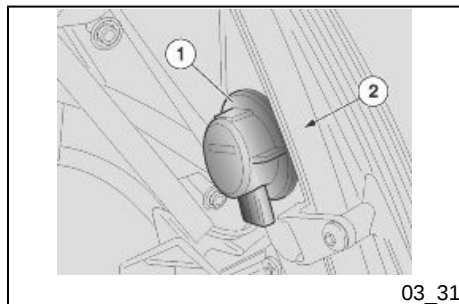
VORSICHTIG ARBEITEN.

DIE SPERRZUNGEN BZW. DIE STECKVERBINDUNGEN NICHT BESCHÄDIGEN.

MIT DEN PLASTIKTEILEN UND DEN LACKIERTEN TEILEN VORSICHTIG UMGEHEN, NICHT SCHLEIFEN LASSEN ODER BESCHÄDIGEN.

Achtung

BEIM WIEDEREINBAU DIE SPERRZUNGEN MIT DEN CLIP RICHTIG IN DIE STECKVERBINDUNGEN EINSETZEN.



03_31

Per il lato sx:

- Ruotare il portalamпада «1» in senso antiorario.
- Ruotare la lampadina «2» in senso antiorario.

Per il lato dx:

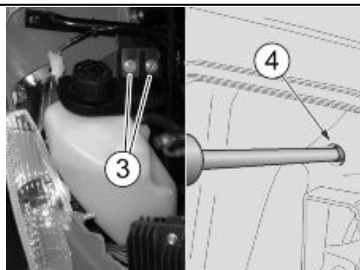
- Svitare e togliere le due viti superiori «3» del vaso d'espansione.
- Aprire il vano portadocumenti.
- Svitare la vite «4» inferiore del vaso d'espansione attraverso il foro del vano documenti.
- Sollevare il vaso d'espansione per accedere alla lampadina destra.

Für die linke Seite:

- Die Lampenfassung «1» gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Die Lampe «2» gegen den Uhrzeigersinn drehen.

Für die rechte Seite:

- Die beiden oberen Schrauben «3» am Ausdehnungsgefäß abschrauben.
- Das Handschuhfach öffnen.
- Die untere Schraube «4» am Ausdehnungsgefäß durch die Öffnung im Handschuhfach abschrauben.



03_32

- Procedere come per la lampadina sinistra.
- Installare correttamente una lampadina dello stesso tipo.
- Per il rimontaggio procedere in senso inverso.

ATTENZIONE

OPERARE CON CAUTELA.

NON DANNEGGIARE LE LINGUETTE E/O LE RELATIVE SEDI D'INCASTRO.

NOTA BENE

INSERIRE LA LAMPADINA NEL PORTALAMPADA FACENDO COINCIDERE I DUE PIOLINI GUIDA CON LE RISPETTIVE GUIDE SUL PORTALAMPADA.

- Um an die rechte Lampe gelangen zu können, das Ausdehnungsgefäß anheben.
- Wie bei der linken Lampe vorgehen.
- Eine Lampe des gleichen Typs richtig einbauen.
- Zum Wiedereinbau in umgekehrter Reihenfolge vorgehen.

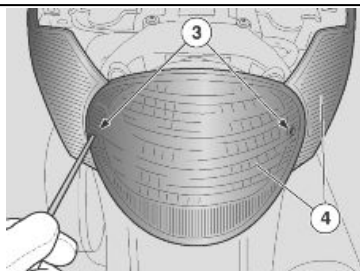
Achtung

VORSICHTIG ARBEITEN.

DIE SPERRZUNGEN BZW. DIE STECKVERBINDUNGEN NICHT BESCHÄDIGEN.

ANMERKUNG

DIE LAMPE IN DIE LAMPENFASSUNG EINSETZEN, DABEI DIE BEIDEN FÜHRUNGSSTIFTE AUF DIE ENTSPRECHENDEN FÜHRUNGEN AN DER LAMPENFASSUNG AUSRICHTEN.



03_33

Gruppo ottico posteriore (03_33, 03_34)

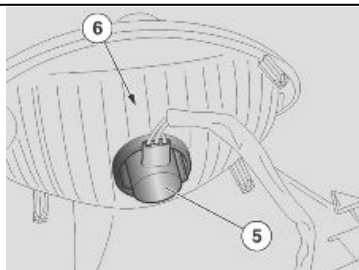
Per la sostituzione delle lampadine:

- Svitare e togliere le due viti «3».
- Sfilare il fanale posteriore «4».

Rücklichteinheit (03_33, 03_34)

Zum Wechseln der Lampen:

- Die beiden Schrauben «3» lösen und abschrauben.
- Das Rücklicht «4» abziehen.



03_34

- Sfilare il portalamпада «5» e rimuovere il fanale posteriore.
- Ruotare in senso antiorario la lampadina «6».
- Rimuovere la lampadina e sostituirla.

ATTENZIONE

OPERARE CON CAUTELA.

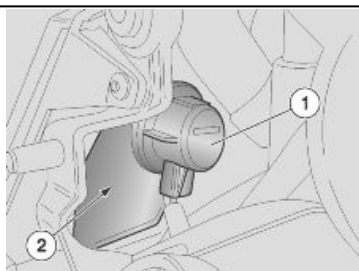
NON DANNEGGIARE LE LINGUETTE E/O LE RELATIVE SEDI D'INCASTRO.

- Die Lampenfassung «5» herausziehen und das Rücklicht entfernen.
- Die Lampe «6» gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Die Lampe ausbauen und wechseln.

Achtung

VORSICHTIG ARBEITEN.

DIE SPERRZUNGEN BZW. DIE STECKVERBINDUNGEN NICHT BESCHÄDIGEN.



03_35

Indicatori di direzione posteriori (03_35)

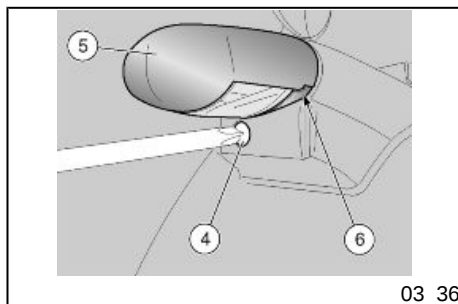
Per la sostituzione delle lampadine:

- Rimuovere il fanale posteriore.
- Ruotare in senso antiorario il portalamпада «1» ed estrarlo.
- Ruotare la lampadina «2» in senso antiorario e sfilarla dal portalamпада.

Hintere blinker (03_35)

Zum Wechseln der Lampen:

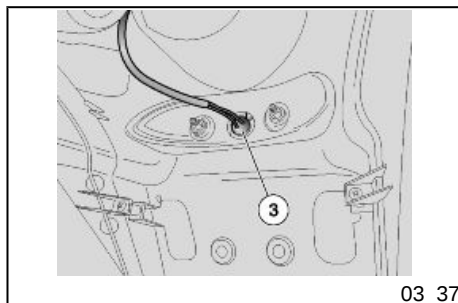
- Das Rücklicht ausbauen.
- Die Lampenfassung «1» gegen den Uhrzeigersinn drehen und herausziehen.
- Die Lampe «2» gegen den Uhrzeigersinn drehen und aus der Lampenfassung herausziehen.



Luce targa (03_36, 03_37)

Per la sostituzione della lampada:

- Svitare e rimuovere la vite «4».
- Rimuovere il supporto lampada luce targa «5».
- Sfilare e sostituire la lampada «6» con una dello stesso tipo.



Per la sostituzione della lampadina:

- Afferrare il portalamпада «3», tirarlo ed estrarlo dalla sede.
- Sfilare e sostituire la lampadina con una dello stesso tipo.

ATTENZIONE



**PER ESTRARRE IL PORTALAMPADA
NON TIRARE I CAVI ELETTRICI.**

Nummernschildbeleuchtung (03_36, 03_37)

Zum Wechseln der Lampe:

- Die Schraube «4» lösen und abschrauben.
- Die Halterung der Nummernschildbeleuchtung «5» abmontieren.
- Die Lampe «6» herausziehen und durch eine Lampe des gleichen Typs auswechseln.

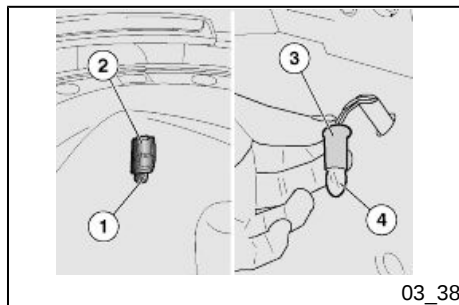
Zum Wechseln der Lampe:

- Die Lampenfassung «3» greifen und aus der Halterung herausziehen.
- Die Lampe herausziehen und durch eine Lampe des gleichen Typs auswechseln.

Achtung



**BEIM HERAUSZIEHEN DER LAMPEN-
FASSUNG NICHT AN DEN KABELN
ZIEHEN.**



03_38

Luce illuminazione vano casco (03_38)

Per la sostituzione:

- Sollevare la sella.
- Allentare e rimuovere la vite «1» di fissaggio del trasparente al coperchio batteria.
- Rimuovere il trasparente «2» sfilandolo verso il basso.
- Afferrare il portalampada «3», tirarlo ed estrarlo dalla sede.
- Sfilare e sostituire la lampadina «4» con una dello stesso tipo.

ATTENZIONE



PER ESTRARRE IL PORTALAMPADA NON TIRARE I CAVI ELETTRICI.

Helmfachbeleuchtung (03_38)

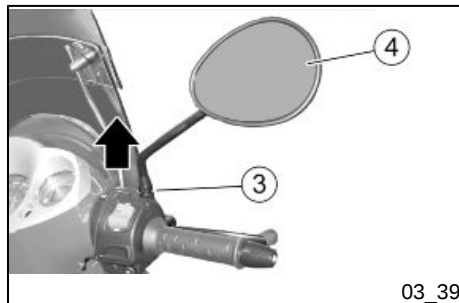
Zum Wechseln:

- Die Sitzbank anheben.
- Die Befestigungsschraube «1» des Lampenglases am Batterie-deckel lösen.
- Das Lampenglas «2» zum Ausbau nach unten herausziehen.
- Die Lampenfassung «3» greifen und aus der Halterung herausziehen.
- Die Lampe «4» herausziehen und durch eine Lampe des gleichen Typs auswechseln.

Achtung



BEIM HERAUSZIEHEN DER LAMPENFASSUNG NICHT AN DEN KABELN ZIEHEN.



03_39

Specchi retrovisori (03_39)

Le seguenti informazioni sono riferite a un singolo specchietto retrovisore, ma sono valide per entrambi.

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Svitare il coperchietto «3».
- Rimuovere lo specchietto retrovisore «4» sfilandolo verso l'alto.

Rückspiegel (03_39)

Die folgenden Informationen beziehen sich auf einen Rückspiegel, gelten aber für beide.

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Die Schutzabdeckung «3» abschrauben.
- Den Rückspiegel «4» zum Ausbau nach oben herausziehen.

- Recuperare il coperchietto «3» ed il distanziale.

NOTA BENE

RAGGRUPPARE SEPARATAMENTE I COMPONENTI DELLO SPECCHIETTO SINISTRO E DESTRO.

ATTENZIONE



SOSTENERE LO SPECCHIETTO RETROVISORE «4» PER EVITARNE LA CADUTA ACCIDENTALE.

ATTENZIONE



MANEGGIARE CON CURA I COMPONENTI IN PLASTICA E QUELLI VERNICIATI, NON STRISCIARLI O ROVINARLI.

- Die Schutzabdeckung «3» und den Abstandhalter aufbewahren.

ANMERKUNG

DIE BAUTEILE DES LINKEN UND RECHTEN RÜCKSPIEGELS GETRENNT SAMMELN.

Achtung

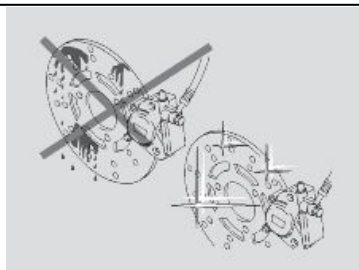


UM EIN HERUNTERFALLEN ZU VERMEIDEN, DEN RÜCKSPIEGEL «4» FESTHALTEN.

Achtung



MIT DEN PLASTIKTEILEN UND DEN LACKIERTEN TEILEN VORSICHTIG UMGEHEN, NICHT SCHLEIFEN LASSEN ODER BESCHÄDIGEN.



03_40

Freno a disco anteriore e posteriore (03_40, 03_41, 03_42, 03_43)

NOTA BENE

QUESTO VEICOLO È DOTATO DI FRENI A DISCO ANTERIORE E POSTERIORE, CON CIRCUITI IDRAULICI SEPARATI. LE SEGUENTI INFORMAZIONI SONO RIFERITE A UN SINGOLO IMPIANTO FRENANTE, MA SONO VALIDE PER ENTRAMBI.

ATTENZIONE



IMPROVVISE VARIAZIONI DEL GIOCO O UNA RESISTENZA ELASTICA SULLA LEVA DEL FRENO, SONO DOVUTE A INCONVENIENTI ALL'IMPIANTO IDRAULICO. RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia NEL CASO DI DUBBI SUL PERFETTO FUNZIONAMENTO DELL'IMPIANTO FRENANTE E NEL CASO IN CUI NON SI SIA IN GRADO DI EFFETTUARE LE NORMALI OPERAZIONI DI CONTROLLO.

ATTENZIONE

PRESTARE PARTICOLARE ATTENZIONE AL DISCO DEL FRENO E ALLE GUARNIZIONI D'ATTRITO, VERIFICANDO CHE NON SIANO UNTI O INGRASSATI, SPECIALMENTE DOPO L'ESECUZIONE DI OPERAZIONI DI

Hinterrad-scheiben-bremse (03_40, 03_41, 03_42, 03_43)

ANMERKUNG

DIESES FAHRZEUG IST VORNE UND HINTEN MIT SCHEIBENBREMSEN MIT GETRENNTEN BREMSKREISEN AUSGESTATTET. DIE FOLGENDEN INFORMATIONEN BEZIEHEN SICH AUF EINZELNE BREMSANLAGE, GELTEN ABER FÜR BEIDE.

Achtung



PLÖTZLICHE ÄNDERUNGEN BEIM SPIEL ODER EIN NACHGEBEN AM BREMSHEBEL SIND AUF STÖRUNGEN AN DER HYDRAULIKANLAGE ZURÜCKZUFÜHREN. BEI ZWEIFELN ZUM PERFEKTEN FUNKTIONIEREN DER BREMSANLAGE, UND WENN DIE NORMALEN KONTROLLEN NICHT VORGENOMMEN WERDEN KÖNNEN, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.

Achtung

BESONDERS AUF DIE BREMSSCHEIBEN UND DIE BREMSBELÄGE ACHTEN. PRÜFEN, DASS SIE NICHT VERÖLT ODER FETTIG SIND. DAS GILT BESONDERS NACH WARTUNGS- UND KONTROLLARBEITEN. PRÜFEN, DASS DIE BREMSLEITUNG NICHT

MANUTENZIONE O CONTROLLO.
CONTROLLARE CHE IL TUBO DEL
FRENO NON RISULTI ATTORCIGLIA-
TO O CONSUMATO.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA
DEI BAMBINI.

NON DISPERDERE IL LIQUIDO NEL-
L'AMBIENTE.

VERDREHT ODER VERSCHLISSEN
IST.

VON KINDERN FERNHALTEN.

DIE FLÜSSIGKEIT NICHT IN DIE UM-
WELT VERSCHÜTTEN.

ATTENZIONE

I FRENI SONO GLI ORGANI CHE GA-
RANTISCONO MAGGIORMENTE LA
SICUREZZA, QUINDI DEVONO ESSE-
RE SEMPRE MANTENUTI IN PERFET-
TA EFFICIENZA; CONTROLLARLI
PRIMA DI OGNI VIAGGIO.

UN DISCO SPORCO IMBRATTA LE
PASTIGLIE, CON CONSEGUENTE RI-
DUZIONE DELL'EFFICACIA FRENAN-
TE. LE PASTIGLIE SPORCHE DEVO-
NO ESSERE SOSTITUITE, MENTRE IL
DISCO SPORCO DEVE ESSERE RIPU-
LITO CON UN PRODOTTO SGRAS-
SANTE DI ALTA QUALITÀ.

Verifica usura pastiglie

Achtung

DIE BREMSEN SIND DIE ELEMENTE,
DIE DIE GRÖSSTE SICHERHEIT BIE-
TEN. SIE MÜSSEN DAHER STETS
VOLL FUNKTIONSTÜCHTIG GEHAL-
TEN WERDEN. VOR JEDER FAHRT
DIE BREMSEN ÜBERPRÜFEN.

EINE VERSCHMUTZTE BREMS-
SCHEIBE VERSCHMUTZT DIE
BREMSBELÄGE UND VERRINGERT
DADURCH DIE BREMSLEISTUNG.
VERSCHMUTZTE BREMSBELÄGE
MÜSSEN AUSGEWECHSELT WER-
DEN. EINE VERSCHMUTZT BREMS-
SCHEIBE MUSS MIT EINEM QUALI-
TÄTS-ENTFETTER GEREINIGT WER-
DEN.

Kontrolle Verschleiß der Bremsbeläge

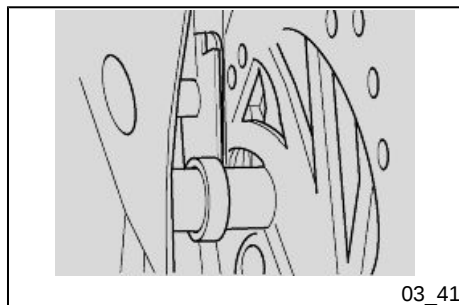
Den Verschleiß der Bremsbeläge ent-
sprechend der Tabelle des Wartungspro-
gramms kontrollieren.

Controllare l'usura delle pastiglie del freno in base alla tabella di manutenzione programmata.

L'usura delle pastiglie del freno a disco dipende dall'uso, dal tipo di guida e di strada.

NOTA BENE

LE SEGUENTI INFORMAZIONI SONO RIFERITE A UN SOLO IMPIANTO FRENNANTE MA SONO VALIDE PER ENTRAMBI.



03_41

Per eseguire un controllo rapido dell'usura delle pastiglie:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Effettuare un controllo visivo tra disco freno e pastiglie, operando come segue.

Pinze freno anteriore

Anteriormente dal basso per entrambe le pinze.

ATTENZIONE



CONTROLLARE L'USURA DELLE PASTIGLIE DEI FRENI SOPRATTUTTO PRIMA DI OGNI VIAGGIO.

Der Verschleiß der Bremsbeläge der Scheibenbremsen hängt vom Einsatz, dem Fahrstil und der Art der Straßen ab.

ANMERKUNG

DIE FOLGENDEN INFORMATIONEN BEZIEHEN SICH AUF EINE BREMSANLAGE, GELTEN ABER FÜR BEIDE.

Für eine schnelle Kontrolle des Verschleißes der Bremsbeläge:

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Eine Sichtkontrolle zwischen Bremsscheibe und Bremsbelägen vornehmen. Wie folgt vorgehen.

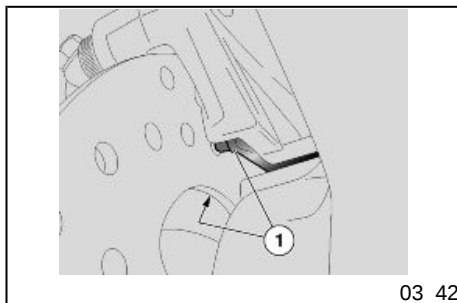
Bremssättel Vorderradbremse

Von vorne unten für beide Bremssättel.

Achtung



DER VERSCHLEISSZUSTAND DER BREMSBELÄGE MUSS BESONDERS VOR JEDER FAHRT ÜBERPRÜFT WERDEN.



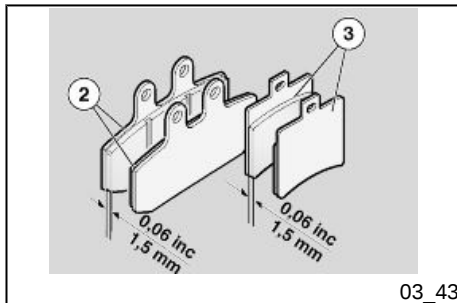
03_42

Pinza freno posteriore

Posteriormente dal basso per entrambe le pastiglie «1».

NOTA BENE

IL CONSUMO OLTRE IL LIMITE DEL MATERIALE D'ATTRITO CAUSEREBBE IL CONTATTO DEL SUPPORTO METALLICO DELLA PASTIGLIA CON IL DISCO, CON CONSEGUENTE RUMORE METALLICO E FUORIUSCITA DI SCINTILLE DALLA PINZA; L'EFFICACIA FRENANTE, LA SICUREZZA E L'INTEGRITÀ DEL DISCO SAREBBERO COSÌ COMPROMESSE.



03_43

- Se lo spessore del materiale d'attrito (anche di una sola pastiglia) è ridotto sino al valore di circa 1,5 mm, far sostituire entrambe le pastiglie.

Pastiglie anteriori «2».

Pastiglie posteriori «3».

ATTENZIONE

PER LA SOSTITUZIONE, RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia.

Bremssattel Hinterradbremse

Von hinten unten für beide Bremsbeläge «1».

ANMERKUNG

BEI EINEM ÜBERMÄSSIGEN VERSCHLEISS DES BREMSBELAGS BERÜHREN SICH DIE BREMSBELAG-METALLHALTERUNG UND DIE BREMSSCHEIBE. DIES FÜHRT BEI BREMSSEN ZU EINEM METALLGERÄUSCH UND FUNKENBILDUNG AM BREMSSATTEL. DIE BREMSLEISTUNG LÄSST NACH UND DIE SICHERHEIT UND VOLLSTÄNDIGKEIT DER BREMSSCHEIBE WERDEN BEEINTRÄCHTIGT.

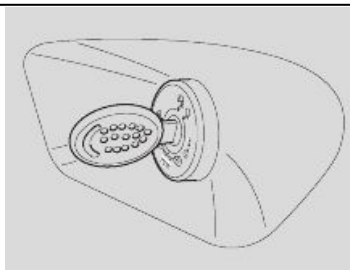
- Ist das Abriebmaterial (auch nur an einem Bremsbelag) bis auf einen Wert von ungefähr 1,5 mm abgetragen, müssen beide Bremsbeläge gewechselt werden.

Vordere Bremsbeläge «2».

Hintere Bremsbeläge «3».

Achtung

ZUM WECHSEL WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.



03_44

Inattività del veicolo (03_44, 03_45)

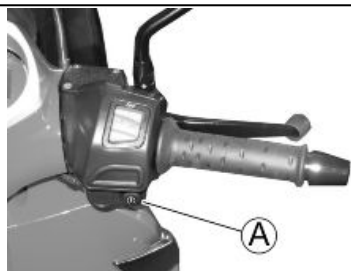
Bisogna adottare alcune precauzioni per evitare gli effetti derivanti dal non utilizzo del veicolo. Inoltre è necessario eseguire le riparazioni e un controllo generale prima del rimessaggio, altrimenti ci si potrebbe dimenticare di effettuarle successivamente.

Procedere come segue:

- Svuotare completamente il serbatoio carburante.
- Rimuovere la candela.
- Versare nel cilindro un cucchiaino (5 -10 cm³) di olio per motori.

NOTA BENE

POSIZIONARE UN PANNO PULITO SUL CILINDRO, IN PROSSIMITÀ DELLA SEDE CANDELA, COME PROTEZIONE DA EVENTUALI SCHIZZI D'OLIO.



03_45

- Posizionare su «ON» l'interruttore d'accensione e premere per qualche secondo il pulsante di avviamento motore «A» per distribuire l'olio uniformemente sulle superfici del cilindro.
- Rimuovere il panno di protezione.
- Rimontare la candela.
- Rimuovere la batteria.
- Lavare e asciugare il veicolo.

Stilllegen des fahrzeugs (03_44, 03_45)

Es müssen einige Vorsichtsmaßnahmen gegen die Auswirkungen eines längeren Stilllegens des Fahrzeugs getroffen werden. Außerdem müssen vor dem Einlagern alle Reparaturen und eine allgemeine Kontrolle vorgenommen werden, die sonst später eventuell vergessen werden.

Wie folgt vorgehen:

- Den Benzintank vollständig entleeren.
- Die Zündkerze ausbauen.
- In den Zylinder einen Teelöffel (5 -10 cm³) Motoröl einfüllen.

ANMERKUNG

ALS SPRITZSCHUTZ EIN SAUBERES TUCH IN DER NÄHE DER KERZENÖFFNUNG AM ZYLINDER ANBRINGEN.

- Den Zündschlüssel auf «ON» stellen und für einige Sekunden den Anlasserschalter «A» betätigen, so dass das Öl gleichmäßig auf den Zylinderwänden verteilt wird.
- Das Spritzschutztuch entfernen.
- Die Zündkerze wieder einbauen.
- Die Batterie wieder einbauen.
- Das Fahrzeug waschen und trocknen.

- Passare della cera sulle superfici verniciate.
- Gonfiare i pneumatici.
- Posizionare il veicolo in modo tale che entrambi i pneumatici siano sollevati da terra, utilizzando un sostegno apposito.
- Sistemare il veicolo in un locale non riscaldato, privo di umidità, al riparo dai raggi solari e dove le variazioni di temperatura siano minime.
- Infilare e legare un sacchetto di plastica sul terminale di scarico della marmitta per evitare che entri umidità.
- Coprire il veicolo evitando l'uso di materiali plastici o impermeabili.

DOPO IL RIMESSAGGIO

- Scoprire e pulire il veicolo.
- Controllare lo stato di carica della batteria e installarla.
- Rifornire il serbatoio di carburante.
- Effettuare i controlli preliminari.

ATTENZIONE



PERCORRERE ALCUNI CHILOMETRI DI PROVA A VELOCITÀ MODERATA E IN UNA ZONA LONTANA DAL TRAFFICO.

- Schutzwachs auf die lackierten Fahrzeugteile auftragen.
- Die Luft aus den Reifen ablassen.
- Das Fahrzeug so auf einer geeigneten Stütze aufstellen, dass beide Reifen vom Boden angehoben sind.
- Das Fahrzeug in einem nicht geheizten, trockenen Raum, und vor Sonneneinstrahlung und starken Temperaturschwankungen geschützt abstellen.
- Um ein Eindringen von Feuchtigkeit zu vermeiden, am Auspuff-Endrohr einen Plastiksack anbringen und festbinden.
- Das Fahrzeug abdecken. Zum Abdecken möglichst kein Plastik oder wasserdichte Materialien verwenden.

NACH DEM EINLAGERN

- Die Abdeckung entfernen und das Fahrzeug reinigen.
- Den Batterie-Ladezustand überprüfen und die Batterie einbauen.
- Tanken.
- Die Kontrollen vor Fahrtantritt ausführen.

Achtung



EINIGE KILOMETER TESTFAHRT MIT MÄSSIGER GESCHWINDIGKEIT IN EI-

Pulizia veicolo

Pulire frequentemente il veicolo se viene utilizzato in zone o in condizioni di:

- Inquinamento atmosferico (città e zone industriali)
- Salinità e umidità dell'atmosfera (zone marine, clima caldo e umido).
- Particolari condizioni ambientali/stagionali (impiego di sale, prodotti chimici antighiaccio su strade nel periodo invernale).
- Particolare attenzione deve essere riservata a evitare che sulla carrozzeria rimangano depositi residui di polveri industriali e inquinanti, macchie di catrame, insetti morti, escrementi di uccelli, ecc.
- Evitare di parcheggiare il veicolo sotto gli alberi; In alcune stagioni, infatti dagli alberi cadono residui, resine, frutti o foglie contenenti sostanze chimiche dannose per la vernice.

Fahrzeugreinigung

Das Fahrzeug muss häufig gereinigt werden, wenn es in folgenden Gegenden oder unter folgenden Bedingungen genutzt wird:

- Umweltverschmutzung (Stadt und Industriegebiete).
- Bei salzhaltiger und feuchter Luft (in Meeresnähe, warmes und feuchtes Klima).
- Besondere Umwelt-/ Saison-Bedingungen (Einsatz von Streusalz, chemischen Taumitteln auf den Straßen während des Winters).
- Besonders darauf achten, dass auf der Karosserie keine Reste von Industriestaub und Schadstoffen, Teerflecken, tote Insekten, Vogelkot usw. bleiben.
- Am besten nicht unter den Bäumen parken; In bestimmten Jahreszeiten fallen Reste, Harz, Früchte oder Blätter von den Bäumen, die für den Lack schädliche, chemische Stoffe enthalten können.

ATTENZIONE

DOPO IL LAVAGGIO DEL VEICOLO, L'EFFICIENZA DELLA FRENATA POTREBBE ESSERE MOMENTANEAMENTE COMPROMESSA, A CAUSA DELLA PRESENZA DI ACQUA SULLE SUPERFICI DI ATTRITO DELL'IMPIANTO FRENANTE. BISOGNA PREVEDERE LUNGHE DISTANZE DI FRENATA PER EVITARE INCIDENTI. AZIONARE RIPETUTAMENTE I FRENI, PER RISTABILIRE LE NORMALI CONDIZIONI. EFFETTUARE I CONTROLLI PRELIMINARI.

Per rimuovere lo sporco e il fango depositati sulle superfici verniciate, è necessario utilizzare un getto di acqua a bassa pressione, bagnare accuratamente le parti sporche, rimuovere fango e sporchie con una spugna soffice per carrozzeria, imbevuta in molta acqua e shampoo (2 ... 4% parti di shampoo in acqua). Successivamente sciacquare abbondantemente con acqua e asciugare con pelle scamosciata. Per pulire le parti esterne del motore, utilizzare detergente sgrassante, pennelli e stracci

Achtung

NACH EINER FAHRZEUGWÄSCHE KANN DIE BREMSWIRKUNG ANFÄNGLICH FÜR KURZE ZEIT BEEINTRÄCHTIGT SEIN, DA SICH WASSER AUF DEN REIBFLÄCHEN AN DER BREMSANLAGE BEFINDET. UM UNFÄLLE ZU VERMEIDEN, SOLLTEN MIT LÄNGEREN BREMSWEGEN GERECHNET WERDEN. UM DEN NORMALZUSTAND WIEDER HERZUSTELLEN, MÜSSEN DIE BREMSEN MEHRFACH BETÄTIGT WERDEN. DIE KONTROLLEN VOR FAHRTANTRITT AUSFÜHREN.

Um den Schmutz und Schlamm zu entfernen, der sich auf den lackierten Fahrzeugteilen abgelagert hat, muss ein Wasserstrahl mit niedrigem Druck benutzt werden. Die verschmutzten Teile sorgfältig einweichen, den Schmutz und Schlamm mit einem weichen Karosserieschwamm entfernen. Der Schwamm muss mit viel Wasser und Autoshampoo getränkt sein (2 ... 4% Shampooanteil im Wasser). Anschließend mit viel klarem Wasser nachspülen und mit einem Wildledertuch trocknen. Für die Reinigung der Motor-Außenseite ein fettlösendes Reinigungsmittel, Pinsel und Tücher verwenden.

ATTENZIONE

SULLA SELLA NON APPLICARE CERE PROTETTIVE PER EVITARNE LA SCIVOLOSITÀ.

ATTENZIONE

SI RICORDA CHE LA LUCIDATURA CON CERE SILICONICHE DEVE ESSERE EFFETTUATA DOPO UN ACCURATO LAVAGGIO DEL VEICOLO. NON LUCIDARE CON PASTE ABRASIVE LE VERNICI OPACHE. NON ESEGUIRE IL LAVAGGIO AL SOLE, SPECIALMENTE D'ESTATE, CON LA CARROZZERIA ANCORA CALDA, IN QUANTO LO SHAMPOO ASCIUGANDOSI PRIMA DEL RISCIACQUO POTREBBE CAUSARE DANNI ALLA VERNICIATURA. NON UTILIZZARE LIQUIDI A TEMPERATURA SUPERIORE A 40 °C PER LA PULIZIA DEI COMPONENTI IN PLASTICA DEL VEICOLO. NON INDIRIZZARE GETTI D'ACQUA O DI ARIA A ALTA PRESSIONE O GETTI A VAPORE SULLE SEGUENTI PARTI: MOZZI DELLE RUOTE, COMANDI POSTI SUL LATO DESTRO E SINISTRO DEL MANUBRIO, CUSCINETTI, POMPE DEI FRENI, STRUMENTI E INDICATORI, SCARICO DEL SILENZIATORE, VANO PORTADOCUMENTI /KIT ATTREZZI, INTERRUTTORE DI ACCENSIONE / BLOCCASTERZO. PER LA PULIZIA DELLE PARTI IN GOMMA E IN PLA-

Achtung

KEIN SCHUTZWACHS AUF DER SITZBANK AUFTRAGEN, UM EIN RUTSCHEN ZU VERMEIDEN.

Achtung

BITTE NICHT VERGESSEN, DASS EINE POLITUR MIT SILIKONWACHS ERST VORGENOMMEN WERDEN DARF, WENN DAS FAHRZEUG VORHER SORGFÄLTIG GEREINIGT WURDE. DIE MATTLACKIERTEN FAHRZEUGTEILE NICHT MIT SCHEUER-PASTEN POLIEREN. DAS FAHRZEUG NIE IN PRALLER SONNE WASCHEN. DIES GILT BESONDERS IM SOMMER, WENN DIE KAROSSERIE NOCH WARM IST UND DAS SHAMPOO NOCH VOR DEM ABSPÜLEN ANTROCKNEN KANN. DIES KANN SCHÄDEN AM LACK VERURSACHEN. ZUM REINIGEN DER PLASTIK-FAHRZEUGTEILE KEINE FLÜSSIGKEITEN MIT EINER TEMPERATUR VON MEHR ALS 40°C BENUTZEN. HOCHDRUCKWASSER- ODER LUFTSTRAHL BZW. DAMPFSTRAHL NIE AUF FOLGENDE FAHRZEUGTEILE RICHTEN: RADNABEN, BEDIENELEMENTE RECHTS UND LINKS AM LENKER, LAGER, HAUPTBREMSZYLINDER, INSTRUMENTE UND ANZEIGEN, SCHALLDÄMPFER-ENDROHR, HANDSCHUHFACH/ BORDWERKZEUG, ZÜND-

STICA NON UTILIZZARE ALCOOL O BENZINE O SOLVENTI, ADOPERARE INVECE SOLO ACQUA E SAPONE NEUTRO. PER LA PULIZIA DELLA SELLA NON UTILIZZARE SOLVENTI O DERIVATI DEL PETROLIO (ACETONE, TRIELINA, TREMENTINA, BENZINA, DILUENTI). SI POSSONO UTILIZZARE DETERGENTI CONTENENTI TENSIOATTIVI NON SUPERIORI AL 5% (SAPONE NEUTRO, DETERGENTI SGRASSANTI O ALCOOL.). ASCIUGARE CON CURA LA SELLA AL TERMINE DELLA PULIZIA.

NOTA BENE

NORME PER IL LAVAGGIO DEL VEICOLO

1. TOGLIERE TUTTI GLI OGGETTI DAI VANI ANTERIORI E DAL VANO SOTTOSELLA; TOGLIERE DAL VANO SOTTOSELLA IL TAPPETINO IN MOQUETTE;
2. ASSICURARSI DELLA CORRETTA CHIUSURA DEI VANI;
3. LAVARE SOLO CON DETERGENTE NEUTRO, RISCIAQUANDO CON ACQUA NON IN PRESSIONE.

SCHLOSS/ LENKERSCHLOSS. ZUM REINIGEN DER GUMMI- UND PLASTIKTEILE KEIN ALKOHOL, BENZIN ODER LÖSUNGSMITTEL VERWENDEN. DIESE TEILE AUSSCHLIESSLICH MIT WASSER UND AUTOSHAMPOO REINIGEN. ZUM REINIGEN DER SITZBANK KEINE LÖSUNGSMITTEL ODER ERDÖLPRODUKTE (ACETON, TRICHLORÄTHYLEN, TERPENTIN, BENZIN, LÖSUNGSMITTEL) VERWENDEN. ES KÖNNEN REINIGUNGSMITTEL MIT EINEM ANTEIL AN OBERFLÄCHENAKTIVEN STOFFEN VON WENIGER ALS 5% BENUTZT WERDEN (NEUTRALSEIFE/ AUTOSHAMPOO, FETTLÖSENDE REINIGUNGSMITTEL ODER ALKOHOL). DIE SITZBANK NACH DER REINIGUNG SORGFÄLTIG TROCKNEN.

ANMERKUNG

VORSCHRIFTEN FÜR DIE FAHRZEUGREINIGUNG:

1. ALLE GEGENSTÄNDE AUS DEM HANDSCHUHFACH UND DEM HELMFACH ENTFERNEN. DEN TEPPICHBELAG AUS DEM HELMFACH ENTFERNEN.
2. SICHERSTELLEN, DASS ALLE FÄCHER RICHTIG VERSCHLOSSEN SIND.
3. NUR MIT AUTOSHAMPOO WASCHEN UND MIT EINEM

**NIEDERDRUCK-WASSER-
STRAHL ABSPÜLEN.**

Trasporto

ATTENZIONE

PRIMA DEL TRASPORTO DEL VEICOLO, È NECESSARIO SVUOTARE ACCURATAMENTE IL SERBATOIO CARBURANTE E IL CARBURATORE, CONTROLLANDO CHE QUESTI SIANO BEN ASCIUTTI.

DURANTE LO SPOSTAMENTO, IL VEICOLO DEVE MANTENERE LA POSIZIONE VERTICALE ED ESSERE SALDAMENTE ANCORATO, EVITANDO COSÌ PERDITE DI CARBURANTE, OLIO, LIQUIDO REFRIGERANTE.

IN CASO DI AVARIA NON TRAINARE IL VEICOLO MA RICHIEDERE L'INTERVENTO DI UN MEZZO DI SOCCORSO.

Svuotamento del carburante dal serbatoio

Transport

Achtung

VOR DEM TRANSPORT DES FAHRZEUGES, MÜSSEN DER KRAFTSTOFFTANK UND DER VERGASER VÖLLIG ENTLEERT WERDEN. DANACH KONTROLLIEREN, DASS SIE VOLLSTÄNDIG GETROCKNET SIND.

BEIM TRANSPORT MUSS DAS FAHRZEUG SENKRECHT STEHEN UND GUT BEFESTIGT WERDEN, SO DASS EIN AUSTRETEN VON KRAFTSTOFF, ÖL UND KÜHLFLÜSSIGKEIT VERMEIDEN WIRD.

BEI EINER PANNE DAS FAHRZEUG NICHT ABSCHLEPPEN SONDERN EINEN ABSCHLEPPWAGEN ANFORDERN.

Entleeren des Benzins aus dem Tank

Achtung



BRANDGEFAHR.

ATTENZIONE**PERICOLO DI INCENDIO.**

ATTENDERE IL COMPLETO RAFFREDDAMENTO DEL MOTORE E DELLA MARMITTA.

I VAPORI DI CARBURANTE SONO NOCIVI ALLA SALUTE.

ASSICURARSI, PRIMA DI PROCEDERE, CHE IL LOCALE IN CUI SI OPERA ABBAIA UN ADEGUATO RICAMBIO D'ARIA.

NON INALARE I VAPORI DI CARBURANTE.

NON FUMARE E NON UTILIZZARE FIAMME LIBERE.

NON DISPERDERE IL CARBURANTE NELL'AMBIENTE.

ABWARTEN, BIS MOTOR UND AUSPUFF VOLLSTÄNDIG ABGEKÜHLT SIND.

DIE BENZINDÄMPFE SIND GESUNDHEITSSCHÄDLICH.

VOR WEITEREN ARBEITSSCHRITTEN SICHERSTELLEN, DASS DER RAUM AUSREICHEND GELÜFTET IST.

DIE KRAFTSTOFFDÄMPFE NICHT EINATMEN.

NICHT RAUCHEN UND OFFENE FLAMMEN FERNHALTEN.

KRAFTSTOFF NICHT IN DIE UMWELT VERSCHÜTTEN.

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale su di un terreno solido e in piano.
- Arrestare il motore e attendere che si raffreddi.
- Premunirsi di un contenitore, con capacità superiore alla quantità di carburante presente nel serbatoio, e posarlo al suolo sul lato sinistro del veicolo.
- Rimuovere il tappo serbatoio carburante.
- Das Fahrzeug auf festem und ebenem Untergrund auf den Hauptständer stellen.
- Den Motor abstellen und abwarten, bis er abgekühlt ist.
- Einen Behälter mit einem Fassungsvermögen vorbereiten, das größer als die Benzinmenge im Tank sein muss. Den Behälter auf der linken Fahrzeugseite aufstellen.

- Per lo svuotamento del carburante dal serbatoio, utilizzare una pompa manuale o un sistema simile. Fare attenzione a non danneggiare il gruppo pompa (sonda livello benzina contenuta nel serbatoio).

ATTENZIONE

**COMPLETATO LO SVUOTAMENTO
RIPOSIZIONARE CORRETTAMENTE
IL TAPPO DEL SERBATOIO.**

- Den Deckel vom Kraftstofftank abschrauben.
- Zum Entleeren des Benzintanks eine Handpumpe oder ein ähnliches System verwenden. Darauf achten, dass die Benzinpumpeneinheit (Benzinstandgeber im Tank) nicht beschädigt wird.

Achtung

**NACH DEM ENTLEEREN DEN TANK-
DECKEL WIEDER RICHTIG ANBRIN-
GEN.**

SCARABEO 250 i.e.



Cap. 04
Dati tecnici

Kap. 04
Technische
daten

DATI TECNICI VEICOLO

Lunghezza max	2263 mm
Larghezza max	790 mm
Altezza max (al cupolino)	1419 mm
Altezza alla sella	785 mm
Interasse	1535 mm
Altezza libera minima dal suolo	215 mm
Peso in ordine di marcia	194 Kg
Trasmissione variatore	Continuo automatico
Trasmissione primaria	A cinghia trapezoidale
Trasmissione secondaria	A ingranaggi
Rapporto totale motore /ruota	corto 1/14,083 lungo 1/5,406
Carburante (inclusa riserva)	13,2 l
Riserva carburante	3 l
Olio motore (Sostituzione olio motore e filtro olio motore)	1100 cm ³
Olio trasmissione	~ 250 cm ³
Liquido refrigerante (50%acqua +50% antigelo con glicole etilenico)	1,7 l

TECHNISCHE ANGABEN ZUM FAHRZEUG

Maximale Länge	2263 mm
Maximale Breite	790 mm
Maximale Höhe (an der Sportscheibe)	1419 mm
Sitzbankhöhe	785 mm
Radstand	1535 mm
Bodenfreiheit	215 mm
Fahrzeuggewicht fahrbereit	194 Kg
Variatorgetriebe	ständig greifend
Hauptantrieb	Mit Keilriemen
Nebenantrieb	Mit Zahnrädern
Gesamt-Übersetzungsverhältnis Motor/ Rad	kurz 1/14,083 lang 1/5,406
Kraftstoff (einschließlich Reserve)	13,2 Liter
Kraftstoffreserve	3 Liter
Motoröl (Wechsel von Motoröl und Motoröl-Filter)	1100 cm ³
Getriebeöl	~ 250 cm ³
Kühlflüssigkeit (50% Wasser +50% Frostschutzmittel mit Äthylenglykol)	1,7 Liter

Posti	2
Max carico veicolo (pilota +bagaglio)	115 kg
Max carico veicolo (pilota +passaggero +bagaglio)	190 kg
Telaio tipo	In tubi d'acciaio ad alta resistenza
Angolo inclinazione sterzo	27,5"
Avancorsa	108 mm
Freno anteriore	A disco - Ø 260 mm - con trasmissione idraulica
Freno posteriore combinato	A doppio disco - anteriore Ø 260 mm posteriore Ø 240 mm
Cerchio ruota anteriore	16"x 3,00 in lega leggera
Cerchio ruota posteriore:	14"x3,5 in lega leggera
Tipo pneumatico	Senza camera d'aria (tubeless)
Pneumatico anteriore:	110 /70 -16" 52P tubeless
Pneumatico posteriore:	140/70-14" 68P tubeless
Pressione pneumatico anteriore (solo pilota)	2,1 bar
Pressione pneumatico posteriore (solo pilota)	2,1 bar
Pressione pneumatico anteriore (passaggero + pilota)	2,1 bar
Pressione pneumatico posteriore (passaggero + pilota)	2,2 bar

Sitzplätze	2
Maximale Fahrzeug-Zuladung (Fahrer + Gepäck)	115 kg
Maximale Fahrzeug-Zuladung (Fahrer + Beifahrer + Gepäck)	190 kg
Rahmentyp	Hochwiderstandsfähige Stahlrohre
Lenkungs-Neigungswinkel	27,5"
Vorlauf	108 mm
Vorderradbremse	Scheibenbremse - Ø 260 mm - mit hydraulischer Betätigung
Hinterrad-Kombibremse	Mit doppelter Scheibenbremse - vorne Ø 260 mm hinten Ø 240 mm
Vorderradfelge	16"x 3, aus Leichtmetalllegierung
Hinterradfelge:	14" x 3,5 aus Leichtmetalllegierung
Reifentyp	Schlauchlos (tubeless)
Vorderer Reifen:	110 /70 -16" 52P Tubeless
Hinterer Reifen:	140/70 -14" 68P Tubeless
Reifendruck vorderer Reifen (nur Fahrer)	2,1 bar
Reifendruck hinterer Reifen (nur Fahrer)	2,1 bar
Reifendruck vorderer Reifen (Beifahrer + Fahrer)	2,1 bar
Reifendruck hinterer Reifen (Beifahrer + Fahrer)	2,2 bar

Sospensione anteriore	Forcella telescopica a funzionamento idraulico	vordere Radaufhängung	Hydraulische Teleskopgabel
Escursione sospensione anteriore	100 mm	Durchfedern vordere Radaufhängung	100 mm
Sospensione posteriore	ammortizzatore idraulico a doppio effetto con regolazione del precarico	Hintere Radaufhängung/Federung	doppelt wirkender, hydraulischer Stoßdämpfer mit einstellbarer Vorspannung
Escursione sospensione posteriore	80 mm	Durchfedern hintere Radaufhängung	80 mm
Batteria	12 V - 14 Ah	Batterie	12 V-14Ah
Fusibili	20 -15 - 10 A	Sicherungen	20 - 15 - 10 A
Generatore (a magnete permanente)	14V - 380W	Lichtmaschine (mit Dauermagnet)	14V - 380W

DATI TECNICI MOTORE

Modello	M28CM
Tipo motore	Monocilindrico 4 tempi con 4 valvole, lubrificazione forzata a carter umido, albero a camme in testa.
Numero valvole	4
Numero cilindri	1
Cilindrata complessiva	244,29 cm ³
Alesaggio / corsa	72 mm / 60 mm
Rapporto di compressione	11,0 ± 0,5 : 1

TECHNISCHE ANGABEN MOTOR

Modell	M28CM
Motorart	4-Takt-Einzylinder mit 4 Ventilen, Nassumpfschmierung, oben liegende Nockenwelle.
Anzahl Ventile	4
Anzahl Zylinder	1
Gesamt-Hubraum	244,29 cm ³
Bohrung/ Hub	72 mm / 60 mm
Verdichtungsverhältnis	11,0 ± 0,5 : 1
Starten	Elektrisch

Avviamento	Elettrico
Numero di giri del motore al regime minimo	1600 ± 100 giri/min
Frizione	Automatica, centrifuga a secco
Cambio	Automatico
Raffreddamento	A liquido con circolazione forzata tramite pompa centrifuga
Diffusore corpo farfallato	Ø 32 mm
Alimentazione	Iniezione elettronica con pompa carburante elettrica
Carburante	Benzina super senza piombo (4 Stars UK), con numero di ottano minimo 95 (N.O.R.M.) e 85 (N.O.M.M.)
Tipo accensione	C.D.I. / induttiva
Anticipo di accensione	Anticipo variabile gestito dalla centralina di iniezione
Candela	CHAMPION RGA-PHP
Distanza elettrodi candela	0,7 - 0,8 mm

LAMPADE/SPIE

Lampada luce anabbagliante / abbagliante	12V - 55W / 12V - 55W
Lampada luce posizione anteriore	12V - 5W

Leerlaufdrehzahl	1600 ± 100 U/Min
Kupplung	Automatische Trocken-Fliehkraftkupplung
Getriebe	Automatisch
Kühlung	Pumpengetriebener Kühlmittelkreislauf mit Zentrifugalpumpe
Lufttrichter Drosselkörper	Ø 32 mm
Benzinversorgung	Elektronische Einspritzung mit elektrischer Benzinpumpe
Kraftstoff	Bleifreies Superbenzin (4 Stars UK), mit einer Mindest-Oktanzahl 95 (N.O.R.M.) und 85 (N.O.M.M.)
Art der Zündung	C.D.I. / induktiv
Vorzündung	Durch die Einspritz-Zünderlektronik gesteuerte variable Vorzündung
Zündkerze	CHAMPION RGA-PHP
Zündkerzen-Elektrodenabstand	0,7 - 0,8 mm

LAMPEN/ KONTROLLAMPEN

Fernlichtlampe/ Abblendlichtlampe	12V - 55W / 12V - 55W
Lampe vorderes Standlicht	12V - 5W

Lampada luce indicatori di direzione post/ant	12V - 10W (posteriore)/ 12V - 10W (anteriore)	Vordere/ Hintere Blinkerlampe	12V - 10W (hinten)/ 12V - 10W (vorne)
Lampada luce di posizione posteriore/stop	12V - 5W/21W	Rücklichtlampe/ Bremslicht	12V - 5W/21W
Lampada luce targa	12V - 5W	Lampe Nummerschildbeleuchtung	12V - 5W
Lampada illuminazione cruscotto	LED	Lampe Armaturenbrettbeleuchtung	LED
Spia indicatori di direzione	LED	Blinker-Kontrolleuchte	LED
Spia pressione olio motore	LED	Motor-Öldruckkontrolle	LED
Spia luce anabbagliante	LED	Abblendlichtkontrolle	LED
Spia luce abbagliante	LED	Fernlicht-Kontrolleuchte	LED
Spia riserva carburante	LED	Kraftstoffreservetkontrolle	LED
Spia indicatore temperatura elevata liquido refrigerante	LED	Kontrolle Anzeige hohe Kühlflüssigkeitstemperatur	LED



Attrezzi di corredo (04_01)

Il kit attrezzi «6» è fissato sotto la sella.

Per accedervi:

Sbloccare la sella e sollevarla.

La dotazione attrezzi comprende:

- Busta di contenimento.
- Cacciavite doppio.
- Chiave a tubo 16 mm.
- Chiave ammortizzatore.

Bordwerkzeug (04_01)

Das Bordwerkzeug «6» befindet sich unter der Sitzbank.

Um an das Bordwerkzeug gelangen zu können:

Die Sitzbank entriegeln und hochklappen.

Das Bordwerkzeug umfasst:

- Werkzeugbeutel.
- Doppelter Schraubenzieher.
- Rohrschlüssel 16 mm.

- Chiave esagonale 4 mm.

- Schlüssel Stoßdämpfer.

- Inbusschlüssel 4 mm.

SCARABEO 250 i.e.



Cap. 05
Ricambi e
accessori

Kap. 05
Ersatzteile und
zubehör

SCARABEO 250 i.e.



**Cap. 06
Manutenzione
programmata**

**Kap. 06
Das
wartungsprogra
mm**

Tabella manutenzione programmata

ATTENZIONE



PERICOLO DI INCENDIO.

CARBURANTE E ALTRE SOSTANZE INFIAMMABILI NON DEVONO ESSERE AVVICINATI AI COMPONENTI ELETTRICI.

PRIMA DI INIZIARE QUALSIASI INTERVENTO DI MANUTENZIONE O ISPEZIONE AL VEICOLO, FERMARE IL MOTORE E TOGLIERE LA CHIAVE, ATTENDERE CHE MOTORE E IMPIANTO DI SCARICO SI SIANO RAFFREDDATI, SOLLEVARE POSSIBILMENTE IL VEICOLO CON APPOSITA ATTREZZATURA, SU DI UN TERRENO SOLIDO E IN PIANO.

ASSICURARSI, PRIMA DI PROCEDERE, CHE IL LOCALE IN CUI SI OPERA ABBIA UN ADEGUATO RICAMBIO D'ARIA.

PORRE PARTICOLARE ATTENZIONE ALLE PARTI ANCORA CALDE DEL MOTORE E DELL'IMPIANTO DI SCARICO, IN MODO TALE DA EVITARE USTIONI.

NON USARE LA BOCCA PER SORREGGERE ALCUN PEZZO MECCANICO O ALTRA PARTE DEL VEICOLO:

Tabella wartungsprogramm

Achtung



BRANDGEFAHR.

KRAFTSTOFF UND ANDERE ENTFLAMMBARE SUBSTANZEN DÜRFEN NICHT IN DIE NÄHE ELEKTRISCHER BAUTEILE GELANGEN.

VOR ALLEN WARTUNGS- UND INSPEKTIONSARBEITEN AM FAHRZEUG DEN MOTOR ABSTELLEN UND DEN ZÜNDSCHLÜSSEL ABZIEHEN. ABWARTEN, BIS DER MOTOR UND DIE AUSPUFFANLAGE ABGEKÜHLT SIND. DAS FAHRZEUG AUF EINEM FESTEN UND EBENEN UNTERGRUND MÖGLICHT MIT GEEIGNETEM WERKZEUG ANHEBEN.

VOR WEITEREN ARBEITSSCHRITTEN SICHERSTELLEN, DASS DER RAUM AUSREICHEND GELÜFTET IST.

UM VERBRENNUNGEN ZU VERMEIDEN, BESONDERS AUF DIE NOCH HEISSEN MOTOR- UND AUSPUFFTEILE ACHTEN.

NIEMALS MIT DEM MUND MECHANISCHE ODER ANDERE FAHRZEUGTEILE FESTHALTEN: KEIN BAUTEIL IST GENIESSBAR, IM GEGENTEIL, EINIGE SIND SCHÄDLICH ODER SOGAR GIFTIG.

NESSUN COMPONENTE È COME-
STIBILE, ANZI ALCUNI DI ESSI SONO
NOCIVI O ADDIRITTURA TOSSICI.

NOTA BENE

SE NON ESPRESSAMENTE DESCRIT-
TO, IL RIMONTAGGIO DEI GRUPPI SE-
GUE IN SENSO INVERSO LE OPERA-
ZIONI DI SMONTAGGIO.

NEL CASO DI INTERVENTI DI MANU-
TENZIONE, SI CONSIGLIA L'UTILIZZO
DI GUANTI IN LATTICE.

ANMERKUNG

WENN NICHT AUSDRÜCKLICH AN-
DERS ANGEZEIGT, ERFOLGT DER
EINBAU DER EINHEITEN IN UMGE-
KEHRTER REIHENFOLGE WIE DER
AUSBAU.

BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN
LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN
WERDEN.

Normalmente le operazioni di manuten-
zione ordinaria possono essere eseguite
dall'utente; in alcuni casi possono richie-
dere l'utilizzo di attrezzatura specifica e
una preparazione tecnica.

Nel caso dovesse essere necessario un
intervento di assistenza o una consulen-
za tecnica, rivolgetevi a un **Concessio-
nario Ufficiale aprilia**, che garantirà un
servizio accurato e sollecito.

Si consiglia di richiedere al **Concessio-
nario Ufficiale aprilia** di provare il vei-
colo su strada dopo un intervento di
riparazione o Tuttavia effettuare perso-
nalmente i Controlli Preliminari dopo un
intervento di manutenzione.

Die ordentliche Wartung kann normaler-
weise vom Nutzer selbst vorgenommen
werden. In einigen Fällen kann es sein,
dass Spezialwerkzeuge oder Fachkennt-
nisse benötigt werden.

Wird Kundendienst oder technische Be-
ratung benötigt, wenden Sie sich bitte an
einen **offiziellen aprilia-Vertragshänd-
ler**, der Ihnen einen schnellen und sorg-
fältigen Service garantieren wird.

Wir empfehlen Ihnen den **offiziellen ap-
rilia-Vertragshändler** zu bitten, nach ei-
ner Reparatur eine Testfahrt vorzuneh-
men oder aber nach Wartungsarbeiten
persönlich die Kontrollen vor Fahrtantritt
auszuführen.

SCHEDA DI MANUTENZIONE PERIODICA

Un' adeguata manutenzione costituisce fattore determinante per una maggiore durata del veicolo in condizioni di funzionamento e rendimento ottimali.

A tale scopo aprilia ha predisposto una serie di controlli e di interventi di manutenzione a pagamento, raccolti nel quadro riepilogativo riportato nella pagina seguente. E' buona norma che eventuali piccole anomalie di funzionamento siano subito segnalate ad un **Concessionario Ufficiale aprilia** senza attendere, per portarvi rimedio, l'esecuzione del prossimo tagliando.

La puntuale esecuzione dei tagliandi è necessaria per il corretto utilizzo della garanzia. Per tutte le altre informazioni riguardanti le modalità di applicazione della Garanzia e l'esecuzione della Manutenzione Programmata si rimanda al Libretto di Garanzia.

WARTUNGSPLAN

Die richtige Wartung ist ein entscheidender Faktor für eine lange Lebensdauer des Fahrzeuges bei besten Funktions- und Leistungseigenschaften.

Aus diesem Grund hat die Fa. aprilia eine Reihe von Kontrollen und Wartungsarbeiten zu günstigen Preisen vorgesehen, die in der zusammenfassenden Übersicht auf der nächsten Seite wiedergegeben werden. Eventuelle kleine Funktionsstörungen sollten sofort einem **offiziellen aprilia-Vertragshändler** mitgeteilt werden, ohne dass zu deren Behebung auf den Ablauf des nächsten Wartungscoupons gewartet werden sollte.

Die pünktliche Ausführung der Wartungscoupons ist Voraussetzung für Garantieansprüche. Für weitere Informationen bezüglich der Garantieansprüche und der Durchführung des "Wartungsprogramms" siehe das "Garantieheft".

OGNI 2 ANNI

Liquido di raffreddamento - Verifica

Olio freni - Sostituzione

ALLE 2 JAHRE

Kühlfüssigkeit - Kontrolle

Bremsflüssigkeit - Wechseln

1000 KM

Bloccaggi di sicurezza - verifica
Comando gas - registrazione
Filtro olio - Sostituzione
Impianto elettrico e batteria - Verifica
Livello liquido di raffreddamento - verifica
Livello olio freni - verifica
Olio motore - Sostituire
Usura pastiglie freni - controllo
Pressione e usura pneumatici - verifica
Prova veicolo e impianto freni - prova su strada
Olio mozzo - Sostituzione
Sterzo - verifica

1000 KM

Sicherheitsverriegelungen - Kontrolle
Gaszug - Einstellung
ÖlfILTER - Wechseln
Elektrische Anlage und Batterie - Kontrolle
Kühlfüllstandsstand - Kontrolle
Bremsflüssigkeitsstand - Kontrolle
Motoröl - Wechseln
Verschleiß Bremsbeläge - Kontrolle
Reifendruck und Abnutzung - Kontrolle
Fahrzeug- und Bremsprüfung - Probefahrt
Hinterradgetriebeöl - Wechseln
Lenkung - Kontrolle

5000 KM - 25000 KM - 35000 KM - 55000 KM - 65000 KM

Olio motore - Verifica livello/rabbocco
Usura pastiglie freni - controllo

5000 KM - 25000 KM - 35000 KM - 55000 KM - 65000 KM

Motoröl - Ölstandkontrolle/ Nachfüllen
Verschleiß Bremsbeläge - Kontrolle

10000 KM - 50000 KM - 70000 KM

Bloccaggi di sicurezza - verifica
Comando gas - registrazione
Filtro aria - pulizia
Filtro aria vano cinghia - Verifica
Filtro olio motore - Sostituire
Impianto elettrico e batteria - Verifica
Livello liquido di raffreddamento - verifica
Livello olio freni - verifica
Olio motore - Sostituire
Usura pastiglie freni - controllo
Pressione e usura pneumatici - verifica
Prova veicolo e impianto freni - prova su strada
Olio mozzo - Verifica
Sospensioni - Verifica
Sterzo - verifica
Pattini di scorrimento / rulli variatore - Sostituzione

10000 KM - 50000 KM - 70000 KM

Sicherheitsverriegelungen - Kontrolle
Gaszug - Einstellung
Luftfilter - Reinigung
Luftfilter Riemenfach - Kontrolle
Motorölfilter - Auswechseln
Elektrische Anlage und Batterie - Kontrolle
Kühlflüssigkeitsstand - Kontrolle
Bremsflüssigkeitsstand - Kontrolle
Motoröl - Wechseln
Verschleiß Bremsbeläge - Kontrolle
Reifendruck und Abnutzung - Kontrolle
Fahrzeug- und Bremsprüfung - Probefahrt
Hinterradgetriebeöl - Kontrolle
Radaufhängungen/ Federungen - Kontrolle
Lenkung - Kontrolle
Laufschuhe/ Variatorrollen - Wechseln

15000 KM - 45000 KM - 75000 KM

Olio motore - Verifica livello/rabbocco
Usura pastiglie freni - controllo

15000 KM - 45000 KM - 75000 KM

Motoröl - Ölstandkontrolle/ Nachfüllen
Verschleiß Bremsbeläge - Kontrolle

20000 KM - 40000 KM - 80000 KM

Candela - Sostituire
Cinghia di trasmissione - Sostituzione
Comando gas - registrazione
Filtro aria - pulizia
Filtro aria vano cinghia - Verifica
Filtro olio motore - Sostituire
Gioco valvole - Controllo
Impianto elettrico e batteria - Verifica
Livello liquido di raffreddamento - verifica
Livello olio freni - verifica
Olio motore - Sostituire
Usura pastiglie freni - controllo
Pattini di scorrimento / rulli variatore - Sostituzione
Pressione e usura pneumatici - verifica
Prova veicolo e impianto freni - prova su strada
Olio mozzo - Sostituzione
Sospensioni - Verifica
Sterzo - verifica

20000 KM - 40000 KM - 80000 KM

Zündkerze - Wechseln
Antriebsriemen - Wechseln
Gaszug - Einstellung
Luftfilter - Reinigung
Luftfilter Riemenfach - Kontrolle
Motorölfilter - Auswechseln
Ventilspiel - Kontrolle
Elektrische Anlage und Batterie - Kontrolle
Kühlflüssigkeitsstand - Kontrolle
Bremsflüssigkeitsstand - Kontrolle
Motoröl - Wechseln
Verschleiß Bremsbeläge - Kontrolle
Laufschuhe/ Variatorrollen - Wechseln
Reifendruck und Abnutzung - Kontrolle
Fahrzeug- und Bremsprüfung - Probefahrt
Hinterradgetriebeöl - Wechseln
Radaufhängungen/ Federungen - Kontrolle
Lenkung - Kontrolle

30000 Km

Bloccaggi di sicurezza - verifica
Comando gas - registrazione
Filtro aria - pulizia
Filtro aria vano cinghia - Verifica
Filtro olio motore - Sostituire
Impianto elettrico e batteria - Verifica
Livello liquido di raffreddamento - verifica
Livello olio freni - verifica
Olio motore - Sostituire
Usura pastiglie freni - controllo
Pattini di scorrimento / rulli variatore - Sostituzione
Pressione e usura pneumatici - verifica
Prova veicolo e impianto freni - prova su strada
Olio mozzo - Verifica
Sospensioni - Verifica
Sterzo - verifica

30000 Km

Sicherheitsverriegelungen - Kontrolle
Gaszug - Einstellung
Luftfilter - Reinigung
Luftfilter Riemenfach - Kontrolle
Motorölfilter - Auswechseln
Elektrische Anlage und Batterie - Kontrolle
Kühlflüssigkeitsstand - Kontrolle
Bremsflüssigkeitsstand - Kontrolle
Motoröl - Wechseln
Verschleiß Bremsbeläge - Kontrolle
Laufschuhe/ Variatorrollen - Wechseln
Reifendruck und Abnutzung - Kontrolle
Fahrzeug- und Bremsprüfung - Probefahrt
Hinterradgetriebeöl - Kontrolle
Radaufhängungen/ Federungen - Kontrolle
Lenkung - Kontrolle

60000 Km

Candela - Sostituire
Cinghia di trasmissione - Sostituzione

60000 Km

Zündkerze - Wechseln
Antriebsriemen - Wechseln

Comando gas - registrazione	Gaszug - Einstellung
Filtro aria - pulizia	Luftfilter - Reinigung
Filtro aria vano cinghia - Verifica	Luftfilter Riemenfach - Kontrolle
Filtro olio motore - Sostituire	Motorölfilter - Auswechseln
Gioco valvole - Controllo	Ventilspiel - Kontrolle
Impianto elettrico e batteria - Verifica	Elektrische Anlage und Batterie - Kontrolle
Livello liquido di raffreddamento - verifica	Kühlflüssigkeitsstand - Kontrolle
Livello olio freni - verifica	Bremsflüssigkeitsstand - Kontrolle
Olio motore - Sostituire	Motoröl - Wechseln
Usura pastiglie freni - controllo	Verschleiß Bremsbeläge - Kontrolle
Pattini di scorrimento / rulli variatore - Sostituzione	Laufschuhe/ Variatorrollen - Wechseln
Pressione e usura pneumatici - verifica	Reifendruck und Abnutzung - Kontrolle
Prova veicolo e impianto freni - prova su strada	Fahrzeug- und Bremsprüfung - Probefahrt
Olio mozzo - Sostituzione	Hinterradgetriebeöl - Wechseln
Sospensioni - Verifica	Radaufhängungen/ Federungen - Kontrolle
Sterzo - verifica	Lenkung - Kontrolle

TABELLA PRODOTTI CONSIGLIATI

Prodotto	Descrizione	Caratteristiche
AGIP CITY HI TEC 4T	Olio motore	SAE 5W/40, API SL, ACEA A3, JASO MA
AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90	Olio per cambio	API GL4, GL5

Prodotto	Descrizione	Caratteristiche
AGIP FORK 7.5W	Olio forcella	-
AGIP GREASE SM2	Grasso al litio con molibdeno per cuscinetti ed altri punti da lubrificare	NLGI 2
AGIP BRAKE 4	Liquido freni	FMVSS DOT4+
AGIP PERMANENT SPEZIAL	Liquido refrigerante	Liquido di raffreddamento biodegradabile, pronto all'uso, a tecnologia e caratteristiche "long life" (colore rosso). Assicura la protezione dal congelamento fino a -40°. Risponde alla norma CUNA 956-16.

TABELLE EMPFOHLENE PRODUKTE

Produkt	Beschreibung	Angaben
AGIP CITY HI TEC 4T	Motoröl	SAE 5W/40, API SL, ACEA A3, JASO MA
AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90	Getriebeöl	API GL4, GL5
AGIP FORK 7.5W	Gabelöl	-
AGIP GREASE SM2	Fett auf Basis von Lithium mit Molybdän für Lager und andere Schmierpunkte	NLGI 2
AGIP BRAKE 4	Bremsflüssigkeit	FMVSS DOT4+
AGIP PERMANENT SPEZIAL	Kühlfüssigkeit	Biologisch abbaubare Kühlfüssigkeit, gebrauchsfertig, mit "Long Life" Technologie und Eigenschaften (rote Farbe). Garantiert Forstschutz bis -40°. Entspricht der Norm CUNA 956-16.

SCARABEO 250 i.e.



Cap. 07
Allestimenti
speciali

Kap. 07
Sonderausstattu
ngen

INDICE ANALITICO

A

Accessori: 151
Ammortizzatori: 43
Arresto motore: 27, 57
Attrezzi di corredo: 148
Avviamento: 27, 49, 57

B

Batteria: 105, 111
Bauletto: 31
Bloccasterzo: 24

C

Candela: 90
Cavalletto: 61
Clacson: 25
Commutatore a chiave: 23
Commutatore lampeggiatori: 24

D

Dati tecnici: 143
Deviatore luci: 25
Display: 19

F

Filtro aria: 93, 94
Freno: 130
Freno a disco: 130
Fusibili: 113

G

Gruppo ottico: 119, 125

I

Identificazione: 30
Indicatori di direzione: 123, 126

L

Lampade: 116
Liquido di raffreddamento: 95
Liquido freni: 101

M

Manutenzione: 73, 153, 154
Manutenzione programmata: 153, 154

O

Olio motore: 74, 75, 78
Olio mozzo: 82

P

Plancia: 11
Pneumatici: 40, 86
Pressione pneumatici: 40
Proiettore: 122

Q

Quadro strumenti: 12

S

Sella: 29
Serbatoio: 28
Specchi: 128

INHALTSVERZEICHNIS

A

Abstellen des Motors: 27, 57

B

Batterie: 105, 111

Blinker: 123, 126

C

Cockpit: 11

D

Display: 19

L

Lampen: 116

Lenkerschloss: 24

Luftfilter: 93

Längerer Stillstand: 111

M

Motoröl: 78

R

Reifen: 86

Reifendruck: 40

Rückspiegel: 128

S

Sicherungen: 113

Starten: 49

Stoßdämpfer: 43

Ständer: 61

W

Wartung: 73

Wartungsprogramm: 153,
154

Z

Zubehör: 151

Zündkerze: 90

Zündschloss: 23



IL VALORE DELL'ASSISTENZA

Grazie ai continui aggiornamenti tecnici e ai programmi di formazione specifica sui prodotti Aprilia, solo i meccanici della **Rete Ufficiale Aprilia** conoscono a fondo questo veicolo e dispongono dell'attrezzatura speciale occorrente per una corretta esecuzione degli interventi di manutenzione e riparazione.

L'affidabilità del veicolo dipende anche dalle condizioni meccaniche dello stesso. Il controllo prima della guida, la regolare manutenzione e l'utilizzo esclusivo dei **Ricambi Originali Aprilia** sono fattori essenziali !

Per avere informazioni sul **Concessionario Ufficiale e/o Centro Assistenza** più vicino, riferirsi alle Pagine Gialle o cercare direttamente sulla cartina geografica presente nel nostro Sito Internet Ufficiale:

www.aprilia.com

Solo se si richiedono Ricambi Originali Aprilia si avrà un prodotto studiato e testato già durante la fase di progettazione del veicolo. I Ricambi Originali Aprilia sono sistematicamente sottoposti a procedure di controllo della qualità, per garantirne la piena affidabilità e durata nel tempo.

Le descrizioni ed illustrazioni fornite nella presente pubblicazione s'intendono non impegnative; Aprilia perciò si riserva il diritto, ferme restando le caratteristiche essenziali del tipo qui descritto ed illustrato, di apportare in qualunque momento, senza impegnarsi ad aggiornare tempestivamente questa pubblicazione, le eventuali modifiche di organi, particolari o forniture di accessori, che essa ritenga conveniente per scopo di miglioramento o per qualsiasi esigenza di carattere costruttivo o commerciale.

Non tutte le versioni riportate nella presente pubblicazione sono disponibili in ogni Paese. La disponibilità delle singole versioni deve essere verificata con la rete ufficiale di vendita Aprilia.

© Copyright 2006- Aprilia. Tutti i diritti sono riservati. Vietata la riproduzione anche parziale. Aprilia - After sales service.

Il marchio Aprilia è di proprietà di Piaggio & C. S.p.A.

DER WERT DES SERVICES

Dank der ständigen technischen Produktaktualisierung und der auf die Aprilia-Produkte bezogenen Ausbildungsprogramme sind ausschließlich die Techniker des **offiziellen Aprilia-Werkstatt-Netz** diejenigen, die über gründliche Kenntnisse dieses Fahrzeuges und über geeignete Spezialwerkzeuge verfügen, die zur Ausführung der korrekten Wartungs- und Reparaturarbeiten erforderlich sind.

Ferner hängt die Zuverlässigkeit des Fahrzeuges auch vom mechanischen Zustand desselben ab. Die Kontrolle vor der Fahrt, eine regelmäßige Wartung und die ausschließliche Verwendung von **Aprilia-Original-Ersatzteilen** sind wesentliche Faktoren!

Um Infos über den nächstgelegenen **offiziellen Aprilia-Vertragshändler bzw. Kundendienst** zu erhalten, in den Gelben Seiten nachschlagen oder direkt auf der Landkarte in der offiziellen Aprilia-Internetseite suchen:

www.aprilia.com

Nur bei Verwendung von Aprilia-Original-Ersatzteilen, ist die Garantie gegeben das bei der Konstruktion des Fahrzeuges konzipierte und getestete Produkt zu erhalten. Aprilia-Original-Ersatzteile werden regelmäßigen Qualitätskontrollen unterzogen, um deren absolute Zuverlässigkeit und Langlebigkeit zu gewährleisten.

Wir weisen darauf hin, dass die in der vorliegenden Veröffentlichung enthaltenen Beschreibungen und Abbildungen nicht bindend sind. Deshalb behält sich Aprilia das Recht vor, unter Beibehaltung der Haupteigenschaften des hierin beschriebenen und abgebildeten Fahrzeuges, jederzeit Änderungen an Bauteilen, Komponenten oder Zubehörteilen vorzunehmen, die zur Optimierung des Produktes oder aus kommerziellen bzw. konstruktiven Gründen erforderlich sind, ohne die vorliegende Veröffentlichung umgehend zu aktualisieren.

Nicht alle in dieser Veröffentlichung enthaltenen Ausführungen sind in jedem Land erhältlich. Die Verfügbarkeit der einzelnen Ausführungen muss beim offiziellen Aprilia-Verkaufsnetz überprüft werden.

© Copyright 2006- aprilia. Alle Rechte vorbehalten. Jegliche Reproduktion, auch nur teilweise, ist untersagt. aprilia - After sales service.

Die Marke aprilia ist Eigentum von Piaggio & C. S.p.A.